叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000001

2. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000002

3. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000003

4. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sevrəl]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['iːbʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[kə'lekʃ(ə)n]
There	**are**	**several**	**editions**	**of**	**this**	**ebook**	**in**	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**collection**
那里	是	一些	版本	的	这	电子书	在	这	项目	古腾堡	收藏

.

:

.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	[ɑːr; ər]	['lɪstɪd]	[tuː; tə]	[eɪd]	[ɪn]	[sə'lɛktɪŋ]	[ðə; ði]	[prɪ'fɜːrd]	[faɪl]
Various	**characteristics**	**of**	**each**	**ebook**	**are**	**listed**	**to**	**aid**	**in**	**selecting**	**the**	**preferred**	**file**
各种各样的	特征	的	每个	电子书	是	列出	到	援助	在	选择	这	首选	文件

.

:

.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk]	[ɑːn]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[bɪ'loʊ]	[tuː; tə]	['kwɪkli]	[vjuː]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	.
Click	**on**	**any**	**of**	**the**	**filenumbers**	**below**	**to**	**quickly**	**view**	**each**	**ebook**	**.**
点击	在	任何	的	这	-	以下	到	迅速地	看法	每个	电子书	.

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˌilə'streiʃəns]	[baɪ][em]	.	['ʃeldən]	)
19722	**(**	**Published**	**in**	**1916**	**;**	**Black**	**and**	**White**	**illustrations**	**by**	**M**	**.**	**Sheldon**	**)**
-	(	已发布	在	-	;	黑色的	和	白色的	插图	经过	M	.	谢尔顿	)

19722（1916年出版；M. Sheldon绘制的黑白插图）

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;	['sɪŋg(ə)l]	[toʊn]	-	[baɪ][biː]	.	[siː]	.	[piːz]	)
25608	**(**	**Published**	**in**	**1905**	**;**	**Single**	**Tone**	**illustratons**	**by**	**B**	**.**	**C**	**.**	**Pease**	**)**
-	(	已发布	在	-	;	单身的	语气	-	经过	B	.	C	.	皮斯	)

25608（1905年出版；BC Pease绘制的单色插图）

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;
25609	**(**	**Published**	**in**	**1905**	**;**
-	(	已发布	在	-	;

25609（1905年出版；

[ˌilə'streiʃəns]	[ɪn]	['kʌlər]	[baɪ][dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[smɪθ]	)
Illustrations	**in**	**Color**	**by**	**J**	**.**	**W**	**.**	**Smith**	**)**
插图	在	颜色	经过	J	.	W	.	史密斯	)

（彩色插图由JW Smith绘制）

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˌilə'streiʃəns]	[baɪ][siː]	.	['rəubinz]	)
25610	**(**	**Published**	**in**	**1895**	**;**	**Black**	**and**	**White**	**illustrations**	**by**	**C**	**.**	**Robins**	**)**
-	(	已发布	在	-	;	黑色的	和	白色的	插图	经过	C	.	知更鸟	)

25610（1895年出版；C.Robins绘制黑白插图）

-	(	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[deɪt]	[ˌʌn'noʊn]	;	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˌilə'streiʃəns]	)
25611	**(**	**Publication**	**date**	**unknown**	**;**	**Black**	**and**	**White**	**illustrations**	**)**
-	(	发布	日期	未知	;	黑色的	和	白色的	插图	)

25611（出版日期不详；黑白插图）

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;
25617	**(**	**Published**	**in**	**1900**	**;**
-	(	已发布	在	-	;

25617（1900 年出版；

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][mɑ:rz][ænd; ənd]['skwaɪər])
Illustrations in Color by Mars and Squire)
插图 在 颜色 经过 火星 和 乡绅)

（Mars 和 Squire 绘制的彩色插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
28722 (Published in 1919 ;
- (已发布 在 - ;

28722（1919年出版；

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][mə'ri:ə][el] . [kɜ:rk]) [[wʌn]]
Illustrations in Color by Maria L . Kirk) [1]
插图 在 颜色 经过 玛丽亚 L . 柯克) [1]

Maria L. Kirk 的彩色插图）[1]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑ:rdn]
A CHILD'S GARDEN
一个 孩子的 花园

儿童花园

[ʌv; əv] [və:siz]
OF VERSES
的 诗句

诗句

[fɪfθ] [ɪm'preʃ(ə)n] [[ˌtu:'tu:]]
FIFTH IMPRESSION [2]
第五 印象 [2]

第五版[2]

" ['stɔ:riz] [ɔ:l] ['tʃɪldrən] [lʌv]
" Stories All Children Love
" 故事 全部 孩子们 爱

所有孩子都爱听的故事

" [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['klæsɪks] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
" A SET OF CHILDREN'S CLASSICS THAT SHOULD BE
" 一个 放 的 孩子们的 经典 那 应该 是

一套应该……的儿童经典读物

[ɪn] ['evri] ['wɪntər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['kɑ:tɪdʒ]
IN EVERY WINTER HOME AND SUMMER COTTAGE
在 每一个 冬天 家 和 夏天 小屋

在每间冬日住宅和夏日别墅中

-
Vinzi
-

文齐

[baɪ][dʒoʊ'hænə] -
By JOHANNA SPYRI
经过 约翰娜 -

作者：约翰娜·施皮里

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [pi:] . [stɔ:rk]
Translated by ELISABETH P . STORK
翻译 经过 伊丽莎白 P . 鹳

由伊丽莎白·P·斯托克翻译

-
Mäzli
-

马兹利

[baɪ][dʒoʊˈhænə] -

By	JOHANNA	SPYRI
经过	约翰娜	-

作者：约翰娜·施皮里

[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [piː] . [stɔːrk]

Translated	by	ELISABETH	P	.	STORK
翻译	经过	伊丽莎白	P	.	鹳

由伊丽莎白·P·斯托克翻译

[kɜˈnɛli]

Cornelli
科内利

科内利

[baɪ][dʒoʊˈhænə] -

By	JOHANNA	SPYRI
经过	约翰娜	-

作者：约翰娜·施皮里

[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [piː] . [stɔːrk]

Translated	by	ELISABETH	P	.	STORK
翻译	经过	伊丽莎白	P	.	鹳

由伊丽莎白·P·斯托克翻译

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz]

A	Child's	Garden	of	Verses
一个	孩子的	花园	的	诗句

儿童诗园

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] [ˈstiːvnsn]

By	ROBERT	LOUIS	STEVENSON
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz]

The	Little	Lame	Prince	and	Other	Stories
这	小的	瘸	王子	和	其他	故事

《跛脚小王子及其他故事》

[baɪ] [mɪs] [ˈmjuːˌlɑːk]

By	MISS	MULOCK
经过	错过	穆洛克

作者：穆洛克小姐

[ˈgʌlɪvərz] [ˈtrævlz]

Gulliver's	Travels
格列佛的	旅行

格列佛游记

[baɪ] [ˈdʒɑːnəθən] [swɪft]

By	JONATHAN	SWIFT
经过	乔纳森	迅速

作者：乔纳森·斯威夫特

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈbeɪbiːz]

The	Water	Babies
这	水	婴儿

水孩子

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈkɪŋzli]

By	CHARLES	KINGSLEY
经过	查尔斯	金斯利

作者：查尔斯·金斯利

[pɪˈnoʊkioʊ]
Pinocchio
匹诺曹

匹诺曹

[baɪ][siː] . [kɒˈloʊdi]
By **C** **.** **COLLODI**
经过 C . 胶质

作者：C. 科洛迪

[ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ]
Robinson **Crusoe**
罗宾逊 克鲁索

鲁滨逊漂流记

[baɪ] [ˈdænjəl] [dəˈfoʊ]
By **DANIEL** **DEFOE**
经过 丹尼尔 德福

作者：丹尼尔·笛福

[ˈhaɪdi][baɪ][dʒoʊˈhænə] -
Heidi **By** **JOHANNA** **SPYRI**
海蒂 经过 约翰娜 -

海蒂 作者：约翰娜·施皮里

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [piː] . [stɔːrk]
Translated **by** **ELISABETH** **P** **.** **STORK**
翻译 经过 伊丽莎白 P . 鹳

由伊丽莎白·P·斯托克翻译

[ðə; ði] [ˈkʊkuː] [klɑːk]
The **Cuckoo** **Clock**
这 布谷鸟 钟

布谷鸟钟

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊlzˌwɝːθ]
By **MRS** **.** **MOLESWORTH**
经过 太太 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

[ðə; ði] [swɪs] [ˈfæməli] [ˈrɔbinsn]
The **Swiss** **Family** **Robinson**
这 瑞士 家庭 罗宾逊

瑞士家庭鲁滨逊

[ˈedɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [iː] . [ˈmɪtən]
Edited **by** **G** **.** **E** **.** **MITTON**
编辑 经过 G . E . 米顿

由GE MITTON编辑

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd] [ˈkɜːrdi]
The **Princess** **and** **Curdie**
这 公主 和 柯迪

公主和柯迪

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [məkˈdɑːn(ə)ld]
By **GEORGE** **MACDONALD**
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɑːblɪn]
The **Princess** **and** **the** **Goblin**
这 公主 和 这 哥布林

公主与哥布林

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld]
By **GEORGE** **MACDONALD**
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd]
At **the** **Back** **of** **the** **North** **Wind**
在 这 后退 的 这 北 风

在北风的背后

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mək'dɑ:n(ə)ld]
By **GEORGE** **MACDONALD**
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv]['flændərz][baɪ] " ['wi:də]
A **Dog** **of** **Flanders** **By** **"** **OUIDA**
一个 狗 的 弗兰德斯 经过 " 欧伊达

佛兰德斯的狗 作者：OUIDA

" ['bɪmbi][baɪ] " ['wi:də]
" **Bimbi** **By** **"** **OUIDA**
" 宾比 经过 " 欧伊达

"Bimbi By"OUIDA

" - , [ðə; ði] ['feri] [baɪ][dʒi:n] ['ɪŋgəˌloʊ]
" **Mopsa** **,** **the** **Fairy** **By** **JEAN** **INGELOW**
" - , 这 仙女 经过 牛仔裤 英格洛

《仙女莫普萨》作者：简·英格洛

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ferilænd]
Tales **of** **Fairyland**
故事 的 仙境

仙境传说

[baɪ] ['fə:^əs] [hju:m]
By **FERGUS** **HUME**
经过 弗格斯 休谟

作者：弗格斯·休姆

[hæns] ['ændɜ˗sənz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]
Hans **Andersen's** **Fairy** **Tales**
汉斯 安徒生 仙女 故事

汉斯·安徒生的童话故事

[i:tʃ] ['vɑ:ljəm] ['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] .
Each **Volume** **Beautifully** **Illustrated** **in** **Color** **.**
每个 体积 非常漂亮 插图 在 颜色 .

每册均配有精美的彩色插图。

['dekəreɪtɪd] [klɔ:θ] .
Decorated **Cloth** **.**
装饰 布 .

装饰布料。

['ʌðər] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [set][ɑ:r; ər][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . [[θri:]]
Other **Books** **in** **This** **Set** **are** **in** **Preparation** **.** **[** **3** **]**
其他 图书 在 这 放 是 在 准备 . [3]

本系列的其他书籍正在筹备中。[3]

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər]
The **Gardener**
这 园丁

园丁

[oʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

O	how	much	wiser	you	would	be
哦	如何	很多	更明智	你	会	是

你会变得多么明智啊！

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['ɪndiən] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! [[fɔːr]]

To	play	at	Indian	wars	with	me	!	[	4	]
到	玩	在	印度	战争	和	我	!	[	4	]

和我一起玩印第安战争游戏！[4]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn]

A	CHILD'S	GARDEN
一个	孩子的	花园

儿童花园

[ʌv; əv] [vəːsiz]

OF	VERSES
的	诗句

诗句

[baɪ]

BY
经过

经过

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]

ROBERT	LOUIS	STEVENSON
罗伯特	路易斯	史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ]

ILLUSTRATIONS	IN	COLOR	BY
插图	在	颜色	经过

彩色插图

[mə'riːə] [el] . [kɜːrk]

MARIA	L	.	KIRK
玛丽亚	L	.	柯克

玛丽亚·L·柯克

[ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] ['lʌndən]

PHILADELPHIA	AND	LONDON
费城	和	伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni] [[faɪv]]

J	.	B	.	LIPPINCOTT	COMPANY	[	5	]
J	.	B	.	利平科特	公司	[	5	]

JB LIPPINCOTT 公司[5]

[ˌilə'streiʃəns] ['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]

ILLUSTRATIONS	COPYRIGHT	,	1919	,	BY	J	.	B	.	LIPPINCOTT	COMPANY
插图	版权	,	-	,	经过	J	.	B	.	利平科特	公司

插图版权所有，1919 年，JB Lippincott 公司所有

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]

PRINTED	BY	J	.	B	.	LIPPINCOTT	COMPANY
打印	经过	J	.	B	.	利平科特	公司

由 JB LIPPINCOTT 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [pres]

AT	THE	WASHINGTON	SQUARE	PRESS
在	这	华盛顿	正方形	按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪlə'delfɪr] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [[sɪks]]
PHILADELPHIA , U . S . A . [6]
费城 , U . S . 一个 . [6]

美国费城[6]

[tuː; tə] ['ælɪsən] ['kʌnɪŋˌhæm]
TO ALISON CUNNINGHAM
到 艾莉森 坎宁安

致艾莉森·坎宁安

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɔɪ]
FROM HER BOY
从 她 男生

来自她的男孩

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [naɪts] [juː; jʊ] [leɪ] [ə'weɪk]
For the long nights you lay awake
为了 这 长的 夜晚 你 躺 醒

漫漫长夜，你辗转难眠

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'wɜːrðɪ] [seɪk] :
And watched for my unworthy sake :
和 观看 为了 我的 不配 清酒 :

而他却为了我这不配的人而注视着:

[fɔːr; fər][jʊr; jər][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hænd]
For your most comfortable hand
为了 你的 最多 舒服的 手

为了您最舒适的手

[ðæt] [led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ][ʌn'iːv(ə)n][lænd] :
That led me through the uneven land :
那 引领 我 通过 这 不均匀 土地 :

那条路引领我穿过崎岖不平的土地:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ]['stɔːri] - [bʊks] [juː; jʊ] [riːd] :
For all the story - books you read :
为了 全部 这 故事 - 图书 你 读 :

你读过的所有故事书:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][peɪnz][juː; jʊ] ['kʌmfətɪd] :
For all the pains you comforted :
为了 全部 这 疼痛 你 安慰 :

感谢你抚慰的所有伤痛:

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] ['pɪtɪd] , [ɔːl][juː; jʊ] [bɔːr] ,
For all you pitied , all you bore ,
为了 全部 你 可怜的 , 全部 你 钻孔 ,

你们所有怜悯的人，你们所有忍受的人，

[ɪn][sæd][ænd; ənd] ['hæpɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] : —
In sad and happy days of yore : —
在 伤心 和 快乐的 天 的 昔时 : —

在昔日悲伤与快乐的日子里：——

[maɪ]['sekənd] ['mʌðər] , [maɪ][fɜːrst][waɪf] ,
My second Mother , my first Wife ,
我的 第二 母亲 , 我的 第一的 妻子 ,

我的第二个母亲，我的第一个妻子，

[ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv][maɪ]['ɪnfənt][laɪf] —
The angel of my infant life —
这 天使 的 我的 婴儿 生活 —

我婴儿时期的天使——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] , [naʊ] [wel] [ænd; ənd][oʊld] ,

From	the	sick	child	,	now	well	and	old	,
从	这	生病的	孩子	,	现在	出色地	和	老的	,

从那个生病的孩子，到如今健康年迈的他

[teɪk] , [nɜːrs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [juː; jʊ][hoʊld] !

Take	,	nurse	,	the	little	book	you	hold	!
拿	,	护士	,	这	小的	书	你	抓住	!

护士，拿着你手里的这本小册子吧!

[ænd; ənd][grænt][ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd]

And	grant	it	,	Heaven	,	that	all	who	read
和	授予	它	,	天堂	,	那	全部	WHO	读

愿上天赐予所有阅读的人

[meɪ] [faɪnd][æz; əz] [dɪr] [ə; eɪ] [nɜːrs] [æt; ət] [niːd] ,

May	find	as	dear	a	nurse	at	need	,
可能	寻找	作为	亲爱的	一个	护士	在	需要	,

需要时或许会发现护士很亲切。

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [huː] [lɪsts][maɪ] [raɪm] ,

And	every	child	who	lists	my	rhyme	,
和	每一个	孩子	WHO	列表	我的	韵	,

每个背诵我这首童谣的孩子，

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] , ['faɪərsaɪd] , ['nɜːrsəri] [klaɪm] ,

In	the	bright	,	fireside	,	nursery	clime	,
在	这	明亮的	,	炉边	,	苗圃	气候	,

在明亮、温暖的壁炉旁，温馨的育儿室里，

[meɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs]

May	hear	it	in	as	kind	a	voice
可能	听到	它	在	作为	种类	一个	嗓音

或许会听到一个和蔼的声音

[æz; əz] [meɪd] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [rɪ'dʒɔɪs] !

As	made	my	childish	days	rejoice	!
作为	制成	我的	幼稚	天	麾	!

这让我童年的时光充满欢乐!

[ɑːr] . [el] . [es] . [['sɛvən]]

R	.	L	.	S	.	[	7	]
拉	.	L	.	S	.	[	7	]

RLS[7]

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[aɪ] . [bed][ɪn] ['sʌmər] -

I	.	Bed	in	Summer	15
我	.	床	在	夏天	-

一、15 年夏季的床

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [θɔːt] -
A **Thought** **17**
一个 想法 -

思考17

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] -
At **the** **Seaside** **18**
在 这 海滨 -

在海边 18

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[jʌŋ] [naɪt] [θɔːt] -
Young **Night** **Thought** **19**
年轻的 夜晚 想法 -

年轻的夜思19

[viː] . [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] -
V **.** **Whole** **Duty** **of** **Children** **21**
V . 所有的 责任 的 孩子们 -

五、儿童的全部责任 21

['vaɪ, 'viː] . [reɪn] -
VI **.** **Rain** **22**
六年级 . 雨 -

六、雨 22

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['paɪrət] ['stɔːri] -
Pirate **Story** **23**
海盗 故事 -

海盗故事23

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['fɔːrən] [lændz] -
Foreign **Lands** **25**
外国的 土地 -

外国土地 25

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['wɪndi] [naɪts] -
Windy **Nights** **29**
风 夜晚 -

风之夜 29

[eks] . ['træv(ə)l] -

X	.	Travel	30
X	.	旅行	-

X. 旅行 30

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['sɪŋɪŋ] -

XI	.	Singing	34
十一	.	歌唱	-

十一、唱歌 34

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] -

Looking	Forward	35
寻找	向前	-

展望未来 35

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] -

A	Good	Play	36
一个	好的	玩	-

精彩剧目 36

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[wer] [goʊ][ðə; ði]['boʊts] ? -

Where	Go	the	Boats	?	38
在哪里	去	这	船	?	-

船只驶向何方？ 38

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

['æntiz] [skə:ts] -

Auntie's	Skirts	40
阿姨的	裙子	-

阿姨的裙子 40

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] -

The	Land	of	Counterpane	41
这	土地	的	床罩	-

床罩之地 41

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑːd] -
The **Land** **of** **Nod** **43**
这 土地 的 点头 -

梦乡 43

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[maɪ] ['ʃædoʊ] -
My **Shadow** **45**
我的 阴影 -

我的影子45

[ˌɛksˌaɪˈɛks] . ['sɪstəm] - [[eɪt]]
XIX **.** **System** **49** **[** **8** **]**
十九 . 系统 - [8]

XIX. 系统 49[8]

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] -
A **Good** **Boy** **50**
一个 好的 男生 -

好男孩 50

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . [ɪˈskeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm] -
XXI **.** **Escape** **at** **Bedtime** **53**
二十一 . 逃脱 在 就寝时间 -

XXI. 睡前逃脱 53

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[maːtʃiŋ] [sɔːŋ] -
Marching **Song** **55**
行军 歌曲 -

进行曲 55

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [kaʊ] -
The **Cow** **57**
这 奶牛 -

母牛 57

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

['hæpi] [θɔːt] -
Happy **Thought** **59**
快乐的 想法 -

快乐的想法 59

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] [wɪnd] -
The **Wind** **60**
这 风 -

风60

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

['kiːpseɪk] [mɪl] -
Keepsake **Mill** **62**
纪念品 磨 -

Keepsake Mill 62

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən] -
Good **and** **Bad** **Children** **65**
好的 和 坏的 孩子们 -

好孩子和坏孩子 65

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . ['fɔːrən] ['tʃɪldrən] -
XXVIII **.** **Foreign** **Children** **69**
二十八 . 外国的 孩子们 -

二十八、外国儿童 69

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ðə; ði] ['sʌnz] ['trævlz] -
The **Sun's** **Travels** **73**
这 太阳的 旅行 -

《太阳报》旅行记 73

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] -
The **Lamplighter** **75**
这 点灯人 -

点灯人75

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[maɪ][bed][ɪz][ə; eɪ][boʊt] -
My **Bed** **is** **a** **Boat** **77**
我的 床 是 一个 船 -

我的床是一艘船 77

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[ðə; ði] [muːn] -
The **Moon** **79**
这 月亮 -

月球79

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] [swɪŋ] -
The **Swing** **81**
这 摇摆 -

摇摆81

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz] -
Time **To** **Rise** **83**
时间 到 上升 -

崛起时刻 83

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər] -
Looking **-** **glass** **River** **84**
寻找 - 玻璃 河 -

镜中河 84

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

['feri] [bred] -
Fairy **Bread** **87**
仙女 面包 -

仙女面包 87

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] -
From **a** **Railway** **Carriage** **88**
从 一个 铁路 运输 -

来自第88号铁路车厢

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] . ['wɪntər] - [taɪm] -
XXXVIII **.** **Winter** **-** **time** **90**
38 . 冬天 - 时间 -

XXXVIII. 冬季 90

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ðə; ði] [ˈheɪlɔːft] -
The Hayloft 93
这 干草阁楼 -

干草阁楼 93

[ˌeks ˈel] . [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] -
XL . Farewell to the Farm 95
XL . 告别 到 这 农场 -

XL. 告别农场 95

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[nɔːrθ] - [west] [ˈpæsɪdʒ] : [wʌn] .
North - west Passage : 1 .
北 - 西方 通道 : 1 .

西北航道：1.

[gʊd] [naɪt] - .
Good Night 972 .
好的 夜晚 - .

晚安 972。

[ˈʃædoʊ] [mɑːrtʃ] - .
Shadow March 993 .
阴影 行进 - .

影子 993 年 3 月。

[ɪn][pɔːrt] - [[naɪn]]
In Port 101 [9]
在 港口 - [9]

在 101 号端口[9]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈloʊn]
THE CHILD ALONE
这 孩子 独自的

独行的孩子

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [ˈpleɪmeɪt] -
I . The Unseen Playmate 105
我 . 这 看不见 玩伴 -

一、未露面的玩伴 105

[iː] .
II .
二 .

二、

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] -
My Ship and I 109
我的 船 和 我 -

我和我的船 109

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[maɪ] ['kɪŋdəm] -
My **Kingdom** **111**
我的 王国 -

我的王国 111

[ˌaɪ 'viː] . ['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntər] -
IV **.** **Picture** **-** **books** **in** **Winter** **115**
第四 . 图片 - 图书 在 冬天 -

IV. 冬季图画书 115

[viː] . [maɪ] ['treʒərz] -
V **.** **My** **Treasures** **119**
V . 我的 宝藏 -

V. 我的珍宝 119

['vaɪ, 'viː] . [blɑːk] ['sɪti] -
VI **.** **Block** **City** **121**
六年级 . 堵塞 城市 -

六、街区城市 121

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['stɔːri] [bʊks] -
The **Land** **of** **Story** **Books** **125**
这 土地 的 故事 图书 -

故事王国系列丛书125

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . ['ɑːmiz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] -
VIII **.** **Armies** **in** **the** **Fire** **129**
八 . 军队 在 这 火 -

第八章 战火中的军队 129

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd] -
The **Little** **Land** **133**
这 小的 土地 -

小国 133

['gɑːrdn] [deɪz]
GARDEN **DAYS**
花园 天

花园时光

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] -
I **.** **Night** **and** **Day** **141**
我 . 夜晚 和 天 -

一、昼夜 141

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[nest] [egz] -
Nest **Eggs** **147**
巢 鸡蛋 -

养老金 147

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['flaʊərz] -
The **Flowers** **151**
这 花朵 -

花朵 151

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['sʌmər] [sʌn] -
Summer **Sun** **153**
夏天 太阳 -

夏日阳光 153

[viː] . [ðə; ði] [dʌm] ['soʊldʒər] -
V **.** **The** **Dumb** **Soldier** **157**
V . 这 哑的 士兵 -

V. 笨士兵 157

['vaɪ, 'viː] . ['ɔːtəm] [fairz] -
VI **.** **Autumn** **Fires** **163**
六年级 . 秋天 火灾 -

六、秋火 163

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] -
The **Gardener** **165**
这 园丁 -

园丁 165

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] - [-]
Historical **Associations** **169** **[** **10** **]**
历史 协会 - [-]

历史协会 169[10]

['enˌvɔɪz]
ENVOYS
使节

使节

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] -
I **.** **To** **Willie** **and** **Henrietta** **177**
我 . 到 威利 和 亨丽埃塔 -

一、致威利和亨丽埃塔 177

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] -
To **My** **Mother** **179**
到 我的 母亲 -

致我的母亲 179

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[tuː; tə] ['ænti] -
To **Auntie** **180**
到 阿姨 -

致阿姨180

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[tuː; tə] ['mɪni] -
To **Minnie** **181**
到 米妮 -

致米妮 181

[viː] . [tuː; tə][maɪ] [neɪm] - [tʃaɪld] -
V **.** **To** **My** **Name** **-** **Child** **187**
V . 到 我的 姓名 - 孩子 -

V. 致我的孩子 187

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[tuː; tə] ['eni] ['riːdər] - [-]
To **Any** **Reader** **190** **[** **11** **]**
到 任何 读者 - [-]

致所有读者 190[11]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['frʌntɪspiːs]

The	Gardener	Frontispiece
这	园丁	卷首插图

园丁扉页

[oʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

O	how	much	wiser	you	would	be
哦	如何	很多	更明智	你	会	是

你会变得多么明智啊!

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['ɪndiən] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

To	play	at	Indian	wars	with	me	!
到	玩	在	印度	战争	和	我	!

和我一起玩印第安战争游戏吧!

['paɪrət] ['stɔːri] -

Pirate	Story	23
海盗	故事	-

海盗故事23

[θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] [liː] .

Three	of	us	aboard	in	the	basket	on	the	lea	.
三	的	我们	船上	在	这	篮子	在	这	叶	.

我们三个人坐在草地上的篮子里。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑːd] -

The	Land	of	Nod	43
这	土地	的	点头	-

梦乡 43

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] [ʌv; əv] [driːmz] .

And	up	the	mountain	-	sides	of	dreams	.
和	向上	这	山	-	侧面	的	梦境	.

攀登梦想的山峰。

[ðə; ði] [wɪnd] -

The	Wind	60
这	风	-

风60

[aɪ] [felt] [juː; jʊ] [pʊʃ] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kɔːl] ,

I	felt	you	push	,	I	heard	you	call	,
我	毛毡	你	推	,	我	听到	你	称呼	,

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [jɔːr'self] [æt; ət] [ɔːl] —

I	could	not	see	yourself	at	all	—
我	可以	不是	看	你自己	在	全部	—

我根本看不到你——

[ðə; ði] [swɪŋ] -

The	Swing	81
这	摇摆	-

摇摆81

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [daʊn] .

Up	in	the	air	and	down	.
向上	在	这	空气	和	向下	.

上空和下空。

[ðə; ði] ['heɪlɔːft] -

The	Hayloft	93
这	干草阁楼	-

干草阁楼 93

[ðə; ði] [maɪs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] [dwel]
The mice that in these mountains dwell
这 小鼠 那 在 这些 山脉 住

这些山里栖息的老鼠

[noʊ] ['hæpiːɜ˞] [ɑːr; ər] [ðæn; ðən] [aɪ] .
No happier are than I .
不 更快乐 是 比 我 .

他们并不比我更快乐。

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [aɪ] -
My Ship and I 109
我的 船 和 我 -

我和我的船 109

[ænd; ənd] [maɪ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə; eɪ] - ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] .
And my ship it keeps a - turning all around and all about .
和 我的 船 它 保持 一个 - 转弯 全部 大约 和 全部 关于 .

我的船不停地转来转去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd] -
The Little Land 134
这 小的 土地 -

小国 134

[ɪn] [ðæt] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]
In that forest to and fro
在 那 森林 到 和 弗

在那片森林里来回穿梭

[aɪ] [kæn; kən] ['wɑːndər] , [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] . [-]
I can wander , I can go . [13]
我 能 漫步 , 我 能 去 . [-]

我可以四处游荡，我可以走。[13]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn]
A CHILD'S GARDEN
一个 孩子的 花园

儿童花园

[ʌv; əv] [vəːsiz] [-]
OF VERSES [15]
的 诗句 [-]

诗句[15]

[aɪ]
I
我

我

[bed] [ɪn] ['sʌmər]
BED IN SUMMER
床 在 夏天

夏日床

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [get] [ʌp] [æt; ət] [naɪt]
IN winter I get up at night
在 冬天 我 得到 向上 在 夜晚

冬天我晚上会起床

[ænd; ənd] [dres] [baɪ] ['jeloʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .
And dress by yellow candle - light .
和 裙子 经过 黄色的 蜡烛 - 光 .

在黄色烛光下穿衣。

[ɪn] ['sʌmər] , [kwaɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
In summer , quite the other way ,
在 夏天 , 相当 这 其他 方式 ,

夏天则恰恰相反。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed][baɪ][deɪ] .
I have to go to bed by day .
我 有 到 去 到 床 经过 天 .

我白天必须睡觉。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd] [si:]
I have to go to bed and see
我 有 到 去 到 床 和 看

我得去睡觉了，看看情况。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [stɪl] ['hɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] ,
The birds still hopping on the tree ,
这 鸟类 仍然 跳跃 在 这 树 ,

鸟儿们依然在树上跳跃，

[ɔ:r] [hɪr] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['pi:pəlz] [fi:t] [-]
Or hear the grown - up people's feet [16]
或者 听到 这 生长 - 向上 人们的 脚 [-]

或者听听大人们的脚步声[16]

[stɪl] ['goʊɪŋ][pæst][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
Still going past me in the street .
仍然 去 过去的 我 在 这 街道 .

仍然从我身边经过。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [si:m] [hɑ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
And does it not seem hard to you ,
和 做 它 不是 似乎 难的 到 你 ,

难道你不觉得这很难吗?

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [blu:] ,
When all the sky is clear and blue ,
什么时候全部 这 天空 是 清除 和 蓝色的 ,

当天空晴朗湛蓝时

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [pleɪ] ,
And I should like so much to play ,
和 我 应该 喜欢 所以 很多 到 玩 ,

我非常想玩，

[tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed][baɪ][deɪ] ? [-]
To have to go to bed by day ? [17]
到 有 到 去 到 床 经过 天 ? [-]

白天必须睡觉? [17]

[i:]
II
三

二

[ə; eɪ] [θɔ:t]
A THOUGHT
一个 想法

一个想法

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [naɪs][tu:; tə] [θɪŋk]
IT is very nice to think
它 是 非常 好的 到 思考

想想真好。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][drɪŋk] ,
The world is full of meat and drink ,
这 世界 是 满的 的 肉 和 喝 ,

世界充满了肉类和饮料，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['seɪɪŋ] [greɪs]
With little children saying grace
和 小的 孩子们 说 优雅

孩子们正在祷告

[ɪn] ['evri] ['krɪstʃən] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] . [-]
In every Christian kind of place . [18]
在 每一个 基督教 种类 的 地方 . [-]

在所有基督教场所。[18]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd]
AT THE SEASIDE
在 这 海滨

在海边

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː]
WHEN I was down beside the sea
什么时候 我 曾是 向下 旁 这 海

当我在海边的时候

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [speɪd] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː]
A wooden spade they gave to me
一个 木制的 铲 他们 给予 到 我

他们送给我一把木铲

[tuː; tə][dɪg][ðə; ði]['sændi] [ʃɔːr] .
To dig the sandy shore .
到 挖 这 沙 支撑 .

挖掘沙岸。

[maɪ][hoʊlz][wɜːr; wər] ['empti] [laɪk][ə; eɪ][kʌp] ,
My holes were empty like a cup ,
我的 孔 是 空的 喜欢 一个 杯子 ,

我的穴洞空空如也，就像杯子一样。

[ɪn] ['evri] [hoʊl][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] ,
In every hole the sea came up ,
在 每一个 洞 这 海 来了 向上 ,

海水涌入每一个洞穴，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] . [-]
Till it could come no more . [19]
直到 它 可以 来 不 更多的 . [-]

直到它再也无法来了。[19]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[jʌŋ] [naɪt] [θɔːt]
YOUNG NIGHT THOUGHT
年轻的 夜晚 想法

年轻的夜晚思绪

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
ALL night long and every night ,
全部 夜晚 长的 和 每一个 夜晚 ,

整夜，每晚，

[wen] [maɪ] ['mæmə] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,
When my mamma puts out the light ,
什么时候 我的 妈妈 放置 出去 这 光 ,

当妈妈关灯的时候，

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [maːtʃiŋ] [baɪ] ,
I see the people marching by ,
我 看 这 人们 行军 经过 ,

我看到人们列队走过，

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪ] .
As plain as day , before my eye .
作为 清楚的 作为 天 , 前 我的 眼睛 .

明摆着，就在我眼前。

['ɑ:miz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
Armies and emperors and kings ,
军队 和 皇帝们 和 国王 ,

军队、皇帝和国王，

[ɔ:l] ['kæriɪŋ] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
All carrying different kinds of things ,
全部 携带 不同的 种类 的 事物 ,

他们都携带了各种各样的东西，

[ænd; ənd] [maːtʃiŋ] [ɪn] [soʊ] [grænd] [ə; eɪ] [wei] , [-]
And marching in so grand a way , [20]
和 行军 在 所以 盛大 一个 方式 , [-]

以如此宏伟的方式行进，[20]

[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪk] [baɪ] [deɪ] .
You never saw the like by day .
你 绝不 锯 这 喜欢 经过 天 .

你从未在白天见过这样的景象。

[soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] ,
So fine a show was never seen ,
所以 美好的 一个 展示 曾是 绝不 已见 ,

如此精彩的演出从未上演过。

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rkəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [gri:n] ;
At the great circus on the green ;
在 这 伟大的 马戏团 在 这 绿色的 ;

在绿地上的大马戏团；

[fɔ:r; fər] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bi:st] [ænd; ənd] [mæn]
For every kind of beast and man
为了 每一个 种类 的 兽 和 男人

对于各种野兽和人类

[ɪz] [maːtʃiŋ] [ɪn] [ðæt] ['kærəvæn] .
Is marching in that caravan .
是 行军 在 那 大篷车 .

正在那支商队中行进。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ðeɪ] [mu:v] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sloʊ] ,
At first they move a little slow ,
在 第一的 他们 移动 一个 小的 慢的 ,

起初他们行动有些缓慢，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['fæstər][ɑːn] [ðeɪ] [goʊ] ,

But	still	the	faster	on	they	go	,
但	仍然	这	快点	在	他们	去	,

但他们的速度还是越快越好。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [kloʊz] [aɪ] [kiːp]

And	still	beside	them	close	I	keep
和	仍然	旁	他们	关闭	我	保持

我依然紧紧地依偎在他们身边。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [sliːp] . [-]

Until	we	reach	the	town	of	Sleep	.	[	21	]
直到	我们	抵达	这	镇	的	睡觉	.	[	-	]

直到我们到达睡眠镇。[21]

[viː]

V
V

∨

[hoʊl] ['duːti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

WHOLE	DUTY	OF	CHILDREN
所有的	责任	的	孩子们

儿童的全部责任

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [wɒts] [truː]

A	CHILD	should	always	say	what's	true
一个	孩子	应该	总是	说	是什么	真的

孩子应该永远说真话。

[ænd; ənd] [spiːk] [wen] [hiː; hi][ɪz]['spoʊkən][tuː; tə] ,

And	speak	when	he	is	spoken	to	,
和	说话	什么时候	他	是	说	到	,

当别人跟他说话时，他才会回答。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] ['mænəli] [æt; ət] ['teɪbl] ;

And	behave	mannerly	at	table	;
和	表现	有礼貌地	在	桌子	;

餐桌上要举止得体;

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] . [-]

At	least	as	far	as	he	is	able	.	[	22	]
在	至少	作为	远的	作为	他	是	有能力的	.	[	-	]

至少在他力所能及的范围内。[22]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[reɪn]

RAIN
雨

雨

[ðə; ði][reɪn][ɪz] ['reɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

THE	rain	is	raining	all	around	,
这	雨	是	下雨	全部	大约	,

雨下个不停。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,

It	falls	on	field	and	tree	,
它	瀑布	在	场地	和	树	,

它落在田野和树上，

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [hɪr] ,

It	rains	on	the	umbrellas	here	,
它	雨	在	这	雨伞	这里	,

雨水打在了这里的雨伞上。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .

And	on	the	ships	at	sea	.
和	在	这	船舶	在	海	.

以及在海上航行的船只上。

['paɪrət] ['stɔːri]

Pirate	Story
海盗	故事

海盗故事

[θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] [ə'bɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [liː] [-]

Three	of	us	aboard	in	the	basket	on	the	lea	[	23	]
三	的	我们	船上	在	这	篮子	在	这	叶	[	-	]

我们三个在篮子里，在草地上[23]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['paɪrət] ['stɔːri]

PIRATE	STORY
海盗	故事

海盗故事

[θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] [ə'floʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [swɪŋ] ,

THREE	of	us	afloat	in	the	meadow	by	the	swing	,
三	的	我们	漂浮	在	这	草地	经过	这	摇摆	,

我们三个漂浮在草地上的秋千旁，

[θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] [ə'bɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [liː] .

Three	of	us	aboard	in	the	basket	on	the	lea	.
三	的	我们	船上	在	这	篮子	在	这	叶	.

我们三个人坐在草地上的篮子里。

['waɪndz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Winds	are	in	the	air	,	they	are	blowing	in	the	spring	,
风	是	在	这	空气	,	他们	是	吹	在	这	春天	,

空气中弥漫着春风，春天来了。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] ['medoʊ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [æt; ət] [siː] .

And	waves	are	on	the	meadow	like	the	waves	there	are	at	sea	.
和	波浪	是	在	这	草地	喜欢	这	波浪	那里	是	在	海	.

草甸上泛起波浪，就像大海上的波浪一样。

[wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [əd'ventʃər] , [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɪə(r)] [ə'floʊt] ,

Where	shall	we	adventure	,	to	-	day	that	we're	afloat	,
在哪里	将	我们	冒险	,	到	-	天	那	是	漂浮	,

今天我们身处海上，该去哪里冒险呢?

['weri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [stɑːr] ?

Wary	of	the	weather	and	steering	by	a	star	?
警惕	的	这	天气	和	转向	经过	一个	星星	?

担心天气状况，并依靠星辰指引方向?

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] ['æfrɪkə] , [ə; eɪ] - ['stɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , [-]

Shall	it	be	to	Africa	,	a	-	steering	of	the	boat	,	[	24	]
将	它	是	到	非洲	,	一个	-	转向	的	这	船	,	[	-	]

是否要前往非洲，掌舵船只，[24]

[tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [ɔːr]['bæbilən] , [ɔːr][ɔːf][tuː; tə]['mæləbɑː(r)] ?

To	Providence	,	or	Babylon	,	or	off	to	Malabar	?
到	普罗维登斯	, 或者		巴比伦	, 或者		离开	到	马拉巴尔	?

去普罗维登斯，还是巴比伦，还是去马拉巴尔?

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好!

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ə; eɪ] - ['roʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] —

but	here's	a	squadron	a	-	rowing	on	the	sea	—
但	这里是	一个	中队	一个	-	划船	在	这	海	—

但这里有一支正在海上划桨的中队——

['kæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [ə; eɪ] - ['tʃɑːdʒiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] !

Cattle	on	the	meadow	a	-	charging	with	a	roar	!
牛	在	这	草地	一个	-	收费	和	一个	吼	!

牛群在草地上咆哮着冲锋!

[kwɪk] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [æz; əz][mæd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,

Quick	,	and	we'll	escape	them	,	they're	as	mad	as	they	can	be	,
快的	,	和	出色地	逃脱	他们	,	它们是	作为	疯狂的	作为	他们	能	是	,

快点，我们就能逃出去，他们简直疯了。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪz][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːr] . [-]

The	wicket	is	the	harbour	and	the	garden	is	the	shore	.	[	25	]
这	便门	是	这	港口	和	这	花园	是	这	支撑	.	[	-	]

小门是港湾，花园是海岸。[25]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['fɔːrən] [lændz]

FOREIGN	LANDS
外国的	土地

外国土地

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeri] [triː]

UP	into	the	cherry	tree
向上	进入	这	樱桃	树

爬上樱桃树

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ?

Who	should	climb	but	little	me	?
WHO	应该	爬	但	小的	我	?

除了我，谁还敢爬?

[aɪ][held][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ][hændz]

I	held	the	trunk	with	both	my	hands
我	握住	这	树干	和	两个都	我的	双手

我双手扶着树干

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd] [ɑːn] ['fɔːrən] [lændz] .

And	looked	abroad	on	foreign	lands	.
和	看起来	国外	在	外国的	土地	.

并将目光投向了国外。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][nekst] [dɔːr] ['gɑːrdn] [laɪ] ,

I	saw	the	next	door	garden	lie	,
我	锯	这	下一个	门	花园	说谎	,

我看到隔壁的花园空了，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪ] ,
Adorned with flowers , before my eye ,
装饰 和 花朵 , 前 我的 眼睛 ,

在我眼前，鲜花簇拥，

[ænd; ənd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [mɔ:r] [-]
And many pleasant places more [26]
和 许多 令人愉快的 地方 更多的 [-]

还有许多令人愉快的地方[26]

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
That I had never seen before .
那 我 有 绝不 已见 前 .

我以前从未见过。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['rɪvər] [pæs]
I saw the dimpling river pass
我 锯 这 凹陷 河 经过

我看到了波光粼粼的河面。

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði]['skaɪz] [blu:] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;
And be the sky's blue looking - glass ;
和 是 这 天空的 蓝色的 寻找 - 玻璃 ;

成为天空的蓝色镜子；

[ðə; ði] ['dʌsti] [roʊdz] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
The dusty roads go up and down
这 尘土飞扬 道路 去 向上 和 向下

尘土飞扬的道路蜿蜒起伏

[wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] ['træmpɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [taʊn] .
With people tramping in to town .
和 人们 徒步旅行 在 到 镇 .

人们熙熙攘攘地涌入镇子。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['haɪər] [tri:]
If I could find a higher tree
如果 我 可以 寻找 一个 更高 树

如果我能找到一棵更高的树就好了

['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] ,
Farther and farther I should see ,
更远 和 更远 我 应该 看 ,

我应该能看到越来越远的地方，

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['rɪvər] [slɪps] [-]
To where the grown - up river slips [27]
到 在哪里 这 生长 - 向上 河 滑倒 [-]

到成人河流滑落的地方[27]

['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
Into the sea among the ships ,
进入 这 海 之中 这 船舶 ,

驶入船只环绕的大海，

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði][roʊdz][ɑ:n] ['i:ðər] [hænd]
To where the roads on either hand
到 在哪里 这 道路 在 任何一个 手

到两边的道路

[li:d] ['ɑ:nwərd]['ɪntu:] ['feri] [lænd] ,
Lead onward into fairy land ,
带领 向前 进入 仙女 土地 ,

引领我们进入仙境，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daɪn][æt; ət][faɪv] ,
Where all the children dine at five ,
在哪里 全部 这 孩子们 用餐 在 五 ,

所有孩子都在五点吃饭的地方

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [kʌm] [ə'laɪv] . [-]
And all the playthings come alive . [29]
和 全部 这 玩具 来 活 . [-]

所有的玩具都活了过来。[29]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

['wɪndi] [naɪts]
WINDY NIGHTS
刮风 夜晚

刮风的夜晚

[wen'evər] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ɑːr; ər][set] ,
WHENEVER the moon and stars are set ,
每当 这 月亮 和 明星 是 放 ,

每当月亮和星星落下的时候，

[wen'evər] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [haɪ] ,
Whenever the wind is high ,
每当 这 风 是 高的 ,

每当风很大的时候，

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][wet] ,
All night long in the dark and wet ,
全部 夜晚 长的 在 这 黑暗的 和 湿的 ,

整夜黑暗潮湿，

[ə; eɪ][mæn][goʊz]['raɪdɪŋ][baɪ] .
A man goes riding by .
一个 男人 去 骑术 经过 .

一个男人骑马经过。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði][fairz][ɑːr; ər][aʊt] ,
Late in the night when the fires are out ,
晚的 在 这 夜晚 什么时候 这 火灾 是 出去 ,

深夜，当火熄灭之后，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi]['gæləp][ænd; ənd]['gæləp][ə'baʊt] ?
Why does he gallop and gallop about ?
为什么 做 他 驰骋 和 驰骋 关于 ?

他为什么不停地奔跑?

[wen'evər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,
Whenever the trees are crying aloud ,
每当 这 树木 是 哭泣 大声 ,

每当树木发出哀鸣，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [tɔːst] [æt; ət] [siː] ,
And ships are tossed at sea ,
和 船舶 是 抛掷 在 海 ,

船只在大海上颠簸摇晃，

[baɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [loʊ][ænd; ənd][laʊd] ,
By , on the highway , low and loud ,
经过 , 在 这 公路 , 低的 和 大声 ,

在高速公路上，低沉而嘈杂地

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][goʊz][hiː; hi] .

By	at	the	gallop	goes	he	.
经过	在	这	驰骋	去	他	.

他策马疾驰而去。

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][hiː; hi][goʊz] , [ænd; ənd] [ðen]

By	at	the	gallop	he	goes	,	and	then
经过	在	这	驰骋	他	去	,	和	然后

他策马疾驰而去，然后

[baɪ][hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['gæləp] [ə'gen] . [-]

By	he	comes	back	at	the	gallop	again	.	[	30	]
经过	他	来	后退	在	这	驰骋	再次	.	[	-	]

他又飞奔回来了。[30]

[eks]

X
X

X

['træv(ə)l]

TRAVEL
旅行

旅行

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][goʊ]

I	SHOULD	like	to	rise	and	go
我	应该	喜欢	到	上升	和	去

我应该起床走

[wer] [ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] [groʊ] ; —

Where	the	golden	apples	grow	;	—
在哪里	这	金的	苹果	生长	;	—

金苹果生长的地方；——

[wer] [bɪ'loʊ] [ə'nʌðər] [skaɪ]

Where	below	another	sky
在哪里	以下	其他	天空

下面，另一片天空在哪里?

['pærət] ['aɪləndz] ['æŋkər] [laɪ] ,

Parrot	islands	anchored	lie	,
鹦鹉	岛屿	锚定	说谎	,

鹦鹉岛锚泊着，

[ænd; ənd] , [wɑːtʃt] [baɪ] ['kɑːkəˌtuːz] [ænd; ənd][goʊts] ,

And	,	watched	by	cockatoos	and	goats	,
和	,	观看	经过	凤头鹦鹉	和	山羊	,

在鹦鹉和山羊的注视下，

['loʊnli] ['kruːsoʊz] ['bɪldɪŋ] ['boʊts] ; —

Lonely	Crusoes	building	boats	;	—
孤独	克鲁索斯	建筑	船	;	—

孤独的克鲁索在造船；——

[wer] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [riːtʃɪŋ] [aʊt]

Where	in	sunshine	reaching	out
在哪里	在	阳光	到达	出去

阳光照耀之处

['iːstərn] ['sɪtiz] , [maɪlz] [ə'baʊt] ,

Eastern	cities	,	miles	about	,
东	城市	,	英里	关于	,

东部城市，大约数英里远，

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [mɑːsk] [ænd; ənd][ˌmɪnəˈret]
Are **with** **mosque** **and** **minaret**
是 和 清真寺 和 宣礼塔

与清真寺和宣礼塔在一起

[əˈmʌŋ] ['sændi] ['gaːdnz] [set] ,
Among **sandy** **gardens** **set** **,**
之中 沙 花园 放 ,

在沙质花园之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [gʊdz] [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] [-]
And **the** **rich** **goods** **from** **near** **and** **far** **[** **31** **]**
和 这 富有的 商品 从 靠近 和 远的 [-]

来自近处和远处的贵重物品[31]

[hæŋ] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [bəˈzɑːr] ;
Hang **for** **sale** **in** **the** **bazaar** **;**
悬挂 为了 销售 在 这 市场 ;

挂在集市上出售；

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [raʊnd] ['tʃaɪnə] [goʊz] ,
Where **the** **Great** **Wall** **round** **China** **goes** **,**
在哪里 这 伟大的 墙 圆形的 中国 去 ,

长城在中国境内延伸到哪里?

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði]['dezərt] [bloʊz] ,
And **on** **one** **side** **the** **desert** **blows** **,**
和 在 一 边 这 沙漠 打击 ,

一边是沙漠风吹拂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bel] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [drʌm] ,
And **with** **bell** **and** **voice** **and** **drum** **,**
和 和 钟 和 嗓音 和 鼓 ,

伴随着铃声、歌声和鼓声，

['sɪtiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hʌm] ; —
Cities **on** **the** **other** **hum** **;** **—**
城市 在 这 其他 哼 ; —

另一边的城市嗡嗡作响；——

[wer] [ɑːr; ər] ['fɔrists] , [hɑːt][æz; əz]['faɪər] ,
Where **are** **forests** **,** **hot** **as** **fire** **,**
在哪里 是 森林 , 热的 作为 火 ,

哪里有像火一样炽热的森林?

[waɪd] [æz; əz] ['ɪŋglənd] , [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪər] ,
Wide **as** **England** **,** **tall** **as** **a** **spire** **,**
宽的 作为 英格兰 , 高的 作为 一个 尖塔 ,

宽广如英格兰，高耸如尖塔，

[fʊl] [ʌv; əv] [eɪps] [ænd; ənd]['koʊkoʊ] - [nʌts]
Full **of** **apes** **and** **cocoa** **-** **nuts**
满的 的 猿猴 和 可可 - 坚果

到处都是猿猴和可可豆

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] ['hʌntərz] - [hʌt] ; —
And **the** **negro** **hunters** **'** **huts** **;** **—**
和 这 黑人 猎人 - 小屋 ; —

还有黑人猎人的小屋；——

[wer] [ðə; ði] ['nɑːti] ['krɑːkədaɪl]
Where **the** **knotty** **crocodile**
在哪里 这 棘手 鳄鱼

哪里有那条多结的鳄鱼

[laɪz] [ænd; ənd] [blɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] [naɪl] ,
Lies and blinks in the Nile ,
谎言 和 眨眼 在 这 尼罗河 ,

尼罗河中的谎言和眨眼

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [fləˈmɪŋgoʊ] [flaɪz]
And the red flamingo flies
和 这 红色的 火烈鸟 苍蝇

红火烈鸟飞翔

[ˈhʌntɪŋ] [fɪʃ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; —
Hunting fish before his eyes ; —
打猎 鱼 前 他的 眼睛 ; —

眼前浮现出捕鱼的场景；——

[wer] [ɪn] [ˈdʒʌŋglz] , [nɪr] [ænd; ənd] [fɑːr] , [-]
Where in jungles , near and far , [32]
在哪里 在 丛林 , 靠近 和 远的 , [-]

在丛林中，无论远近，[32]

[mæn] - [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈtaɪgɚz] [ɑːr; ər] ,
Man - devouring tigers are ,
男人 - 吞噬 老虎 是 ,

食人虎是，

[ˈlaɪɪŋ] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ɪr]
Lying close and giving ear
说谎 关闭 和 给予 耳朵

躺下倾听

[lest] [ðə; ði] [hʌnt] [biː; bi] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] ,
Lest the hunt be drawing near ,
免得 这 打猎 是 绘画 靠近 ,

以免狩猎临近，

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈkʌmər] - [baɪ] [biː; bi] [siːn]
Or a comer - by be seen
或者 一个 角 - 经过 是 已见

或者路人会被看到

[ˈswɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pæˈlənkiːn] ; —
Swinging in a palanquin ; —
摇摆 在 一个 轿子 ; —

乘坐轿子荡秋千；——

[wer] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdezərt] [sændz]
Where among the desert sands
在哪里 之中 这 沙漠 沙子

在沙漠的哪个角落

[sʌm; səm] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈsɪti] [stændz] ,
Some deserted city stands ,
一些 荒凉的 城市 站立 ,

一些废弃的城市依然屹立，

[ɔːl] [ɪts] [ˈtʃɪldrən] , [swiːp] [ænd; ənd] [prɪns] ,
All its children , sweep and prince ,
全部 它是 孩子们 , 扫 和 王子 ,

它的所有孩子，扫帚和王子，

[groʊn] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] [ˈeɪdʒɪz] [sɪns] ,
Grown to manhood ages since ,
生长 到 男子气概 年龄 自从 ,

长大成人多年，

[nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [striːt] [ɔːr] [haʊs] ,
Not a foot in street or house ,
不是 一个 脚 在 街道 或者 房子 ,

一步也不踏进街道或房屋，

[nɑːt][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][tʃaɪld][ɔːr] [maʊs] ,
Not a stir of child or mouse ,
不是 一个 搅拌 的 孩子 或者 老鼠 ,

没有孩子或老鼠的动静，

[ænd; ənd] [wen] ['kaɪndli][fɔːlz][ðə; ði] [naɪt] ,
And when kindly falls the night ,
和 什么时候 亲切地 瀑布 这 夜晚 ,

当夜幕温柔地降临，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [noʊ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] .
In all the town no spark of light .
在 全部 这 镇 不 火花 的 光 .

全城一片漆黑，没有一丝灯光。

[ðer; ðər] [aɪl] [kʌm] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] [-]
There I'll come when I'm a man [33]
那里 患病的 来 什么时候 我是 一个 男人 [-]

等我长大成人，我就会去那里[33]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)l]['kærəvæn] ;
With a camel caravan ;
和 一个 骆驼 大篷车 ;

带着骆驼商队；

[laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [gluːm]
Light a fire in the gloom
光 一个 火 在 这 愁云

在黑暗中点燃一堆火

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʌsti] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ;
Of some dusty dining room ;
的 一些 尘土飞扬 用餐 房间 ;

某个布满灰尘的餐厅；

[siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
See the pictures on the walls ,
看 这 图片 在 这 墙壁 ,

看看墙上的画，

['hɪroʊz] , [faɪts] [ænd; ənd]['festəvəlz] ;
Heroes , fights and festivals ;
英雄 , 战斗 和 节日 ;

英雄、战斗和节日；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][faɪnd][ðə; ði] [tɔɪz]
And in a corner find the toys
和 在 一个 角落 寻找 这 玩具

在角落里找到玩具

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [i'dʒɪpʃn] [bɔɪz] . [-]
Of the old Egyptian boys . [34]
的 这 老的 埃及人 男孩们 . [-]

关于古埃及男孩。[34]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

['sɪŋɪŋ]
SINGING
歌唱

歌唱

[ʌv; əv] ['spekld] [egz] [ðə; ði]['bɜ:rdi] [sɪŋz]
OF **speckled** **eggs** **the** **birdie** **sings**
的 斑驳的 鸡蛋 这 小鸟球 唱歌

小鸟歌唱着斑驳的蛋

[ænd; ənd][nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ;
And **nests** **among** **the** **trees** **;**
和 巢穴 之中 这 树木 ;

鸟巢就筑在树丛中;

[ðə; ði]['seɪlər] [sɪŋz] [ʌv; əv][roʊps][ænd; ənd] [θɪŋz]
The **sailor** **sings** **of** **ropes** **and** **things**
这 水手 唱歌 的 绳索 和 事物

水手唱着绳索和各种东西

[ɪn] [ʃɪps] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['si:z] .
In **ships** **upon** **the** **seas** **.**
在 船舶 之上 这 海域 .

在海上的船只上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn][fɑ:r][dʒə'pæn] ,
The **children** **sing** **in** **far** **Japan** **,**
这 孩子们 唱歌 在 远的 日本 ,

远在日本的孩子们在歌唱,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn][spɛɪn] ;
The **children** **sing** **in** **Spain** **;**
这 孩子们 唱歌 在 西班牙 ;

西班牙的孩子们在唱歌;

[ðə; ði]['ɔ:rgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rgən][mæn]
The **organ** **with** **the** **organ** **man**
这 器官 和 这 器官 男人

管风琴和管风琴师

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] . [-]
Is **singing** **in** **the** **rain** **.** **[** **35** **]**
是 歌唱 在 这 雨 . [-]

在雨中歌唱。[35]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd]
LOOKING **FORWARD**
寻找 向前

期待

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [tu:; tə]['mænz] [ɪ'steɪt]
WHEN **I** **am** **grown** **to** **man's** **estate**
什么时候 我 是 生长 到 男人的 财产

当我长大成人

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [greɪt] .
I **shall** **be** **very** **proud** **and** **great** **.**
我 将 是 非常 自豪的 和 伟大的 .

我将感到非常自豪和伟大。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz]
And **tell** **the** **other** **girls** **and** **boys**
和 告诉 这 其他 女孩们 和 男孩们

告诉其他男孩女孩们。

[nɑ:t][tu:; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [tɔɪz] . [-]
Not **to** **meddle** **with** **my** **toys** **.** **[** **36** **]**
不是 到 插手 和 我的 玩具 . [-]

不要碰我的玩具。[36]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ]
A **GOOD** **PLAY**
一个 好的 玩

精彩的演出

[wi:; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz]
WE **built** **a** **ship** **upon** **the** **stairs**
我们 建造 一个 船 之上 这 楼梯

我们在楼梯上建造了一艘船。

[ɔ:l] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - ['bedru:m; 'bedrʊm] [tʃerz] ,
All **made** **of** **the** **back** **-** **bedroom** **chairs** **,**
全部 制成 的 这 后退 - 卧室 椅子 ,

全部由卧室后排的椅子制成，

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊfə] ['piləuz]
And **filled** **it** **full** **of** **sofa** **pillows**
和 已填 它 满的 的 沙发 枕头

然后把它装满了沙发靠垫

[tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['biləuz] .
To **go** **a** **-** **sailing** **on** **the** **billows** **.**
到 去 一个 - 帆船 在 这 波澜 .

乘着波涛去航行。

[wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] ['sevrəl] [neɪlz] ,
We **took** **a** **saw** **and** **several** **nails** **,**
我们 采取 一个 锯 和 一些 指甲 ,

我们拿了一把锯子和几颗钉子，

[ænd; ənd]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [peɪlz] ;
And **water** **in** **the** **nursery** **pails** **;**
和 水 在 这 苗圃 水桶 ;

还有育苗桶里的水；

[ænd; ənd][tɑ:m] [sed] , - [let] [ˌju: 'es]['ɔ:lsoʊ] [teɪk]
And **Tom** **said** **,** **'** **Let** **us** **also** **take**
和 汤姆 说 , - 让 我们 还 拿

汤姆说："我们也带走吧。"

[æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [keɪk] ; - —
An **apple** **and** **a** **slice** **of** **cake** **;** **'** **—**
一个 苹果 和 一个 片 的 蛋糕 ; - —

一个苹果和一块蛋糕；——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][tɑ:m][ænd; ənd][ˌem 'i:] [-]
Which **was** **enough** **for** **Tom** **and** **me** **[** **37** **]**
哪个 曾是 足够的 为了 汤姆 和 我 [-]

这对汤姆和我来说就足够了[37]

[tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn] [tɪl] [tiː] .

To	go	a	-	sailing	on	till	tea	.
到	去	一个	-	帆船	在	直到	茶	.

继续航行到下午茶时间。

[wiː; wi] [seɪld] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,

We	sailed	along	for	days	and	days	,
我们	航行	沿着	为了	天	和	天	,

我们航行了好几天，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [pleɪz] ;

And	had	the	very	best	of	plays	;
和	有	这	非常	最好的	的	演出	;

并且打出了最精彩的比赛;

[bʌt; bət][tɑːm] [fel] [aʊt] [ænd; ənd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [niː] ,

But	Tom	fell	out	and	hurt	his	knee	,
但	汤姆	跌倒	出去	和	伤害	他的	膝盖	,

但汤姆摔倒了，伤到了膝盖。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] [bʌt; bət][ˌem 'iː] . [-]

So	there	was	no	one	left	but	me	.	[	38	]
所以	那里	曾是	不	一	左边	但	我	.	[	-	]

所以只剩下我一个人了。[38]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[wer] [goʊ][ðə; ði] ['boʊts] ?

WHERE	GO	THE	BOATS	?
在哪里	去	这	船	?

船只驶向何方?

[dɑːrk] [braʊn] [ɪz][ðə; ði]['rɪvər] ,

DARK	brown	is	the	river	,
黑暗的	棕色的	是	这	河	,

河水呈深棕色。

['goʊldən][ɪz][ðə; ði][sænd] .

Golden	is	the	sand	.
金的	是	这	沙	.

沙子是金色的。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər]['evər] ,

It	flows	along	for	ever	,
它	流量	沿着	为了	曾经	,

它永不停息地流淌着，

[wɪð; wɪθ] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

With	trees	on	either	hand	.
和	树木	在	任何一个	手	.

两边都是树。

[griːn] [liːvz] [ə; eɪ] - ['floʊtɪŋ] ,

Green	leaves	a	-	floating	,
绿色的	树叶	一个	-	漂浮的	,

漂浮的绿叶

['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] ,

Castles	of	the	foam	,
城堡	的	这	泡沫	,

泡沫城堡，

['boʊts][ʌv; əv][maɪn][ə; eɪ] - ['boʊtɪŋ] — [-]
Boats of mine a - boating — [39]
船 的 矿 一个 - 划船 — [-]

我的船划船—[39]

[wer] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [hoʊm] ?
Where will all come home ?
在哪里 将要 全部 来 家 ?

大家最终会回到哪里?

[ɑ:n][goʊz][ðə; ði]['rɪvər]
On goes the river
在 去 这 河

河水继续流淌

[ænd; ənd][aʊt][pæst][ðə; ði][mɪl] ,
And out past the mill ,
和 出去 过去的 这 磨 ,

穿过磨坊,

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
Away down the valley ,
离开 向下 这 谷 ,

沿着山谷向下,

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
Away down the hill .
离开 向下 这 爬坡道 .

沿着山坡往下走。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
Away down the river ,
离开 向下 这 河 ,

沿着河流往下走,

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɔ:r] [mɔ:r] ,
A hundred miles or more ,
一个 百 英里 或者 更多的 ,

一百英里或更远,

['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
Other little children
其他 小的 孩子们

其他小孩子

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ]['boʊts] [ə'ʃɔ:r] . [-]
Shall bring my boats ashore . [40]
将 带来 我的 船 岸上 . [-]

我要把我的船开到岸上。[40]

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

['æntiz] [skə:ts]
AUNTIE'S SKIRTS
阿姨的 裙子

阿姨的裙子

[wen'evər] ['ænti] [mu:vz] [ə'raʊnd] ,
WHENEVER Auntie moves around ,
每当 阿姨 移动 大约 ,

每当姑姑搬家的时候,

[hɜːr; hər] ['dresɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] ;
Her **dresses** **make** **a** **curious** **sound** **;**
她 连衣裙 制作 一个 好奇的 声音 ;

她的裙子会发出奇特的声音;

[ðeɪ] [treɪl] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [flɔːr] ,
They **trail** **behind** **her** **up** **the** **floor** **,**
他们 踪迹 在后面 她 向上 这 地面 ,

它们跟在她身后，沿着地板向上移动。

[ænd; ənd] ['trʌndl] ['æftər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] . [-]
And **trundle** **after** **through** **the** **door** **.** **[** **41** **]**
和 滚动 后 通过 这 门 . [-]

然后拖着脚步跟在后面穿过门。[41]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn]
THE **LAND** **OF** **COUNTERPANE**
这 土地 的 床罩

床罩之国

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] ,
WHEN **I** **was** **sick** **and** **lay** **a** **-** **bed** **,**
什么时候 我 曾是 生病的 和 躺 一个 - 床 ,

当我生病卧床时，

[aɪ] [hæd; həd] [tuː] ['piləuz] [æt; ət] [maɪ] [hed] ,
I **had** **two** **pillows** **at** **my** **head** **,**
我 有 二 枕头 在 我的 头 ,

我头下垫了两个枕头，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [tɔɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [leɪ]
And **all** **my** **toys** **beside** **me** **lay**
和 全部 我的 玩具 旁 我 躺

我身边的所有玩具都躺着

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] .
To **keep** **me** **happy** **all** **the** **day** **.**
到 保持 我 快乐的 全部 这 天 .

让我一整天都开心。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ]
And **sometimes** **for** **an** **hour** **or** **so**
和 有时 为了 一个 小时 或者 所以

有时会持续一个小时左右。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] ['ledn] ['soʊldʒərz] [goʊ] ,
I **watched** **my** **leaden** **soldiers** **go** **,**
我 观看 我的 铅灰色 士兵 去 ,

我眼睁睁地看着我那些铅灰色的士兵们离去。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['juːnɪfɔːrmz] [ænd; ənd] [drɪlz] , [-]
With **different** **uniforms** **and** **drills** **,** **[** **42** **]**
和 不同的 制服 和 演习 , [-]

采用不同的制服和训练方法，[42]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] , [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] ;
Among **the** **bed** **-** **clothes** **,** **through** **the** **hills** **;**
之中 这 床 - 衣服 , 通过 这 丘陵 ;

在被褥之间，穿过山丘;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sent] [maɪ] [ʃɪps] [ɪn] [fliːts]
And **sometimes** **sent** **my** **ships** **in** **fleets**
和 有时 发送 我的 船舶 在 舰队

有时我会派出舰队作战。

[ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ʃiːts] ;
All **up** **and** **down** **among** **the** **sheets** **;**
全部 向上 和 向下 之中 这 纸张 ;

在床单间上上下下;

[ɔːr] [brɔːt] [maɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [aʊt] ,
Or **brought** **my** **trees** **and** **houses** **out** **,**
或者 带来 我的 树木 和 房屋 出去 ,

或者把我的树木和房屋搬出来,

[ænd; ənd] [plaːntid] ['sɪtiz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
And **planted** **cities** **all** **about** **.**
和 已种植 城市 全部 关于 .

周围到处都是种植园。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['dʒaɪənt] [greɪt] [ænd; ənd] [stɪl]
I **was** **the** **giant** **great** **and** **still**
我 曾是 这 巨大的 伟大的 和 仍然

我曾是伟大的巨人，而且依然

[ðæt] [sɪts] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] - [hɪl] ,
That **sits** **upon** **the** **pillow** **-** **hill** **,**
那 坐着 之上 这 枕头 - 爬坡道 ,

它坐落在枕头山上,

[ænd; ənd] [siːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [deɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
And **sees** **before** **him** **,** **dale** **and** **plain** **,**
和 看到 前 他 , 戴尔 和 清楚的 ,

他眼前尽是山谷和平原,

[ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] .
The **pleasant** **land** **of** **counterpane** **.**
这 令人愉快的 土地 的 床罩 .

舒适的床罩之地。

[ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] [nɑːd]
The **Land** **of** **Nod**
这 土地 的 点头

梦乡

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] [ʌv; əv] [driːmz] [-]
And **up** **the** **mountain** **-** **sides** **of** **dreams** **[** **43** **]**
和 向上 这 山 - 侧面 的 梦境 [-]

攀登梦想的山坡[43]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] [nɑːd]
THE **LAND** **OF** **NOD**
这 土地 的 点头

梦乡

[frʌm; frəm] ['brekfəst] [ɑːn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [deɪ]
FROM **breakfast** **on** **through** **all** **the** **day**
从 早餐 在 通过 全部 这 天

从早餐开始，一直到一天结束。

[æt; ət][hoʊm] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [aɪ] [steɪ] ;

At	home	among	my	friends	I	stay	;
在	家	之中	我的	朋友们	我	停留	;

我待在家里，和朋友们在一起;

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [aɪ][goʊ] [ə'brɔ:d]

But	every	night	I	go	abroad
但	每一个	夜晚	我	去	国外

但我每晚都会出国

[ə'fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑ:d] .

Afar	into	the	land	of	Nod	.
远方	进入	这	土地	的	点头	.

远在诺德之地。

[ɔ:l][baɪ][maɪ'self][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ,

All	by	myself	I	have	to	go	,
全部	经过	我	我	有	到	去	,

我得独自一人去。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:] —

With	none	to	tell	me	what	to	do	—
和	没有任何	到	告诉	我	什么	到	做	—

没有人告诉我该怎么做——

[ɔ:l][ə'loʊn][bɪ'saɪd][ðə; ði] [stri:mz] [-]

All	alone	beside	the	streams	[	44	]
全部	独自的	旁	这	溪流	[	-	]

独自一人在溪边[44]

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪdz][ʌv; əv] [dri:mz] .

And	up	the	mountain	-	sides	of	dreams	.
和	向上	这	山	-	侧面	的	梦境	.

攀登梦想的山峰。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

The	strangest	things	are	there	for	me	,
这	最奇怪的	事物	是	那里	为了	我	,

最奇怪的事情都发生在那里，

[bəuθ] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə] [si:] ,

Both	things	to	eat	and	things	to	see	,
两个都	事物	到	吃	和	事物	到	看	,

既有吃的，也有看的

[ænd; ənd] ['meni] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [saɪts] [ə'brɔ:d]

And	many	frightening	sights	abroad
和	许多	令人恐惧	景点	国外

国外还有许多可怕的景象

[tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑ:d] .

Till	morning	in	the	land	of	Nod	.
直到	早晨	在	这	土地	的	点头	.

直到梦乡的清晨。

[traɪ][æz; əz][aɪ][laɪk][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] ,

Try	as	I	like	to	find	the	way	,
尝试	作为	我	喜欢	到	寻找	这	方式	,

尽管我很想找到方法，

[aɪ]['nevər][kæn; kən][get] [bæk] [baɪ] [deɪ] ,

I	never	can	get	back	by	day	,
我	绝不	能	得到	后退	经过	天	,

我白天根本回不去，

[nɔːr][kæn; kən] [rɪ'membər] [pleɪn][ænd; ənd] [klɪr]
Nor **can** **remember** **plain** **and** **clear**
也不 能 记住 清楚的 和 清除

也记不清清楚楚的。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [hɪr] . [-]
The **curious** **music** **that** **I** **hear** **.** **[** **45** **]**
这 好奇的 音乐 那 我 听到 . [-]

我听到的奇特的音乐。[45]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[maɪ] ['ʃædoʊ]
MY **SHADOW**
我的 阴影

我的影子

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ðæt] [goʊz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I **HAVE** **a** **little** **shadow** **that** **goes** **in** **and** **out** **with** **me** **,**
我 有 一个 小的 阴影 那 去 在 和 出去 和 我 ,

我有个小影子，它会跟着我进进出出。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [siː] .
And **what** **can** **be** **the** **use** **of** **him** **is** **more** **than** **I** **can** **see** **.**
和 什么 能 是 这 使用 的 他 是 更多的 比 我 能 看 .

至于他能发挥什么作用，我实在看不出来。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] [laɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːlz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ;
He **is** **very** **,** **very** **like** **me** **from** **the** **heels** **up** **to** **the** **head** **;**
他 是 非常 , 非常 喜欢 我 从 这 高跟鞋 向上 到 这 头 ;

他从头到脚都非常非常像我；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][dʒʌmp]['ɪntuː][maɪ][bed] .
And **I** **see** **him** **jump** **before** **me** **,** **when** **I** **jump** **into** **my** **bed** **.**
和 我 看 他 跳 前 我 , 什么时候 我 跳 进入 我的 床 .

当我跳上床时，我看到他跳到我前面。

[ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [groʊ] — [-]
The **funniest** **thing** **about** **him** **is** **the** **way** **he** **likes** **to** **grow** **—** **[** **46** **]**
这 最搞笑 事物 关于 他 是 这 方式 他 点赞 到 生长 — [-]

他最有趣的地方在于他喜欢成长的方式——[46]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
第2/4页

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk]['prɑːpər] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['veri] [sloʊ] ;
Not **at** **all** **like** **proper** **children** **,** **which** **is** **always** **very** **slow** **;**
不是 在 全部 喜欢 恰当的 孩子们 , 哪个 是 总是 非常 慢的 ;

完全不像真正的孩子，真正的孩子总是很慢；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ʃuːts] [ʌp]['tɔːlər][laɪk][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔːl] ,
For **he** **sometimes** **shoots** **up** **taller** **like** **an** **india** **-** **rubber** **ball** **,**
为了 他 有时 芽 向上 更高 喜欢 一个 印度 - 橡皮 球 ,

因为他有时会像橡皮球一样猛地长高，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [gets][soʊ]['lɪt(ə)l][ðæt][ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
And **sometimes** **gets** **so** **little** **that** **there's** **none** **of** **him** **at** **all** **.**
和 有时 获得 所以 小的 那 有 没有任何 的 他 在 全部 .

有时候得到的少得可怜，甚至完全不见他的踪影。

[hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] ,
He **hasn't** **got** **a** **notion** **of** **how** **children** **ought** **to** **play** **,**
他 还没有 得到 一个 概念 的 如何 孩子们 应该 到 玩 ,

他完全不知道孩子们应该怎么玩。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
And **can** **only** **make** **a** **fool** **of** **me** **in** **every** **sort** **of** **way** **.**
和 能 仅有的 制作 一个 傻子 的 我 在 每一个 种类 的 方式 .

他只会让我出丑，方方面面都让我难堪。

[hiː; hi] [steɪz] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['hiːz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ; [-]
He **stays** **so** **close** **beside** **me** **,** **he's** **a** **coward** **you** **can** **see** **;** **[** **47** **]**
他 停留 所以 关闭 旁 我 , 他是 一个 懦夫 你 能 看 ; [-]

他一直待在我身边，看得出来他是个胆小鬼；[47]

[aɪ'd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['nɜːrsi] [æz; əz] [ðæt] ['ʃædoʊ] [stɪks] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
I'd **think** **shame** **to** **stick** **to** **nursie** **as** **that** **shadow** **sticks** **to** **me** **!**
ID 思考 耻辱 到 戳 到 护士 作为 那 阴影 棍子 到 我 !

我觉得当护士太丢人了，就像那个影子一直跟着我一样！

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] ['ɜːrli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ʌp] ,
One **morning** **,** **very** **early** **,** **before** **the** **sun** **was** **up** **,**
一 早晨 , 非常 早期的 , 前 这 太阳 曾是 向上 ,

一天清晨，很早的时候，太阳还没升起，

[aɪ][roʊz][ænd; ənd][faʊnd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [duː] [ɑːn] ['evri] ['bʌtərkʌp] ;
I **rose** **and** **found** **the** **shining** **dew** **on** **every** **buttercup** **;**
我 玫瑰 和 成立 这 灼灼 露 在 每一个 毛茛 ;

我起身，发现每一朵毛茛花上都挂着晶莹的露珠；

[bʌt; bət][maɪ]['leɪzi]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] , [laɪk][æn; ən]['ærənt] ['sliːpi] - [hed] ,
But **my** **lazy** **little** **shadow** **,** **like** **an** **arrant** **sleepy** **-** **head** **,**
但 我的 懒惰的 小的 阴影 , 喜欢 一个 绝对的 困 - 头 ,

但我那懒惰的小影子，就像个十足的瞌睡虫，

[hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][bed] . [-]
Had **stayed** **at** **home** **behind** **me** **and** **was** **fast** **asleep** **in** **bed** **.** **[** **49** **]**
有 入住 在 家 在后面 我 和 曾是 快速地 睡着了 在 床 . [-]

他留在家里，睡在我身后，正在床上熟睡。[49]

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

['sɪstəm]
SYSTEM
系统

系统

['evri] [naɪt] [maɪ] [prerz] [aɪ] [seɪ] ,
EVERY night my prayers I say ,
每一个 夜晚 我的 祈祷 我 说 ,

我每晚都会祈祷，

[ænd; ənd] [get] [maɪ] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] ;
And get my dinner every day ;
和 得到 我的 晚餐 每一个 天 ;

每天都能吃到晚餐；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] ,
And every day that I've been good ,
和 每一个 天 那 我已经 到过 好的 ,

而我表现好的每一天，

[aɪ] [get] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['æftər] [fuːd] .
I get an orange after food .
我 得到 一个 橙子 后 食物 .

我饭后会吃一个橙子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,
The child that is not clean and neat ,
这 孩子 那 是 不是 干净的 和 整洁的 ,

不爱干净整洁的孩子

[wɪð; wɪθ] [lɑːts] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
With lots of toys and things to eat ,
和 很多 的 玩具 和 事物 到 吃 ,

这里有很多玩具和吃的，

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] , [aɪm] [ʃʊr] —
He is a naughty child , I'm sure —
他 是 一个 淘气 孩子 , 我是 当然 —

我敢肯定，他是个淘气的孩子——

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['pɑːpə] [ɪz] [pʊr] . [-]
Or else his dear papa is poor . [50]
或者 别的 他的 亲爱的 爸爸 是 贫穷的 . [-]

否则他亲爱的爸爸就穷了。[50]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]
A GOOD BOY
一个 好的 男生

好孩子

[aɪ] [woʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ,
I WOKE before the morning , I was happy all the day ,
我 觉醒 前 这 早晨 , 我 曾是 快乐的 全部 这 天 ,

我凌晨就醒了，一整天都很开心。

[aɪ]['nevər] [sed] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [pleɪ] .

I	never	said	an	ugly	word	,	but	smiled	and	stuck	to	play	.
我	绝不	说	一个	丑陋的	单词	,	但	微笑	和	卡住	到	玩	.

我一句难听的话也没说，一直面带微笑地继续比赛。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [wʊd] , [-]

And	now	at	last	the	sun	is	going	down	behind	the	wood	,	[	51	]
和	现在	在	最后的	这	太阳	是	去	向下	在后面	这	木头	,	[	-	]

现在太阳终于落山了，落入树林后面。[51]

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] .

And	I	am	very	happy	,	for	I	know	that	I've	been	good	.
和	我	是	非常	快乐的	,	为了	我	知道	那	我已经	到过	好的	.

我非常高兴，因为我知道我一直表现得很好。

[maɪ] [bed] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] , [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [smuːð] [ænd; ənd] [fer] ,

My	bed	is	waiting	cool	and	fresh	,	with	linen	smooth	and	fair	,
我的	床	是	等待	凉爽的	和	新鲜的	,	和	亚麻布	光滑的	和	公平的	,

我的床铺凉爽清新，床单光滑洁白，正等着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ɔːf] [tuː; tə] - - [baɪ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fər'get] [maɪ] [prer] .

And	I	must	off	to	sleepsin	-	by	,	and	not	forget	my	prayer	.
和	我	必须	离开	到	-	-	经过	,	和	不是	忘记	我的	祷告	.

我必须去睡觉了，不能忘记祈祷。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ə'raɪz] , [-]

I	know	that	,	till	to	-	morrow	I	shall	see	the	sun	arise	,	[	52	]
我	知道	那	,	直到	到	-	明天	我	将	看	这	太阳	出现	,	[	-	]

我知道，直到明天我都会看到太阳升起[52]

[noʊ] ['ʌgli] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [fraɪt] [maɪ] [maɪnd] , [noʊ] ['ʌgli] [saɪt] [maɪ] [aɪz] ,

No	ugly	dream	shall	fright	my	mind	,	no	ugly	sight	my	eyes	,
不	丑陋的	梦	将	惊吓	我的	头脑	,	不	丑陋的	视线	我的	眼睛	,

任何丑陋的梦境都无法吓倒我的心，任何丑陋的景象都无法惊扰我的双眼。

[bʌt; bət] ['slʌmbər] [hoʊldz] [ˌem 'iː] ['taɪtli] [tɪl] [aɪ] ['weɪkən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːn] ,

But	slumber	holds	me	tightly	till	I	waken	in	the	dawn	,
但	睡眠	持有	我	紧紧	直到	我	唤醒	在	这	黎明	,

但睡意紧紧地束缚着我，直到黎明时分我才醒来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [lɔːn] . [-]

And	hear	the	thrushes	singing	in	the	lilacs	round	the	lawn	.	[	53	]
和	听到	这	画眉	歌唱	在	这	丁香	圆形的	这	草地	.	[	-	]

听见草坪周围丁香树上的画眉鸟在歌唱。[53]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI

二十一

二十一世纪

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm]

ESCAPE AT BEDTIME

逃脱 在 就寝时间

睡前逃脱

[ðə; ðɪ] [laɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ʃoʊn] [aʊt]

THE	lights	from	the	parlour	and	kitchen	shone	out
这	灯	从	这	客厅	和	厨房	闪耀	出去

客厅和厨房的灯光亮了起来。

[θruː] [ðə; ðɪ] [blaɪndz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [baːz] ;

Through	the	blinds	and	the	windows	and	bars	;
通过	这	百叶窗	和	这	视窗	和	酒吧	;

透过百叶窗、窗户和铁栏杆；

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd][ɔːl] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

And	high	overhead	and	all	moving	about	,
和	高的	开销	和	全部	移动	关于	,

高昂的运营成本和人员流动，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][stɑːrz] .

There	were	thousands	of	millions	of	stars	.
那里	是	数千	的	百万	的	明星	.

当时有数亿颗星星。

[ðer; ðər] [nɛə] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [liːvz] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] ,

There	ne'er	were	such	thousands	of	leaves	on	a	tree	,
那里	从未	是	这样的	数千	的	树叶	在	一个	树	,

树上从来没有过这么多叶子。

[nɔːr][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ðə; ði][pɑːrk] ,

Nor	of	people	in	church	or	the	Park	,
也不	的	人们	在	教会	或者	这	公园	,

既不是教堂里的人，也不是公园里的人。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [-]

As	the	crowds	of	the	stars	that	looked	down	upon	me	,	[	54	]
作为	这	人群	的	这	明星	那	看起来	向下	之上	我	,	[	-	]

如同俯瞰我的群星，[54]

[ænd; ənd] [ðæt] ['glitəd] [ænd; ənd] [wiŋkt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

And	that	glittered	and	winked	in	the	dark	.
和	那	闪闪发光	和	眨眼	在	这	黑暗的	.

它在黑暗中闪闪发光，忽明忽暗。

[ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] , [ænd; ənd][ɔːl]

The	Dog	,	and	the	Plough	,	and	the	Hunter	,	and	all
这	狗	,	和	这	犁	,	和	这	猎人	,	和	全部

狗、犁、猎人，以及所有

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] , [ænd; ənd][mɑːrz] ,

And	the	Star	of	the	Sailor	,	and	Mars	,
和	这	星星	的	这	水手	,	和	火星	,

还有水手之星和火星，

[ðiːz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪl][baɪ][ðə; ði][wɔːl]

These	shone	in	the	sky	,	and	the	pail	by	the	wall
这些	闪耀	在	这	天空	,	和	这	桶	经过	这	墙

它们在天空中闪耀，还有墙边的水桶。

[wʊd] [biː; bi][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][stɑːrz] .

Would	be	half	full	of	water	and	stars	.
会	是	一半	满的	的	水	和	明星	.

里面会装满一半水和星星。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][kraɪz] ,

They	saw	me	at	last	,	and	they	chased	me	with	cries	,
他们	锯	我	在	最后的	,	和	他们	追逐	我	和	哭泣	,

他们终于看见我了，便边喊边追我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ˌem 'iː] [pækt] ['ɪntuː][bed] ;

And	they	soon	had	me	packed	into	bed	;
和	他们	很快	有	我	包装	进入	床	;

他们很快就把我塞进了被窝；

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri] [kept] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

But	the	glory	kept	shining	and	bright	in	my	eyes	,
但	这	荣耀	保留	灼灼	和	明亮的	在	我的	眼睛	,

但是，那荣耀在我眼中依然闪耀夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]['goʊɪŋ][raʊnd][ɪn][maɪ][hed] . [-]
And the stars going round in my head . [55]
和 这 明星 去 圆形的 在 我的 头 . [-]

脑海中繁星闪烁。[55]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[maːtʃiŋ] [sɔːŋ]
MARCHING SONG
行军 歌曲

进行曲

[brɪŋ] [ðə; ði][koʊm][ænd; ənd][pleɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
BRING the comb and play upon it !
带来 这 梳子 和 玩 之上 它 !

把梳子拿来，好好玩玩吧!

[maːtʃiŋ] , [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] !
Marching , here we come !
行军 , 这里 我们 来 !

前进，我们来了!

['wɪli] [kɑːks][hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['bɑːnɪt] ,
Willie cocks his highland bonnet ,
威利 公鸡 他的 高地 引擎盖 ,

威利歪戴上他的高地帽，

['dʒɑːni] [biːts] [ðə; ði][drʌm] .
Johnnie beats the drum .
约翰尼 节拍 这 鼓 .

约翰尼在打鼓。

['meri][dʒeɪn][kə'mændz][ðə; ði]['pɑːrti] ,
Mary Jane commands the party ,
玛丽 简 命令 这 派对 ,

玛丽·简掌控着派对，

['piːtər] [liːdz] [ðə; ði] [rɪr] ;
Peter leads the rear ;
彼得 线索 这 后部 ;

彼得走在队伍的最后面;

[fiːt] [ɪn][taɪm] , [ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['hɑːrti] , [-]
Feet in time , alert and hearty , [56]
脚 在 时间 , 警报 和 爽朗 , [-]

脚步轻快，精神抖擞，[56]

[iːtʃ] [ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] !
Each a Grenadier !
每个 一个 掷弹兵 !

每人都是掷弹兵!

[ɔːl][ɪn][ðə; ði][moʊst]['mɑːrʃ(ə)l] ['mænər]
All in the most martial manner
全部 在 这 最多 武术 方式

一切都以最尚武的方式进行。

[maːtʃiŋ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;
Marching double - quick ;
行军 双倍的 - 快的 ;

行进速度加快;

[waɪl] [ðə; ði]['næpkɪn][laɪk][ə; eɪ] ['bænər]
While the napkin like a banner
尽管 这 餐巾 喜欢 一个 横幅

餐巾纸就像一面旗帜

[weɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪk] !
Waves upon the stick !
波浪 之上 这 戳 !

棍子上的波浪!

[hɪəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,
Here's enough of fame and pillage ,
这里是 足够的 的 名声 和 掠夺 ,

名利掠夺到此为止吧。

[greɪt] [kə'mændər] [dʒeɪn] !
Great commander Jane !
伟大的 指挥官 简 !

伟大的简指挥官!

[naʊ] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Now that we've been round the village ,
现在 那 我们已经 到过 圆形的 这 村庄 ,

现在我们已经逛遍了村子,

[lets] [goʊ][hoʊm] [ə'gen] . [-]
Let's go home again . [57]
我们来吧 去 家 再次 . [-]

我们回家吧。[57]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [kaʊ]
THE COW
这 奶牛

牛

[ðə; ði] ['frendli] [kaʊ] [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
THE friendly cow all red and white ,
这 友好的 奶牛 全部红色的 和 白色的 ,

那头友善的红白相间的奶牛

[aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] :
I love with all my heart :
我 爱 和 全部 我的 心 :

我全心全意地爱着:

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [kriːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] ,
She gives me cream with all her might ,
她 给予 我 奶油 和 全部 她 可能 ,

她使出浑身解数给我递奶油,

[tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] - [tɑːrt] .
To eat with apple - tart .
到 吃 和 苹果 - 酸 .

配苹果馅饼食用。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] ['loʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
She wanders lowing here and there ,
她 漫游 低 这里 和 那里 ,

她四处游荡，发出低沉的叫声。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [streɪ] ,
And **yet** **she** **cannot** **stray** **,**
和 然而 她 不能 流浪 ,

然而她却无法偏离正轨。

[ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['oʊpən] [er] , [-]
All **in** **the** **pleasant** **open** **air** **,** **[** **58** **]**
全部 在 这 令人愉快的 打开 空气 , [-]

一切都在宜人的露天环境下进行[58]

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ;
The **pleasant** **light** **of** **day** **;**
这 令人愉快的 光 的 天 ;

白昼的明媚阳光;

[ænd; ənd] [bloʊn] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [pæs]
And **blown** **by** **all** **the** **winds** **that** **pass**
和 吹 经过 全部 这 风 那 经过

被所有经过的风吹拂

[ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʃaʊɚz] ,
And **wet** **with** **all** **the** **showers** **,**
和 湿的 和 全部 这 淋浴 ,

被阵雨淋得浑身湿透

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [græs]
She **walks** **among** **the** **meadow** **grass**
她 散步 之中 这 草地 草

她漫步在草地上

[ænd; ənd] [i:ts] [ðə; ði] ['medoʊ] ['flaʊərz] . [-]
And **eats** **the** **meadow** **flowers** **.** **[** **59** **]**
和 吃 这 草地 花朵 . [-]

吃掉草地上的花朵。[59]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

['hæpi] [θɔ:t]
HAPPY **THOUGHT**
快乐的 想法

快乐的想法

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
THE **world** **is** **so** **full** **of** **a** **number** **of** **things** **,**
这 世界 是 所以 满的 的 一个 数字 的 事物 ,

世界充满了各种各样的事物,

[aɪm] [ʃʊr] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [bi:; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kɪŋz] . [-]
I'm **sure** **we** **should** **all** **be** **as** **happy** **as** **kings** **.** **[** **60** **]**
我是 当然 我们 应该 全部 是 作为 快乐的 作为 国王 . [-]

我相信我们都应该像国王一样幸福。[60]

[ˌɛks'ɛks'vi:]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] [wɪnd]
THE **WIND**
这 风

风

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [tɔːs] [ðə; ði] [kaɪts] [ɑːn] [haɪ]
I SAW you toss the kites on high
我 锯 你 折腾 这 风筝 在 高的

我看见你把风筝放飞到高处。

[ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skaɪ] ;
And blow the birds about the sky ;
和 吹 这 鸟类 关于 这 天空 ;

吹动天空中的鸟儿;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pæs] ,
And all around I heard you pass ,
和 全部 大约 我 听到 你 经过 ,

我听到你从四面八方经过,

[laɪk] ['leɪdiz] - [skəːts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] —
Like ladies ' skirts across the grass —
喜欢 女士们 - 裙子 穿过 这 草 —

像女士的裙摆拂过草地——

[oʊ] [wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ] [wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [juː; jʊ] [dɪd] ,
I saw the different things you did ,
我 锯 这 不同的 事物 你 做过 ,

我看到了你做的各种事情,

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [hɪd] .
But always you yourself you hid .
但 总是 你 你自己 你 隐藏 .

但你始终把自己隐藏起来。

[aɪ] [felt] [juː; jʊ] [pʊʃ] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kɔːl] ,
I felt you push , I heard you call ,
我 毛毡 你 推 , 我 听到 你 称呼 ,

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [jɔːr'self] [æt; ət] [ɔːl] —
I could not see yourself at all —
我 可以 不是 看 你自己 在 全部 —

我根本看不到你——

[oʊ] [wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ] [wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[ðə; ði] [wɪnd]
The Wind
这 风

风

[aɪ][felt][juː; jʊ] [pʊʃ] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [jɔːr'self] [æt; ət][ɔːl] — [-]

I	felt	you	push	,	I	heard	you	call	,	I	could	not	see	yourself	at	all	—	[	61	]
我	毛毡	你	推	,	我	听到	你	称呼	,	我	可以	不是	看	你自己	在	全部	—	[	-	]

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊，但我却完全看不到你——[61]

[oʊ][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][koʊld] ,

O	you	that	are	so	strong	and	cold	,
哦	你	那	是	所以	强的	和	寒冷的	,

哦，你们这些如此强大又冷酷的人啊，

[oʊ] ['bloʊər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ?

O	blower	,	are	you	young	or	old	?
哦	鼓风机	,	是	你	年轻的	或者	老的	?

O 鼓风机，你是年轻人还是老年人?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,

Are	you	a	beast	of	field	and	tree	,
是	你	一个	兽	的	场地	和	树	,

你是田野和树林中的野兽吗?

[ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [tʃaɪld][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ?

Or	just	a	stronger	child	than	me	?
或者	只是	一个	更强	孩子	比	我	?

或者他只是比我强壮?

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

O	wind	,	a	-	blowing	all	day	long	,
哦	风	,	一个	-	吹	全部	天	长的	,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔːŋ] ! [-]

O	wind	,	that	sings	so	loud	a	song	!	[	62	]
哦	风	,	那	唱歌	所以	大声	一个	歌曲	!	[	-	]

哦，风啊，你唱的歌真响亮！[62]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

XXVI

26

二十六

['kiːpseɪk] [mɪl]

KEEPSAKE **MILL**

纪念品 磨

纪念品磨坊

['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdərz] , [ə; eɪ][sɪn] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːrd(ə)n] ,

OVER	the	borders	,	a	sin	without	pardon	,
超过	这	边界	,	一个	罪	没有	赦免	,

越过国界，犯下不可饶恕的罪行。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

Breaking	the	branches	and	crawling	below	,
打破	这	分支	和	爬行	以下	,

折断树枝，匍匐向下，

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] ,

Out	through	the	breach	in	the	wall	of	the	garden	,
出去	通过	这	违反	在	这	墙	的	这	花园	,

从花园围墙上的缺口出去，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wiː; wi][goʊ] .

Down	by	the	banks	of	the	river	,	we	go	.
向下	经过	这	银行	的	这	河	,	我们	去	.

我们走到河岸边去。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [mɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
Here is the mill with the humming of thunder ,
这里 是 这 磨 和 这 哼唱 的 雷 ,

这里是发出雷鸣般嗡嗡声的磨坊，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [foʊm] ,
Here is the weir with the wonder of foam ,
这里 是 这 堰 和 这 想知道 的 泡沫 ,

这里是充满泡沫奇观的堰坝，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sluːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] — [-]
Here is the sluice with the race running under — [63]
这里 是 这 水闸 和 这 种族 跑步 在下面 — [-]

这里是水闸，水流从下面流过——[63]

['mɑːrvələs] ['pleɪsɪz] , [ðoʊ] ['hændi][tuː; tə] [hoʊm] !
Marvellous places , though handy to home !
奇妙 地方 , 尽管 便利 到 家 !

绝佳的去处，而且离家很近!

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [groʊ] ['stɪlər] [ænd; ənd] ['stɪlər] ,
Sounds of the village grow stiller and stiller ,
声音 的 这 村庄 生长 斯蒂勒 和 斯蒂勒 ,

村庄里的声音越来越安静，

['stɪlər] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;
Stiller the note of the birds on the hill ;
斯蒂勒 这 笔记 的 这 鸟类 在 这 爬坡道 ;

静静地听着山上鸟儿的鸣叫;

['dʌsti] [ænd; ənd][dɪm][ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] ,
Dusty and dim are the eyes of the miller ,
达斯蒂 和 暗淡 是 这 眼睛 的 这 磨坊主 ,

磨坊主的眼睛布满灰尘，黯淡无光。

[def] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .
Deaf are his ears with the moil of the mill .
聋 是 他的 耳朵 和 这 莫伊尔 的 这 磨 .

磨坊的轰鸣声震聋了他的耳朵。

['jɪrz] [meɪ] [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər]
Years may go by , and the wheel in the river
年 可能 去 经过 , 和 这 车轮 在 这 河

岁月流逝，河中的车轮.....

[wiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wiːlz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
Wheel as it wheels for us , children , to - day ,
车轮 作为 它 车轮 为了 我们 , 孩子们 , 到 - 天 ,

今天，这轮车轮为我们这些孩子运转着。

[wiːl] [ænd; ənd] [kiːp] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] [-]
Wheel and keep roaring and foaming for ever [64]
车轮 和 保持 咆哮 和 起泡 为了 曾经 [-]

轮子不停地咆哮和喷涌，永不停息[64]

[lɔːŋ] ['æftər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] .
Long after all of the boys are away .
长的 后 全部 的 这 男孩们 是 离开 .

很久以后，所有男孩都离开了。

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
Home from the Indies and home from the ocean ,
家 从 这 印第斯 和 家 从 这 海洋 ,

从印度群岛回家，从海洋回家，

['hɪroʊz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wiː; wi][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] ;
Heroes **and** **soldiers** **we** **all** **shall** **come** **home** **;**
英雄 和 士兵 我们 全部 将 来 家 ;

英雄和战士们，我们终将回家；

[stɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [wiːl] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
Still **we** **shall** **find** **the** **old** **mill** **wheel** **in** **motion** **,**
仍然 我们 将 寻找 这 老的 磨 车轮 在 运动 ,

我们仍然会看到古老的磨坊水车在转动。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ðæt] ['rɪvər][tuː; tə][foʊm] .
Turning **and** **churning** **that** **river** **to** **foam** **.**
转弯 和 搅拌 那 河 到 泡沫 .

搅动并翻腾着那条河水，使其泛起泡沫。

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːn] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wen] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] ,
You **with** **the** **bean** **that** **I** **gave** **when** **we** **quarrelled** **,**
你 和 这 豆 那 我 给予 什么时候 我们 争吵 ,

你拿着我们吵架时我给你的那颗豆子，

[aɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [læst] ,
I **with** **your** **marble** **of** **Saturday** **last** **,**
我 和 你的 大理石 的 周六 最后的 ,

我和你上周六的弹珠，

['ɑːnɚd] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd][ɔːl] ['geɪli] [ə'pɛrəld] ,
Honoured **and** **old** **and** **all** **gaily** **apparelled** **,**
荣幸 和 老的 和 全部兴高采烈地 穿着 ,

德高望重、年迈体衰、衣着华丽，

[hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] . [-]
Here **we** **shall** **meet** **and** **remember** **the** **past** **.** **[** **65** **]**
这里 我们 将 见面 和 记住 这 过去的 . [-]

我们将在这里相聚，缅怀过去。[65]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən]
GOOD **AND** **BAD** **CHILDREN**
好的 和 坏的 孩子们

好孩子和坏孩子

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
CHILDREN **,** **you** **are** **very** **little** **,**
孩子们 , 你 是 非常 小的 ,

孩子们，你们还很小，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['veri] ['brɪt(ə)l] ;
And **your** **bones** **are** **very** **brittle** **;**
和 你的 骨头 是 非常 脆 ;

你的骨头很脆；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [groʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ,
If **you** **would** **grow** **great** **and** **stately** **,**
如果 你 会 生长 伟大的 和 庄严 ,

如果你想变得高大挺拔，

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [sɪ'deɪtli] .
You **must** **try** **to** **walk** **sedately** **.**
你 必须 尝试 到 走 平静地 .

你应该尽量慢条斯理地走路。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
You must still be bright and quiet ,
你 必须 仍然 是 明亮的 和 安静的 ,

你仍需保持清醒和安静。

[ænd; ənd]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['daɪət] ;
And content with simple diet ;
和 内容 和 简单的 饮食 ;

并且满足于简单的饮食;

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , [θruː] [ɔːl] - , [-]
And remain , through all bewild'ring , [66]
和 保持 , 通过 全部 - , [-]

并且，在一切迷茫之中，[66]

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['tʃɪldrən] .
Innocent and honest children .
清白的 和 诚实的 孩子们 .

天真诚实的孩子。

['hæpi] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,
Happy hearts and happy faces ,
快乐的 心 和 快乐的 面孔 ,

快乐的心和快乐的脸庞，

['hæpi] [pleɪ] [ɪn] ['græsi] ['pleɪsɪz] —
Happy play in grassy places —
快乐的 玩 在 草丛 地方 —

在草地上快乐玩耍——

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] ,
That was how , in ancient ages ,
那 曾是 如何 , 在 古老的 年龄 ,

古代就是这样，

['tʃɪldrən] [gruː] [tuː; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] .
Children grew to kings and sages .
孩子们 生长 到 国王 和 智者 .

孩子们长大后成为国王和圣贤。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ruːli] ,
But the unkind and the unruly ,
但 这 不友善 和 这 不羁 ,

但那些不友善、不守规矩的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt] [huː] [iːt] [ˌʌn'duːli] ,
And the sort who eat unduly ,
和 这 种类 WHO 吃 过度 ,

还有那些暴饮暴食的人，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevər][hoʊp][fɔːr; fər]['glɔːri] — [-]
They must never hope for glory — [67]
他们 必须 绝不 希望 为了 荣耀 — [-]

他们绝不能奢望荣耀——[67]

[ðerz] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] !
Theirs is quite a different story !
他们的 是 相当 一个 不同的 故事 !

他们的故事则截然不同!

['kruːəl] ['tʃɪldrən] , ['kraɪɪŋ] ['beɪbiːz] ,
Cruel children , crying babies ,
残忍的 孩子们 , 哭泣 婴儿 ,

残酷的孩子，哭泣的婴儿，

[ɔ:l] [groʊ] [ʌp][æz; əz] [gi:s] [ænd; ənd] ['geɪbiz] ,

All	**grow**	**up**	**as**	**geese**	**and**	**gabies**	**,**
全部	生长	向上	作为	鹅	和	加比斯	,

它们长大后都变成了鹅和羚羊。

[heitid] , [æz; əz][ðer; ðər][eɪdʒ] [ɪn'kri:sɪz] ,

Hated	**,**	**as**	**their**	**age**	**increases**	**,**
憎恨	,	作为	他们的	年龄	增加	,

随着年龄增长，他们越来越被憎恨。

[baɪ][ðer; ðər] ['nefju:z] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ni:siz] . [-]

By	**their**	**nephews**	**and**	**their**	**nieces**	**.**	**[**	**69**	**]**
经过	他们的	侄子们	和	他们的	侄女	.	[	-	]

他们的侄子和侄女。[69]

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII
二十八

二十八

['fɔ:rən] ['tʃɪldrən]

FOREIGN	**CHILDREN**
外国的	孩子们

外国儿童

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [su:] [ɔ:r] [kroʊ] ,

LITTLE	**Indian**	**,**	**Sioux**	**or**	**Crow**	**,**
小的	印度	,	苏族	或者	乌鸦	,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔ:sti] ['eskɪmoʊ] ,

Little	**frosty**	**Eskimo**	**,**
小的	霜冻	爱斯基摩人	,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜ:rk] [ɔ:r][ˌdʒæpə'ni:] ,

Little	**Turk**	**or**	**Japanee**	**,**
小的	土耳其人	或者	日本人	,

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˌem 'i:] ?

O	**!**	**don't**	**you**	**wish**	**that**	**you**	**were**	**me**	**?**
哦	!	不	你	希望	那	你	是	我	?

哦！你难道不想成为我吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['skɑ:rlət] [tri:z]

You	**have**	**seen**	**the**	**scarlet**	**trees**
你	有	已见	这	猩红	树木

你见过那些猩红色的树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz]['oʊvər] ['si:z] ;

And	**the**	**lions**	**over**	**seas**	**;**
和	这	狮子	超过	海域	;

还有海外的狮子;

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:tn] ['ɑ:strɪtʃ] [egz] , [-]

You	**have**	**eaten**	**ostrich**	**eggs**	**,**	**[**	**70**	**]**
你	有	吃	鸵鸟	鸡蛋	,	[	-	]

你吃过鸵鸟蛋[70]

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['tə:tlz] [ɔ:f][ðer; ðər][legz] .

And	**turned**	**the**	**turtles**	**off**	**their**	**legs**	**.**
和	转向	这	海龟	离开	他们的	腿	.

然后把乌龟从腿上拽了下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz] ['veri] [faɪn] ,
Such a life is very fine ,
这样的 一个 生活 是 非常 美好的 ,

这样的生活非常美好。

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t][soʊ][naɪs][æz; əz][maɪn] :
But it's not so nice as mine :
但 它是 不是 所以 好的 作为 矿 :

但它不如我的好:

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ][trɑ:d] ,
You must often , as you trod ,
你 必须 经常 , 作为 你 践踏 ,

你必须经常，当你行走时，

[hæv; həv] ['wɪrid] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'brɔ:d] .
Have wearied not to be abroad .
有 疲惫 不是 到 是 国外 .

厌倦了待在国外。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] ,
You have curious things to eat ,
你 有 好奇的 事物 到 吃 ,

你有一些很奇特的食物，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fed] [ɑ:n]['prɑ:pər] [mi:t] ;
I am fed on proper meat ;
我 是 美联储 在 恰当的 肉 ;

我吃的是优质肉类;

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [dwel] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ][foʊm] , [-]
You must dwell beyond the foam , [71]
你 必须 住 超过 这 泡沫 , [-]

你必须超越泡沫，[71]

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] .
But I am safe and live at home .
但 我 是 安全的 和 居住 在 家 .

但我很安全，住在家里。

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [su:] [ɔ:r] [kroʊ] ,
Little Indian , Sioux or Crow ,
小的 印度 , 苏族 或者 乌鸦 ,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔ:sti] ['eskɪmoʊ] ,
Little frosty Eskimo ,
小的 霜冻 爱斯基摩人 ,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜ:rk] [ɔ:r][ˌdʒæpə'ni:] ,
Little Turk or Japanee ,
小的 土耳其人 或者 日本人 ,

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˌem 'i:] ? [-]
O ! don't you wish that you were me ? [73]
哦 ! 不 你 希望 那 你 是 我 ? [-]

哦！你难道不希望自己是我吗？[73]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] ['sʌnz] ['trævlz]
THE SUN'S TRAVELS
这 太阳的 旅行

太阳的旅行

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] - [bed] , [wen] [aɪ]
THE sun is not a - bed , when I
这 太阳 是 不是 一个 - 床 , 什么时候 我

当我……的时候，太阳还没睡着。

[æt; ət] [naɪt] [ə'pɑːn] [maɪ] ['pɪloʊ] [laɪ] ;
At night upon my pillow lie ;
在 夜晚 之上 我的 枕头 说谎 ;

夜里，我躺在枕头上；

[stɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [teɪks] ,
Still round the earth his way he takes ,
仍然 圆形的 这 地球 他的 方式 他 需要 ,

他依然沿着他的方式环游世界，

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [meɪks] .
And morning after morning makes .
和 早晨 后 早晨 制作 .

第二天早晨也是如此。

[waɪl] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪ] ,
While here at home , in shining day ,
尽管 这里 在 家 , 在 灼灼 天 ,

而此时此刻，在家中，阳光明媚的日子里，

[wiː; wi] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌni] ['gɑːrdn] [pleɪ] ,
We round the sunny garden play ,
我们 圆形的 这 阳光明媚 花园 玩 ,

我们在阳光明媚的花园里玩耍，

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['sliːpi] - [hed] [-]
Each little Indian sleepy - head [74]
每个 小的 印度 困 - 头 [-]

每个印度小瞌睡虫[74]

[ɪz] ['biːɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .
Is being kissed and put to bed .
是 存在 亲吻 和 放 到 床 .

被亲吻后哄上床睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [iːv] [aɪ] [raɪz] [frʌm; frəm] [tiː] ,
And when at eve I rise from tea ,
和 什么时候 在 前夕 我 上升 从 茶 ,

傍晚时分，当我起身喝茶时，

[deɪ] [dɔːnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [siː] ,
Day dawns beyond the Atlantic Sea ,
天 黎明 超过 这 大西洋 海 ,

大西洋彼岸，黎明破晓。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [west]
And all the children in the West
和 全部 这 孩子们 在 这 西方

还有西方的所有孩子

[ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [drest] . [-]
Are getting up and being dressed . [75]
是 获得 向上 和 存在 穿着 . [-]

起床穿衣。[75]

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər]
THE LAMPLIGHTER
这 点灯人

点灯人

[maɪ] [tiː] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæz; həz][left][ðə; ði][skaɪ] ;
MY tea is nearly ready and the sun has left the sky ;
我的 茶 是 几乎 准备好 和 这 太阳 有 左边 这 天空 ;

我的茶快泡好了，太阳已经落山了;

[its] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] ['goʊɪŋ][baɪ] ;
It's time to take the window to see Leerie going by ;
它是 时间 到 拿 这 窗户 到 看 警惕 去 经过 ;

是时候走到窗边去看利里经过了;

[fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['tiːtaɪm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] ,
For every night at teatime and before you take your seat ,
为了 每一个 夜晚 在 下午茶时间 和 前 你 拿 你的 座位 ,

每天晚上喝下午茶的时候，在你入座之前，

[wɪð; wɪθ]['læntərn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lædər] [hiː; hi] [kʌmz] ['poʊstɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
With lantern and with ladder he comes posting up the street .
和 灯笼 和 和 梯子 他 来 发帖 向上 这 街道 .

他提着灯笼，带着梯子，沿着街道走来。

[naʊ] [tɑːm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['draɪvər][ænd; ənd][mə'riːə][goʊ][tuː; tə] [siː] , [-]
Now Tom would be a driver and Maria go to sea , [76]
现在 汤姆 会 是 一个 司机 和 玛丽亚 去 到 海 , [-]

现在汤姆会成为一名司机，玛丽亚会出海[76]

[ænd; ənd][maɪ]['pɑːˌpɑːz][ə; eɪ]['bæŋkər][ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ;
And my papa's a banker and as rich as he can be ;
和 我的 爸爸的 一个 银行家 和 作为 富有的 作为 他 能 是 ;

我爸爸是银行家，而且非常富有;

[bʌt; bət][aɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][strɔːŋgər][ænd; ənd][kæn; kən] [tʃuːz] [wʌt] [aɪm][tuː; tə][duː] ,
But I , when I am stronger and can choose what I'm to do ,
但 我 , 什么时候 我 是 更强 和 能 选择 什么 我是 到 做 ,

但是，当我变得更强大，能够选择自己要做的事情时，

[oʊ] , [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][læmps][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
O Leerie , I'll go round at night and light the lamps with you !
哦 警惕 , 患病的 去 圆形的 在 夜晚 和 光 这 灯 和 你 !

哦，莉莉，晚上我会和你一起去点灯!

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['veri] ['lʌki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
For we are very lucky , with a lamp before the door ,
为了 我们 是 非常 幸运的 , 和 一个 灯 前 这 门 ,

我们非常幸运，门前有一盏灯。

[ænd; ənd] ['lɪri] ['stɑːps][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [laɪts] [soʊ]['meni] [mɔːr] ;
And Leery stops to light it as he lights so many more ;
和 警惕 停止 到 光 它 作为 他 灯 所以 许多 更多的 ;

利里停下来点燃它，就像他点燃其他许多东西一样;

[ænd; ənd][oʊ] !
And O !
和 哦 !

哦!

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['hɜ:ri] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['lædər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

before	you	hurry	by	with	ladder	and	with	light	,
前	你	匆忙	经过	和	梯子	和	和	光	,

在你匆匆带着梯子和灯光经过之前，

[oʊ] , [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ænd; ənd][nɑ:d][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] ! [-]

O	Leerie	,	see	a	little	child	and	nod	to	him	to	-	night	!	[	77	]
哦	警惕	,	看	一个	小的	孩子	和	点头	到	他	到	-	夜晚	!	[	-	]

哦，利里，今晚看到小孩子，就向他点点头吧！[77]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[maɪ][bed][ɪz][ə; eɪ] [boʊt]

MY	BED	IS	A	BOAT
我的	床	是	一个	船

我的床是一艘船

[maɪ][bed][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊt] ;

MY	bed	is	a	little	boat	;
我的	床	是	一个	小的	船	;

我的床是一艘小船；

[nɜ:rs] ['hɛlps][ˌem 'i:][ɪn] [wen] [aɪ][ɪm'bɑ:rk]

Nurse	helps	me	in	when	I	embark
护士	帮助	我	在	什么时候	我	启程

护士在我登船时帮助我

[ʃi:; ʃi][gə:dz][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['seɪlɚz] [koʊt]

She	girds	me	in	my	sailor's	coat
她	格栅	我	在	我的	水手的	外套

她帮我穿上水手服

[ænd; ənd]['stɑ:rts][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

And	starts	me	in	the	dark	.
和	开始	我	在	这	黑暗的	.

这让我从黑暗中开始。

[æt; ət] [naɪt] , [aɪ][goʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [seɪ]

At	night	,	I	go	on	board	and	say
在	夜晚	,	我	去	在	木板	和	说

晚上，我登上船，然后说

[gʊd] [naɪt] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] [frendz] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ;

Good	night	to	all	my	friends	on	shore	;
好的	夜晚	到	全部	我的	朋友们	在	支撑	;

向岸上的朋友们道晚安；

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ] [-]

I	shut	my	eyes	and	sail	away	[	78	]
我	关闭	我的	眼睛	和	帆	离开	[	-	]

我闭上眼睛，扬帆远航[78]

[ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] .

And	see	and	hear	no	more	.
和	看	和	听到	不	更多的	.

再也看不见，听不见了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [tu:; tə][bed][aɪ] [teɪk] ,

And	sometimes	things	to	bed	I	take	,
和	有时	事物	到	床	我	拿	,

有时我会把一些东西带到床上，

[æz; əz]['pruːd(ə)nt] ['seɪləz] [hæv; həv][tuː; tə][duː] :

As	prudent	sailors	have	to	do	:
作为	谨慎	水手们	有	到	做	:

正如谨慎的水手必须做的那样:

[pər'hæps][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,

Perhaps	a	slice	of	wedding	-	cake	,
也许	一个	片	的	婚礼	-	蛋糕	,

或许来一块结婚蛋糕吧。

[pər'hæps][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔːr] [tuː] .

Perhaps	a	toy	or	two	.
也许	一个	玩具	或者	二	.

或许会有一两件玩具。

[ɔːl] [naɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk][wiː; wi] [stɪr] :

All	night	across	the	dark	we	steer	:
全部	夜晚	穿过	这	黑暗的	我们	转向	:

我们整夜在黑暗中航行:

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][deɪ] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][læst] ,

But	when	the	day	returns	at	last	,
但	什么时候	这	天	返回	在	最后的	,

但当白昼最终再次来临,

[seɪf] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɪr] ,

Safe	in	my	room	,	beside	the	pier	,
安全的	在	我的	房间	,	旁	这	码头	,

待在码头旁的房间里，很安全。

[aɪ][faɪnd][maɪ]['ves(ə)l][fæst] . [-]

I	find	my	vessel	fast	.	[	79	]
我	寻找	我的	血管	快速地	.	[	-	]

我很快就找到了我的船。[79]

[ˌɛks'ɛks'tuː]

XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði] [muːn]

THE	MOON
这	月亮

月亮

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;

THE	moon	has	a	face	like	the	clock	in	the	hall	;
这	月亮	有	一个	脸	喜欢	这	钟	在	这	大厅	;

月亮的脸像大厅里的钟。

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ɑːn] [θiːvz] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

She	shines	on	thieves	on	the	garden	wall	,
她	闪耀	在	窃贼	在	这	花园	墙	,

她照耀着花园墙上的窃贼,

[ɑːn] [striːts] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] ['hɑːrbər] [kiːz] ,

On	streets	and	fields	and	harbour	quays	,
在	街道	和	字段	和	港口	码头	,

在街道、田野和港口码头上,

[ænd; ənd] ['bɜːrdi] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

And	birdies	asleep	in	the	forks	of	the	trees	.
和	小鸟球	睡着了	在	这	叉子	的	这	树木	.

树杈间，小鸟们正在酣睡。

[ðə; ði] ['skwɔ:lɪŋ] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['skwi:kɪŋ] [maʊs] ,
The squalling cat and the squeaking mouse ,
这 尖叫 猫 和 这 吱吱作响 老鼠 ,

尖叫的猫和吱吱叫的老鼠，

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [dɔ:g][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The howling dog by the door of the house ,
这 嚎叫 狗 经过 这 门 的 这 房子 ,

房子门口传来狗嚎叫声。

[ðə; ði][bæt] [ðæt] [laɪz][ɪn][bed][æt; ət] [nu:n] , [-]
The bat that lies in bed at noon , [80]
这 蝙蝠 那 谎言 在 床 在 中午 , [-]

中午躺在床上的蝙蝠[80]

[ɔ:l] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
All love to be out by the light of the moon .
全部 爱 到 是 出去 经过 这 光 的 这 月亮 .

大家都喜欢在月光下散步。

[bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ]
But all of the things that belong to the day
但 全部 的 这 事物 那 属于 到 这 天

但所有属于这一天的事情

['kʌdl] [tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] ;
Cuddle to sleep to be out of her way ;
偎 到 睡觉 到 是 出去 的 她 方式 ;

依偎着她入睡，以免碍事;

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kloʊz][ðer; ðər] [aɪz]
And flowers and children close their eyes
和 花朵 和 孩子们 关闭 他们的 眼睛

花儿和孩子们闭上了眼睛

[tɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] .
Till up in the morning the sun shall arise .
直到 向上 在 这 早晨 这 太阳 将 出现 .

直到清晨太阳升起。

[ðə; ði] [swɪŋ]
The Swing
这 摇摆

秋千

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [daʊn] [-]
Up in the air and down [81]
向上 在 这 空气 和 向下 [-]

上空和下落[81]

[ˌɛks'ɛks'θri:]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] [swɪŋ]
THE SWING
这 摇摆

秋千

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][goʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] ,
HOW do you like to go up in a swing ,
如何 做 你 喜欢 到 去 向上 在 一个 摇摆 ,

你喜欢怎么荡秋千?

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [soʊ] [bluː] ?
Up in the air so blue ?
向上 在 这 空气 所以 蓝色的 ?

飘在蔚蓝的天空?

[oʊ] , [aɪ] [duː] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋ]
Oh , I do think it the pleasantest thing
哦 , 我 做 思考 它 这 最令人愉悦的 事物

哦，我觉得这是最令人愉快的事情。

['evər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [duː] !
Ever a child can do !
曾经 一个 孩子 能 做 !

任何孩子都能做到!

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Up in the air and over the wall ,
向上 在 这 空气 和 超过 这 墙 ,

飞上天空，越过围墙，

[tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [soʊ] [waɪd] ,
Till I can see so wide ,
直到 我 能 看 所以 宽的 ,

直到我的视野如此开阔，

['rɪvəz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [-]
Rivers and trees and cattle and all [82]
河流 和 树木 和 牛 和 全部 [-]

河流、树木、牛群以及所有[82]

['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] —
Over the countryside —
超过 这 农村 —

横跨乡村——

[tɪl] [aɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [griːn] ,
Till I look down on the garden green ,
直到 我 看 向下 在 这 花园 绿色的 ,

直到我俯瞰花园的绿色，

[daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [soʊ] [braʊn] —
Down on the roof so brown —
向下 在 这 屋顶 所以 棕色的 —

屋顶一片棕黄——

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [aɪ] [goʊ] ['flaɪɪŋ] [ə'gen] ,
Up in the air I go flying again ,
向上 在 这 空气 我 去 飞行 再次 ,

我又飞上了天空。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [daʊn] ! [-]
Up in the air and down ! [83]
向上 在 这 空气 和 向下 ! [-]

上空和下空！[83]

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz]
TIME TO RISE
时间 到 上升

崛起之时

[ə; eɪ] ['bɜːrdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɪl]
A **BIRDIE** **with** **a** **yellow** **bill**
一个 小鸟球 和 一个 黄色的 账单

一只喙呈黄色的小鸟

[hɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,
Hopped **upon** **the** **window** **sill** **,**
跳跃 之上 这 窗户 窗台 ,

跳上窗台，

[kɑːkt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] :
Cocked **his** **shining** **eye** **and** **said** **:**
上膛 他的 灼灼 眼睛 和 说 :

他歪着那只闪亮的眼睛说：

- [eint] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] , [juː; jʊ] ['sliːpi] - [hed] ? - [-]
' Ain't you ' shamed , you sleepy - head ? ' [84]
- 不是 你 - 羞愧 , 你 困 - 头 ? - [-]

“你这瞌睡虫，难道不觉得羞愧吗？”[84]

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər]
LOOKING - GLASS RIVER
寻找 - 玻璃 河

镜河

[smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪdz] [ə'pɑːn][ɪts]['træv(ə)l] ,
SMOOTH **it** **slides** **upon** **its** **travel** **,**
光滑的 它 幻灯片 之上 它是 旅行 ,

它在行进中滑行顺畅。

[hɪr] [ə; eɪ] ['wɪmpl] , [ðer; ðər][ə; eɪ] [gliːm] —
Here **a** **wimple** **,** **there** **a** **gleam** **—**
这里 一个 头巾 , 那里 一个 闪耀 —

这里有一顶头巾，那里有一抹光泽——

[oʊ][ðə; ði] [kliːn] ['græv(ə)l] !
O **the** **clean** **gravel** **!**
哦 这 干净的 碎石 !

啊，干净的砾石！

[oʊ][ðə; ði] [smuːð] [striːm] !
O **the** **smooth** **stream** **!**
哦 这 光滑的 溪流 !

啊，多么平静的小溪！

['seɪlɪŋ] ['blɔsəmz] , ['sɪlvər] ['fɪʃɪz] ,
Sailing **blossoms** **,** **silver** **fishes** **,**
帆船 花朵 , 银 鱼 ,

飘浮的花朵，银色的鱼儿，

['peɪvən] [puːlz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [er] —
Paven **pools** **as** **clear** **as** **air** **—**
铺路石 游泳池 作为 清除 作为 空气 —

铺砌的水池清澈如空气——

[haʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪʃɪz] [-]
How **a** **child** **wishes** **[** **85** **]**
如何 一个 孩子 愿望 [-]

孩子的愿望[85]

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðer; ðər] !
To **live** **down** **there** **!**
到 居住 向下 那里 !

住在那儿!

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] ['feɪsɪz]
We **can** **see** **our** **coloured** **faces**
我们 能 看 我们的 有色 面孔

我们可以看到我们各色的脸

['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [puːl]
Floating **on** **the** **shaken** **pool**
漂浮的 在 这 摇晃 水池

漂浮在摇晃的泳池上

[daʊn] [ɪn] [kuːl] ['pleɪsɪz] ,
Down **in** **cool** **places** **,**
向下 在 凉爽的 地方 ,

在凉爽的地方,

[dɪm] [ænd; ənd] ['veri] [kuːl] ;
Dim **and** **very** **cool** **;**
暗淡 和 非常 凉爽的 ;

昏暗但很凉爽;

[tɪl] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɔːr] ['wɔːtər] ['rɪŋk(ə)l] ,
Till **a** **wind** **or** **water** **wrinkle** **,**
直到 一个 风 或者 水 皱纹 ,

直到风或水造成的褶皱,

['dɪpɪŋ] ['mɑːrtn] , ['plʌmpɪŋ] [traʊt] ,
Dipping **marten** **,** **plumping** **trout** **,**
浸渍 貂 , 丰满 鳟鱼 ,

貂皮浸水,鳟鱼饱腹

[spredz] [ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [-]
Spreads **in** **a** **twinkle** **[** **86** **]**
传播 在 一个 闪烁 [-]

瞬间蔓延[86]

[ænd; ənd] [blɔts] [ɔːl] [aʊt] .
And **blots** **all** **out** **.**
和 印迹 全部 出去 .

并抹去一切。

[siː] [ðə; ði] [rɪŋz] [pər'suː] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
See **the** **rings** **pursue** **each** **other** **;**
看 这 戒指 追求 每个 其他 ;

看,这些圆环相互追逐;

[ɔːl] [bɪ'loʊ] [grəuz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
All **below** **grows** **black** **as** **night** **,**
全部 以下 生长 黑色的 作为 夜晚 ,

下面的一切变得像黑夜一样漆黑。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['mʌðər]
Just **as** **if** **mother**
只是 作为 如果 母亲

就像母亲一样

[hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] !
Had **blown** **out** **the** **light** **!**
有 吹 出去 这 光 !

灯灭了!

['peɪʃ(ə)ns] , ['tʃɪldrən] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] —
Patience , children , just a minute —
耐心 , 孩子们 , 只是 一个 分钟 —

孩子们，耐心点，稍等片刻——

[siː] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['sɜːrkl] [daɪ] ;
See the spreading circles die ;
看 这 传播 界 死 ;

看着扩散的圆圈消亡；

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
The stream and all in it
这 溪流 和 全部 在 它

溪流及其中的一切

[wɪl] [klɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . [-]
Will clear by - and - by . [87]
将要 清除 经过 - 和 - 经过 . [-]

过段时间就会澄清。[87]

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

['feri] [bred]
FAIRY BREAD
仙女 面包

仙女面包

[kʌm] [ʌp] [hɪr] , [oʊ] ['dʌsti] [fiːt] !
COME up here , O dusty feet !
来 向上 这里 , 哦 尘土飞扬 脚 !

上来吧，满是尘土的双脚！

[hɪr] [ɪz] ['feri] [bred] [tuː; tə] [iːt] .
Here is fairy bread to eat .
这里 是 仙女 面包 到 吃 .

这是仙女面包，可以吃。

[hɪr] [ɪn][maɪ][rɪˈtaɪərɪŋ] [ruːm] ,
Here in my retiring room ,
这里 在 我的 退休 房间 ,

在我的休息室里，

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [meɪ] [daɪn]
Children , you may dine
孩子们 , 你 可能 用餐

儿童，你们可以用餐

[ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [smel] [ʌv; əv] [bruːm]
On the golden smell of broom
在 这 金的 闻 的 扫帚

闻着扫帚的金黄色香味

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][paɪn] ;
And the shade of pine ;
和 这 阴影 的 松树 ;

还有松树的树荫；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [wel] ,
And when you have eaten well ,
和 什么时候 你 有 吃 出色地 ,

当你吃饱喝足之后，

['feri] ['stɔ:riz] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] . [-]
Fairy stories hear and tell . [88]
仙女 故事 听到 和 告诉 . [-]

听见和讲述童话故事。[88]

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]
FROM A RAILWAY CARRIAGE
从 一个 铁路 运输

从火车车厢

['fæstər] [ðæn; ðən] ['fɛəriz] , ['fæstər][ðæn; ðən] ['wɪtʃɪz] ,
FASTER than fairies , faster than witches ,
快点 比 仙女 , 快点 比 女巫 ,

比仙女还快，比女巫还快

['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [hedʒz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ;
Bridges and houses , hedges and ditches ;
桥梁 和 房屋 , 对冲 和 沟渠 ;

桥梁和房屋，树篱和沟渠;

[ænd; ənd] ['tʃɑ:dʒiŋ] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] [tru:ps] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
And charging along like troops in a battle ,
和 收费 沿着 喜欢 军队 在 一个 战斗 ,

像战场上的士兵一样冲锋陷阵，

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd]['kæt(ə)l] :
All through the meadows the horses and cattle :
全部 通过 这 草地 这 马匹 和 牛 :

马匹和牛群遍布整个草地:

[ɔ:l][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn]
All the sights of the hill and the plain
全部 这 景点 的 这 爬坡道 和 这 清楚的

山丘和平原的所有景色

[flai][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['draɪvɪŋ][reɪn] ;
Fly as thick as driving rain ;
飞 作为 厚的 作为 驾驶 雨 ;

苍蝇密密麻麻，如同倾盆大雨;

[ænd; ənd]['evər] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][wɪŋk][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [-]
And ever again , in the wink of an eye , [89]
和 曾经 再次 , 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 , [-]

而且，转眼之间，[89]

['peɪntɪd] ['steɪʃənz] ['wɪs(ə)l] [baɪ] .
Painted stations whistle by .
绘 车站 哨 经过 .

彩绘的车站呼啸而过。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] ['klæmbəz] [ænd; ənd] ['skræmblz] ,
Here is a child who clambers and scrambles ,
这里 是 一个 孩子 WHO 攀爬者 和 争夺 ,

这是一个爱攀爬的孩子，

[ɔ:l][baɪ][hɪm'self][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [b'ræmblz] ;
All by himself and gathering brambles ;
全部 经过 他自己 和 采集 荆棘 ;

他独自一人采摘荆棘;

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][træmp] [huː] [stændz][ænd; ənd] [geiziz] ;
Here is a tramp who stands and gazes ;
这里 是 一个 流浪汉 WHO 站立 和 凝视 ;

这里有一个流浪汉，他站着凝望；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [griːn] [fɔːr; fər] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] !
And there is the green for stringing the daisies !
和 那里 是 这 绿色的 为了 串 这 雏菊 !

还有用来串雏菊的绿色材料！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kɑːrt][rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][roʊd]
Here is a cart run away in the road
这里 是 一个 大车 跑步 离开 在 这 路

这里有一辆在路上失控的马车

['lʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][mæn][ænd; ənd][loʊd] ;
Lumping along with man and load ;
聚集 沿着 和 男人 和 加载 ;

人与物一起搬运；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['rɪvər] :
And here is a mill and there is a river :
和 这里 是 一个 磨 和 那里 是 一个 河 :

这里有一座磨坊，那里有一条河：

[iːtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ænd; ənd] [gɔːn] [fər'evər] ! [-]
Each a glimpse and gone forever ! [90]
每个 一个 一瞥 和 已消失 永远 ! [-]

每个人都只是惊鸿一瞥，转瞬即逝！[90]

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

['wɪntər] - [taɪm]
WINTER - TIME
冬天 - 时间

冬季

[leɪt] [laɪz][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn][ə; eɪ] - [bed] ,
LATE lies the wintry sun a - bed ,
晚的 谎言 这 冬季 太阳 一个 - 床 ,

冬日的太阳已然沉睡，夜色渐深。

[ə; eɪ] ['frɔːsti] , ['faɪəri] ['sliːpi] - [hed] ;
A frosty , fiery sleepy - head ;
一个 霜冻 , 火热 困 - 头 ;

一个冷酷无情、脾气火爆的瞌睡虫；

[blɪŋks] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Blinks but an hour or two ; and then ,
眨眼 但 一个 小时 或者 二 ; 和 然后 ,

眨眼间，不过一两个小时；然后，

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['ɔrɪndʒ] , [sets] [ə'gen] .
A blood - red orange , sets again .
一个 血 - 红色的 橙子 , 套 再次 .

血红色的橙子，再次凝固。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːrz][hæv; həv][left][ðə; ði][skaɪz] ,
Before the stars have left the skies ,
前 这 明星 有 左边 这 天空 ,

在群星离开夜空之前，

[æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][aɪ][raɪz] ;
At **morning** **in** **the** **dark** **I** **rise** **;**
在 早晨 在 这 黑暗的 我 上升 ;

清晨，我在黑暗中起身；

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪkɪdnəs] , [-]
And **shivering** **in** **my** **nakedness** **,** **[** **91** **]**
和 瑟瑟发抖 在 我的 裸体 , [-]

我赤身裸体，瑟瑟发抖[91]

[baɪ][ðə; ði][koʊld]['kænd(ə)l] , [beɪð] [ænd; ənd] [dres] .
By **the** **cold** **candle** **,** **bathe** **and** **dress** **.**
经过 这 寒冷的 蜡烛 , 洗澡 和 裙子 .

在冰冷的蜡烛旁，沐浴更衣。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['dʒɑ:li]['faɪər][aɪ][sɪt]
Close **by** **the** **jolly** **fire** **I** **sit**
关闭 经过 这 快乐的 火 我 坐

我坐在温暖的炉火旁。

[tu:; tə][wɔ:rm][maɪ]['froʊz(ə)n][boʊnz][ə; eɪ][bɪt] ;
To **warm** **my** **frozen** **bones** **a** **bit** **;**
到 温暖的 我的 冷冻 骨头 一个 少量 ;

想让我的冻僵骨头暖和一点；

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪndɪr] - [sled] , [ɪk'splɔ:r]
Or **with** **a** **reindeer** **-** **sled** **,** **explore**
或者 和 一个 驯鹿 - 雪橇 , 探索

或者乘坐驯鹿雪橇去探索

[ðə; ði]['koʊldʒ˞] ['kʌntriz] [raʊnd][ðə; ði] [dɔ:r] .
The **colder** **countries** **round** **the** **door** **.**
这 更冷 国家 圆形的 这 门 .

门外是比较寒冷的国家。

[wen] [tu:; tə][goʊ][aʊt] , [maɪ] [nɜ:rs] [dʌθ; dəθ] [ræp]
When **to** **go** **out** **,** **my** **nurse** **doth** **wrap**
什么时候 到 去 出去 , 我的 护士 确实 裹

出门的时候，我的护士会给我包扎

[ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd][kæp] :
Me **in** **my** **comforter** **and** **cap** **:**
我 在 我的 棉被 和 帽 :

我裹着羽绒被，戴着帽子：

[ðə; ði][koʊld][wɪnd] [bɜ:rn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [bloʊz] [-]
The **cold** **wind** **burns** **my** **face** **,** **and** **blows** **[** **92** **]**
这 寒冷的 风 烧伤 我的 脸 , 和 打击 [-]

寒风灼烧着我的脸，吹着[92]

[ɪts] ['frɔ:sti] ['pepər] [ʌp][maɪ][noʊz] .
Its **frosty** **pepper** **up** **my** **nose** **.**
它是 霜冻 胡椒 向上 我的 鼻子 .

一股冰凉的胡椒味扑鼻而来。

[blæk] [ɑ:r; ər][maɪ] [steps] [ɑ:n]['sɪlvər][sɑ:d] ;
Black **are** **my** **steps** **on** **silver** **sod** **;**
黑色的 是 我的 步骤 在 银 草皮 ;

我的脚步是黑色的，踏在银色的草皮上；

[θɪk] [bloʊz] [maɪ] ['frɔ:sti] [breθ] [ə'brɔ:d] ;
Thick **blows** **my** **frosty** **breath** **abroad** **;**
厚的 打击 我的 霜冻 气息 国外 ;

浓稠的气息吹向远方；

[ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [leɪk] ,

And	tree	and	house	,	and	hill	and	lake	,
和	树	和	房子	,	和	爬坡道	和	湖	,

还有树和房子，还有山丘和湖泊，

[ɑːr; ər] ['frɔːstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] .

Are	frosted	like	a	wedding	-	cake	.
是	磨砂	喜欢	一个	婚礼	-	蛋糕	.

表面像结婚蛋糕一样抹了糖霜。

[ðə; ði] ['heɪlɔːft]

The	Hayloft
这	干草阁楼

干草阁楼

[ðə; ði] [maɪs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] [dwel]

The	mice	that	in	these	mountains	dwell
这	小鼠	那	在	这些	山脉	住

这些山里栖息的老鼠

[noʊ] ['hæpiːɚ] [ɑːr; ər] [ðæn; ðən] [aɪ] [-]

No	happier	are	than	I	[	93	]
不	更快乐	是	比	我	[	-	]

并不比我更快乐[93]

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

XXXIX
xxxix

XXXIX

[ðə; ði] ['heɪlɔːft]

THE	HAYLOFT
这	干草阁楼

干草阁楼

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['medoʊ] - [saɪd]

THROUGH	all	the	pleasant	meadow	-	side
通过	全部	这	令人愉快的	草地	-	边

穿过所有宜人的草地

[ðə; ði] [græs] [gruː] ['ʃoʊldər] - [haɪ] ,

The	grass	grew	shoulder	-	high	,
这	草	生长	肩膀	-	高的	,

草长到齐肩高了，

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [saɪðz] [went] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd]

Till	the	shining	scythes	went	far	and	wide
直到	这	灼灼	镰刀	去	远的	和	宽的

直到闪亮的镰刀远播四方

[ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [draɪ] .

And	cut	it	down	to	dry	.
和	切	它	向下	到	干燥	.

然后把它割下来晾干。

[ðiːz] [griːn] [ænd; ənd] ['swiːtli] [smelɪŋ] [krɑːps]

These	green	and	sweetly	smelling	crops
这些	绿色的	和	甜蜜地	闻起来	农作物

这些绿油油、香气扑鼻的作物

[ðeɪ] [led] [ɪn] ['wægənz] [hoʊm] ;

They	led	in	waggons	home	;
他们	引领	在	马车	家	;

他们乘马车回家；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [paɪld] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] [-]
And **they** **piled** **them** **here** **in** **mountain** **tops** **[** **94** **]**
和 他们 堆积 他们 这里 在 山 最高额 [-]

他们把它们堆放在山顶上[94]

[fɔːr; fər] [ˌmaʊntə'nɪəz] [tuː; tə] [roʊm] .
For **mountaineers** **to** **roam** **.**
为了 登山者 到 漫游 .

供登山者漫游。

[hɪr] [ɪz] [maʊnt] [klɪr] , [maʊnt] ['rʌsti] - [neɪl] ,
Here **is** **Mount** **Clear** **,** **Mount** **Rusty** **-** **Nail** **,**
这里 是 山 清除 , 山 拉斯蒂 - 指甲 ,

这里是克利尔山，锈钉山，

[maʊnt] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [maʊnt] [haɪ] ; —
Mount **Eagle** **and** **Mount** **High** **;** **—**
山 鹰 和 山 高的 ; —

鹰山和高山；——

[ðə; ðɪ] [maɪs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] [dwel] ,
The **mice** **that** **in** **these** **mountains** **dwell** **,**
这 小鼠 那 在 这些 山脉 住 ,

这些山里栖息的老鼠，

[noʊ] ['hæpiːɚ] [ɑːr; ər] [ðæn; ðən] [aɪ] !
No **happier** **are** **than** **I** **!**
不 更快乐 是 比 我 !

没有谁比我更开心了!

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] ['klæmbər] [ðer; ðər] ,
O **what** **a** **joy** **to** **clamber** **there** **,**
哦 什么 一个 喜悦 到 攀 那里 ,

攀登到那里真是件令人愉悦的事!

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [pleɪ] ,
O **what** **a** **place** **for** **play** **,**
哦 什么 一个 地方 为了 玩 ,

啊，真是个玩耍的好地方!

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [swiːt] , [ðə; ðɪ] [dɪm] , [ðə; ðɪ] ['dʌsti] [er] ,
With **the** **sweet** **,** **the** **dim** **,** **the** **dusty** **air** **,**
和 这 甜的 , 这 暗淡 , 这 尘土飞扬 空气 ,

空气中弥漫着甜腻、昏暗、尘土，

[ðə; ðɪ] ['hæpi] [hɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] . [-]
The **happy** **hills** **of** **hay** **.** **[** **95** **]**
这 快乐的 丘陵 的 干草 . [-]

快乐的小山丘上的干草。[95]

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[ˌfer'wel]
FAREWELL
告别

告别

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɑːrm]
TO **THE** **FARM**
到 这 农场

去农场

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][læst] ;
THE coach is at the door at last ;
这 教练 是 在 这 门 在 最后的 ;

教练终于到门口了;

[ðə; ði] ['iːgər] ['tʃɪldrən] , ['maʊntɪŋ] [fæst]
The eager children , mounting fast
这 渴望的 孩子们 , 安装 快速地

孩子们兴致勃勃，迅速聚集起来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hændz] , [ɪn] ['kɔːrəs] [sɪŋ] :
And kissing hands , in chorus sing :
和 接吻 双手 , 在 合唱 唱歌 :

大家手牵着手，齐声唱道:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [fiːld] [ænd; ənd] [lɔːn] ,
To house and garden , field and lawn ,
到 房子 和 花园 , 场地 和 草地 ,

房屋和花园，田野和草坪

[ðə; ði] ['medoʊ] - [geɪts] [wiː; wi] [swæŋ] [ə'pɑːn] ,
The meadow - gates we swang upon ,
这 草地 - 大门 我们 摇摆 之上 ,

我们荡过草地大门，

[tuː; tə] [pʌmp] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] , [triː] [ænd; ənd] [swɪŋ] , [-]
To pump and stable , tree and swing , [96]
到 泵 和 稳定的 , 树 和 摇摆 , [-]

泵送和稳定，树木和秋千，[96]

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[ænd; ənd] [fer] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,
And fare you well for evermore ,
和 票价 你 出色地 为了 越来越 ,

再见了，永远幸福。

[oʊ] ['lædər] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪlɔːft] [dɔːr] ,
O ladder at the hayloft door ,
哦 梯子 在 这 干草阁楼 门 ,

O 干草阁楼门边的梯子，

[oʊ] ['heɪlɔːft] [wer] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [klɪŋ] ,
O hayloft where the cobwebs cling ,
哦 干草阁楼 在哪里 这 蜘蛛网 黏着 ,

哦，蛛网密布的干草棚啊，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[kræk] [goʊz][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [ɔːf] [wiː; wi][goʊ] ;
Crack goes the whip , and off we go ;
裂缝 去 这 鞭 , 和 离开 我们 去 ;

鞭子一挥，我们就出发了;

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['smɔːlər] [groʊ] ;
The trees and houses smaller grow ;
这 树木 和 房屋 较小的 生长 ;

树木和房屋越来越小;

[læst] , [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊdi] [tɜːrn][wiː; wi] [swɪŋ] :
Last , round the woody turn we swing :
最后的 , 圆形的 这 木质的 转动 我们 摇摆 :

最后，绕过树林拐弯处，我们荡了个秋千:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ! [-]
Good - bye , good - bye , to everything ! [97]
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 ! [-]

再见了，再见了，一切！[97]

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ]
NORTH - WEST PASSAGE
北 - 西方 通道

西北航道

[wʌn] . [gʊd] [naɪt]
1 . GOOD NIGHT
1 . 好的 夜晚

晚安

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [læmp][ɪz] ['kærid] [ɪn] ,
When the bright lamp is carried in ,
什么时候 这 明亮的 灯 是 携带 在 ,

当明亮的灯被抬进来时，

[ðə; ði] ['sʌnləs] ['aʊərz] [ə'gen] [bɪ'gɪn] ;
The sunless hours again begin ;
这 无日光 小时 再次 开始 ;

无日无月的漫长时光再次来临;

[ɔː(r)] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [leɪn] ,
O'er all without , in field and lane ,
超过 全部 没有 , 在 场地 和 车道 ,

在所有外部，在田野和小路上，

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [naɪt] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .
The haunted night returns again .
这 闹鬼的 夜晚 返回 再次 .

闹鬼的夜晚再次来临。

[naʊ] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['embərz] [fliː]
Now we behold the embers flee
现在 我们 看哪 这 余烬 逃跑

如今我们目睹余烬消散

[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [hɑːrθ] ; [ænd; ənd] [siː]
About the firelit hearth ; and see
关于 这 篝火 炉 ; 和 看

关于燃着火的炉膛；并看

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['peɪntɪd] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] , [-]
Our faces painted as we pass , [98]
我们的 面孔 绘 作为 我们 经过 , [-]

我们脸上涂着油彩，经过[98]

[laɪk] ['pɪktʃərz] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] .

Like	pictures	,	on	the	window	-	glass	.
喜欢	图片	,	在	这	窗户	-	玻璃	.

就像窗户玻璃上的图画一样。

[mʌst; məst][wiː; wi][tuː; tə][bed] [ɪn'diːd] ?

Must	we	to	bed	indeed	?
必须	我们	到	床	的确	?

我们真的要睡觉了吗?

[wel] [ðen] ,

Well	then	,
出色地	然后	,

那么，

[let] [ˌjuː 'es][ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][laɪk] [men] ,

Let	us	arise	and	go	like	men	,
让	我们	出现	和	去	喜欢	男人	,

让我们像个男子汉一样起来前进吧!

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tred]

And	face	with	an	undaunted	tread
和	脸	和	一个	无所畏惧	踏

并以无畏的步伐面对

[ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['pæsɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][bed] .

The	long	black	passage	up	to	bed	.
这	长的	黑色的	通道	向上	到	床	.

通往床铺的漫长黑色通道。

[ˌfer'wel] , [oʊ] ['brʌðər] , ['sɪstər] , ['saɪər] !

Farewell	,	O	brother	,	sister	,	sire	!
告别	,	哦	兄弟	,	姐姐	,	父系	!

再见了，我的兄弟，我的姐妹，我的父老!

[oʊ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] !

O	pleasant	party	round	the	fire	!
哦	令人愉快的	派对	圆形的	这	火	!

围坐在篝火旁，其乐融融!

[ðə; ði] ['sɔŋz] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][juː; jʊ] [tel] ,

The	songs	you	sing	,	the	tales	you	tell	,
这	歌曲	你	唱歌	,	这	故事	你	告诉	,

你唱的歌，你讲的故事，

[tɪl] [fɑːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fer] [jiː; ji] [wel] ! [-] [ˌtuː'tuː] .

Till	far	to	-	morrow	,	fare	ye	well	!	[	99	]	2	.
直到	远的	到	-	明天	,	票价	是的	出色地	!	[	-	]	2	.

直到遥远的明天，再见! [99]2.

['ʃædoʊ] [mɑːrtʃ]

SHADOW	MARCH
阴影	行进

影子行军

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][dʒet] - [blæk] [naɪt] ;

All	round	the	house	is	the	jet	-	black	night	;
全部	圆形的	这	房子	是	这	喷射	-	黑色的	夜晚	;

房子周围一片漆黑;

[ˌaɪ 'tiː] [stɛəz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ;

It	stares	through	the	window	-	pane	;
它	凝视	通过	这	窗户	-	窗格	;

它透过窗玻璃凝视着;

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] , ['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

It	crawls	in	the	corners	,	hiding	from	the	light	,
它	爬行	在	这	角落	,	隐藏	从	这	光	,

它蜷缩在角落里，躲避光线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [fleɪm] .

And	it	moves	with	the	moving	flame	.
和	它	移动	和	这	移动	火焰	.

它随着火焰的移动而移动。

[naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [goʊz][ə; eɪ] - ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] ,

Now	my	little	heart	goes	a	-	beating	like	a	drum	,
现在	我的	小的	心	去	一个	-	殴打	喜欢	一个	鼓	,

现在我的小心脏跳得像鼓一样快，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊgi][ɪn][maɪ] [her] ;

With	the	breath	of	the	Bogie	in	my	hair	;
和	这	气息	的	这	博吉	在	我的	头发	;

头发上还残留着博加特的呼吸；

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] [-]

And	all	round	the	candle	the	crooked	shadows	come	[	100	]
和	全部	圆形的	这	蜡烛	这	歪	阴影	来	[	-	]

蜡烛周围都投下歪斜的影子[100]

[ænd; ənd][goʊ] [maːtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] .

And	go	marching	along	up	the	stair	.
和	去	行军	沿着	向上	这	楼梯	.

然后昂首阔步地走上楼梯。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləstərz] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

The	shadow	of	the	balusters	,	the	shadow	of	the	lamp	,
这	阴影	的	这	栏杆	,	这	阴影	的	这	灯	,

栏杆的影子，灯的影子，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [goʊz][tuː; tə][bed] —

The	shadow	of	the	child	that	goes	to	bed	—
这	阴影	的	这	孩子	那	去	到	床	—

入睡的孩子的影子——

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ʃæˌdoʊz] ['kʌmɪŋ] , [træmp] , [træmp] , [træmp] ,

All	the	wicked	shadows	coming	,	tramp	,	tramp	,	tramp	,
全部	这	邪恶	阴影	未来	,	流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	,

所有邪恶的阴影都来了，咚咚咚，咚咚咚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ˌoʊvər'hed] . [-] [θriː] .

With	the	black	night	overhead	.	[	101	]	3	.
和	这	黑色的	夜晚	开销	.	[	-	]	3	.

夜幕降临，一片漆黑。[101]3.

[ɪn] [pɔːrt]

IN	PORT
在	港口

港口内

[læst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [aɪ][laɪ]

Last	,	to	the	chamber	where	I	lie
最后的	,	到	这	房间	在哪里	我	说谎

最后，回到我长眠的房间。

[maɪ] ['fɪrf(ə)l] ['futsteps] ['pætər] [naɪ] ,

My	fearful	footsteps	patter	nigh	,
我的	可怕	脚步声	语调	夜	,

我恐惧的脚步声在附近响起，

[ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [gluːm]
And come from out the cold and gloom
和 来 从 出去 这 寒冷的 和 愁云

从寒冷和阴暗中走来

['ɪntuː] [maɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] .
Into my warm and cheerful room .
进入 我的 温暖的 和 快乐 房间 .

走进我温暖舒适的房间。

[ðer; ðər] , [seɪf] [ə'raɪvd] , [wiː; wi] [tɜːrn] [ə'baʊt]
There , safe arrived , we turn about
那里 , 安全的 到达的 , 我们 转动 关于

安全抵达后，我们转身

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [aʊt] ,
To keep the coming shadows out ,
到 保持 这 未来 阴影 出去 ,

为了阻挡即将到来的阴影，

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] ['hæpi] [dɔːr] [æt; ət] [læst] [-]
And close the happy door at last [102]
和 关闭 这 快乐的 门 在 最后的 [-]

最后关上快乐的大门[102]

[ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [wiː; wi] [pæst] .
On all the perils that we past .
在 全部 这 危险 那 我们 过去的 .

回顾我们经历的所有危险。

[ðen] , [wen] ['mæmə] [goʊz] [baɪ] [tuː; tə] [bed] ,
Then , when mamma goes by to bed ,
然后 , 什么时候 妈妈 去 经过 到 床 ,

然后，当妈妈上床睡觉的时候，

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [tɪp] - [toʊ] [tred] ,
She shall come in with tip - toe tread ,
她 将 来 在 和 提示 - 脚趾 踏 ,

她将踮着脚尖进来，

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [fæst]
And see me lying warm and fast
和 看 我 说谎 温暖的 和 快速地

看我躺在温暖而快速的地方

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑːd] [æt; ət] [læst] . [-]
And in the Land of Nod at last . [103]
和 在 这 土地 的 点头 在 最后的 . [-]

最终进入梦乡。[103]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'loʊn] [-]
THE CHILD ALONE [105]
这 孩子 独自的 [-]

孤身一人的孩子[105]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt]
THE UNSEEN PLAYMATE
这 看不见 玩伴

看不见的玩伴

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,

WHEN	children	are	playing	alone	on	the	green	,
什么时候	孩子们	是	玩耍	独自的	在	这	绿色的	,

当孩子们独自在草坪上玩耍时，

[ɪn] [kʌmz] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz] [siːn] .

In	comes	the	playmate	that	never	was	seen	.
在	来	这	玩伴	那	绝不	曾是	已见	.

从未露面的玩伴出现了。

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [gʊd] ,

When	children	are	happy	and	lonely	and	good	,
什么时候	孩子们	是	快乐的	和	孤独	和	好的	,

当孩子们感到快乐、孤独和善良时，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

The	Friend	of	the	Children	comes	out	of	the	wood	.
这	朋友	的	这	孩子们	来	出去	的	这	木头	.

儿童之友从树林里走了出来。

['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [sɔː] ,

Nobody	heard	him	and	nobody	saw	,
无人	听到	他	和	无人	锯	,

没有人听到他说话，也没有人看到他。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd] [drɔː] ,

His	is	a	picture	you	never	could	draw	,
他的	是	一个	图片	你	绝不	可以	画	,

他的画像你永远也画不出来。

[bʌt; bət]['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ə'brɔːd] [ɔːr][æt; ət][hoʊm] , [-]

But	he's	sure	to	be	present	,	abroad	or	at	home	,	[	106	]
但	他是	当然	到	是	展示	,	国外	或者	在	家	,	[	-	]

但他肯定会出席，无论是在国外还是在国内，[106]

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn] .

When	children	are	happy	and	playing	alone	.
什么时候	孩子们	是	快乐的	和	玩耍	独自的	.

孩子们独自玩耍时很开心。

[hiː; hi][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['lɔrəlz] , [hiː; hi] [rʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

He	lies	in	the	laurels	,	he	runs	on	the	grass	,
他	谎言	在	这	月桂树	,	他	跑步	在	这	草	,

他躺在桂冠之上，他在草地上奔跑，

[hiː; hi] [sɪŋz] [wen] [juː; jʊ]['tɪŋk(ə)l][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [glæs] ;

He	sings	when	you	tinkle	the	musical	glass	;
他	唱歌	什么时候	你	小便	这	音乐	玻璃	;

当你摇晃音乐杯时，他会唱歌；

[hwen'eə(r),hwən-][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd]['kænɑːt] [tel] [waɪ] ,

Whene'er	you	are	happy	and	cannot	tell	why	,
无论何时	你	是	快乐的	和	不能	告诉	为什么	,

当你感到快乐却说不出原因时，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] !

The	Friend	of	the	Children	is	sure	to	be	by	!
这	朋友	的	这	孩子们	是	当然	到	是	经过	!

儿童之友一定会来!

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi][bɪg] ,

He	loves	to	be	little	,	he	hates	to	be	big	,
他	爱	到	是	小的	,	他	讨厌	到	是	大的	,

他喜欢变小，讨厌变大。

- [tɪz][hiː; hi] [ðæt] [in'hæbits][ðə; ði] [keivz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪg] ;
' **Tis** **he** **that** **inhabits** **the** **caves** **that** **you** **dig** **;**
- 的 他 那 居住地 这 洞穴 那 你 挖 ;

就是他住在你挖掘的洞穴里;

- [tɪz][hiː; hi] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['soʊldʒərz][ʌv; əv][tɪn] [-]
' **Tis** **he** **when** **you** **play** **with** **your** **soldiers** **of** **tin** **[** **107** **]**
- 的 他 什么时候 你 玩 和 你的 士兵 的 锡 [-]

当你和锡兵玩耍时，那就是他[107]

[ðæt] [saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][wɪn] .
That **sides** **with** **the** **Frenchmen** **and** **never** **can** **win** **.**
那 侧面 和 这 法国人 和 绝不 能 赢 .

这样一来，他们就站在了法国人那边，永远不可能赢。

- [tɪz][hiː; hi] , [wen] [æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ][goʊ][ɔːf][tuː; tə][jʊr; jər][bed] ,
' **Tis** **he** **,** **when** **at** **night** **you** **go** **off** **to** **your** **bed** **,**
- 的 他 , 什么时候 在 夜晚 你 去 离开 到 你的 床 ,

就是他，当你夜里上床睡觉的时候，

[bɪdz][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [sliːp] [ænd; ənd][nɑːt]['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] ;
Bids **you** **go** **to** **your** **sleep** **and** **not** **trouble** **your** **head** **;**
出价 你 去 到 你的 睡觉 和 不是 麻烦 你的 头 ;

劝你入睡，不要胡思乱想;

[fɔːr; fər] [wer'evər] [ðeə(r)] ['laɪɪŋ] , [ɪn] ['kʌbərd] [ɔːr] [ʃelf] ,
For **wherever** **they're** **lying** **,** **in** **cupboard** **or** **shelf** **,**
为了 无论 它们是 说谎 , 在 橱柜 或者 架子 ,

无论它们被放置在何处，橱柜里还是架子上，

- [tɪz][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pleɪˌθɪŋz] [hɪm'self] !
' **Tis** **he** **will** **take** **care** **of** **your** **playthings** **himself** **!**
- 的 他 将要 拿 关心 的 你的 玩具 他自己 !

他会亲自照看你的玩具!

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ]
My **Ship** **and** **I**
我的 船 和 我

我和我的船

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə; eɪ] - ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [-]
And **my** **ship** **it** **keeps** **a** **-** **turning** **all** **around** **and** **all** **about** **[** **109** **]**
和 我的 船 它 保持 一个 - 转弯 全部 大约 和 全部 关于 [-]

我的船不停地转来转去[109]

[iː]
II
二

二

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ]
MY **SHIP** **AND** **I**
我的 船 和 我

我和我的船

[oʊ] [its] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ,
O **IT'S** **I** **that** **am** **the** **captain** **of** **a** **tidy** **little** **ship** **,**
哦 它是 我 那 是 这 队长 的 一个 整齐的 小的 船 ,

哦，我就是这艘整洁小船的船长!

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [goʊz][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] ;
Of **a** **ship** **that** **goes** **a** **-** **sailing** **on** **the** **pond** **;**
的 一个 船 那 去 一个 - 帆船 在 这 池塘 ;

一艘在池塘上航行的船;

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə; eɪ] - ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] ;

And	my	ship	it	keeps	a	-	turning	all	around	and	all	about	;
和	我的	船	它	保持	一个	-	转弯	全部	大约	和	全部	关于	;

我的船不停地转来转去；

[bʌt; bət] [wen] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['siːkrət] [aʊt]

But	when	I'm	a	little	older	,	I	shall	find	the	secret	out
但	什么时候	我是	一个	小的	老	,	我	将	寻找	这	秘密	出去

但等我再长大一些，我就会发现这个秘密。

[haʊ] [tuː; tə] [send] [maɪ]['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] [bɪ'jɑːnd] .

How	to	send	my	vessel	sailing	on	beyond	.
如何	到	发送	我的	血管	帆船	在	超过	.

如何让我的船继续远航。

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [groʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːli] [æt; ət][ðə; ði] [helm] , [-]

For	I	mean	to	grow	as	little	as	the	dolly	at	the	helm	,	[	110	]
为了	我	意思是	到	生长	作为	小的	作为	这	多莉	在	这	舵	,	[	-	]

因为我打算长得像掌舵的洋娃娃一样小，[110]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːli] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [ə'laɪv] ;

And	the	dolly	I	intend	to	come	alive	;
和	这	多莉	我	打算	到	来	活	;

而我打算让这个娃娃活过来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [its] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ,

And	with	him	beside	to	help	me	,	it's	a	-	sailing	I	shall	go	,
和	和	他	旁	到	帮助	我	,	它是	一个	-	帆船	我	将	去	,

有他在身边帮助我，我便可以扬帆起航了。

[its] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wen] [ðə; ði]['dʒɑːli] ['briːzɪz] [bloʊ]

It's	a	-	sailing	on	the	water	,	when	the	jolly	breezes	blow
它是	一个	-	帆船	在	这	水	,	什么时候	这	快乐的	微风	吹

当和煦的微风吹拂时，它就在水面上扬帆起航。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [goʊz] [ə; eɪ] - - - [daɪv] .

And	the	vessel	goes	a	divie	-	divie	dive	.
和	这	血管	去	一个	-	-	-	潜水	.

然后，这艘船进行了一次深潜。

[oʊ] [its] [ðen] [juːl] [siː] [ˌem 'iː] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːdz] ,

O	it's	then	you'll	see	me	sailing	through	the	rushes	and	the	reeds	,
哦	它是	然后	你会	看	我	帆船	通过	这	冲刺	和	这	芦苇	,

哦，那时你就会看到我乘船穿过芦苇丛。

[ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] ;

And	you'll	hear	the	water	singing	at	the	prow	;
和	你会	听到	这	水	歌唱	在	这	船首	;

你会听到船头传来水声；

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɑːli] ['seɪlər] , [aɪm][tuː; tə] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] ,

For	beside	the	dolly	sailor	,	I'm	to	voyage	and	explore	,
为了	旁	这	多莉	水手	,	我是	到	航程	和	探索	,

与水手一起，我将远航探索。

[tuː; tə][lænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [noʊ] ['dɑːli] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

To	land	upon	the	island	where	no	dolly	was	before	,
到	土地	之上	这	岛	在哪里	不	多莉	曾是	前	,

登陆到之前从未有过小船的岛屿上，

[ænd; ənd][tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] ['peni] ['kænən] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] . [-]

And	to	fire	the	penny	cannon	in	the	bow	.	[	111	]
和	到	火	这	一分钱	大炮	在	这	弓	.	[	-	]

并在船头发射便士炮。[111]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[maɪ] ['kɪŋdəm]
MY KINGDOM
我的 王国

我的王国

[daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] [wel]
DOWN by a shining water well
向下 经过 一个 灼灼 水 出色地

在一口闪闪发光的水井旁

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [del] ,
I found a very little dell ,
我 成立 一个 非常 小的 戴尔 ,

我发现了一台很小的戴尔电脑，

[noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [hed] .
No higher than my head .
不 更高 比 我的 头 .

高度不超过我的头顶。

[ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːrs] [əˈbaʊt]
The heather and the gorse about
这 希瑟 和 这 金雀花 关于

周围的石楠花和金雀花

[ɪn] ['sʌmər] [bluːm] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
In summer bloom were coming out ,
在 夏天 盛开 是 未来 出去 ,

夏天的时候，花朵盛开了。

[sʌm; səm] ['jeloʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [red] .
Some yellow and some red .
一些 黄色的 和 一些 红色的 .

一些是黄色的，一些是红色的。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːl] [ə; eɪ] [siː] ;
I called the little pool a sea ;
我 称为 这 小的 水池 一个 海 ;

我把这小水洼称为大海；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [wɜːr; wər][bɪg][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
The little hills were big to me ;
这 小的 丘陵 是 大的 到 我 ;

在我看来，那些小山丘都是大山丘；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [smɔːl] .
For I am very small .
为了 我 是 非常 小的 .

因为我非常渺小。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][boʊt] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [taʊn] ,
I made a boat , I made a town ,
我 制成 一个 船 , 我 制成 一个 镇 ,

我造了一条船，我建了一座城镇，

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði]['kævərnz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [-]
I searched the caverns up and down , [112]
我 搜索 这 洞穴 向上 和 向下 , [-]

我上下搜寻了洞穴[112]

[ænd; ənd] [neɪmd] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

And	named	them	one	and	all	.
和	命名	他们	一	和	全部	.

并给他们一一命名。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt][wʌz; wəz][maɪn] , [aɪ] [sed] ,

And	all	about	was	mine	,	I	said	,
和	全部	关于	曾是	矿	,	我	说	,

“这一切都是我的，”我说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spæroʊz; 'speroʊz][ˌoʊvər'hed] ,

The	little	sparrows	overhead	,
这	小的	麻雀	开销	,

头顶上的小麻雀，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnoʊz] [tuː] .

The	little	minnows	too	.
这	小的	小鱼	也	.

小鱼苗也是。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] ;

This	was	the	world	and	I	was	king	;
这	曾是	这	世界	和	我	曾是	国王	;

这就是世界，而我是国王；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [biːz] [keɪm] [baɪ][tuː; tə] [sɪŋ] ,

For	me	the	bees	came	by	to	sing	,
为了	我	这	蜜蜂	来了	经过	到	唱歌	,

对我来说，蜜蜂是来唱歌的。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] .

For	me	the	swallows	flew	.
为了	我	这	燕子	飞翔	.

对我来说，燕子飞翔了。

[aɪ] [pleɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [diːpər] ['siːz] ,

I	played	there	were	no	deeper	seas	,
我	玩	那里	是	不	更深	海域	,

我曾玩过，那里没有更深的海域，

[nɔːr] ['eni] ['waɪdər] [pleɪnz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,

Nor	any	wider	plains	than	these	,
也不	任何	更广泛	平原	比	这些	,

没有比这更广阔的平原了。

[nɔːr] ['ʌðər] [kɪŋz] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

Nor	other	kings	than	me	.
也不	其他	国王	比	我	.

除了我以外，没有别的王。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [kɔːl]

At	last	I	heard	my	mother	call
在	最后的	我	听到	我的	母亲	称呼

最后我听到母亲的呼唤

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['iːvən,fɔːl] , [-]

Out	from	the	house	at	evenfall	,	[	113	]
出去	从	这	房子	在	黄昏	,	[	-	]

傍晚时分从房子里出来，[113]

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][hoʊm][tuː; tə] [tiː] .

To	call	me	home	to	tea	.
到	称呼	我	家	到	茶	.

打电话让我回家喝茶。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [del] ,

And	**I**	**must**	**rise**	**and**	**leave**	**my**	**dell**	**,**
和	我	必须	上升	和	离开	我的	戴尔	,

我必须起身离开我的山谷了。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['dɪmpld] ['wɔːtər] [wel] ,

And	**leave**	**my**	**dimpled**	**water**	**well**	**,**
和	离开	我的	凹陷的	水	出色地	,

离开我那凹陷的水井吧。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['heðər] [bluːmz] .

And	**leave**	**my**	**heather**	**blooms**	**.**
和	离开	我的	希瑟	花朵	.

留下我的石楠花吧。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][hoʊm][aɪ] [nɪə] ,

and	**as**	**my**	**home**	**I**	**neared**	**,**
和	作为	我的	家	我	接近	,

当我快到家时，

[haʊ] ['veri] [bɪg][maɪ] [nɜːrs] [ə'pɪrd] ,

How	**very**	**big**	**my**	**nurse**	**appeared**	**,**
如何	非常	大的	我的	护士	出现	,

我的护士看起来好高大啊!

[haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ! [-]

How	**great**	**and**	**cool**	**the**	**rooms**	**!**	**[**	**115**	**]**
如何	伟大的	和	凉爽的	这	房间	!	[	-	]

房间真棒，真凉爽！[115]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

['pɪktʃər]	-	[bʊks]	[ɪn]	['wɪntər]
PICTURE	**-**	**BOOKS**	**IN**	**WINTER**
图片	-	图书	在	冬天

冬季绘本

['sʌmər]	['feɪdɪŋ]	,	['wɪntər]	[kʌmz]	—
SUMMER	**fading**	**,**	**winter**	**comes**	**—**
夏天	褪色	,	冬天	来	—

夏日渐逝，冬日将至——

['frɔːsti]	['mɔːrnɪŋz]	,	['tɪŋglɪŋ]	[θʌmz]	,
Frosty	**mornings**	**,**	**tingling**	**thumbs**	**,**
霜冻	早晨	,	刺痛感	拇指	,

寒冷的早晨，刺痛的拇指，

['wɪndoʊ]	['rəubinz]	,	['wɪntər]	[rʊks]	,
Window	**robins**	**,**	**winter**	**rooks**	**,**
窗户	知更鸟	,	冬天	车	,

窗边知更鸟、冬鸦、

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	['stɔːri]	-	[bʊks]	.
And	**the**	**picture**	**story**	**-**	**books**	**.**
和	这	图片	故事	-	图书	.

还有图画故事书。

['wɔːtər]	[naʊ]	[ɪz]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[stoʊn]
Water	**now**	**is**	**turned**	**to**	**stone**
水	现在	是	转向	到	石头

水如今已化作石头

[nɜːrs]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[kæn; kən]	[wɔːk]	[əˈpɑːn]	;
Nurse	**and**	**I**	**can**	**walk**	**upon**	**;**
护士	和	我	能	走	之上	;

护士和我可以走在上面；

[stɪl]	[wiː; wi]	[faɪnd]	[ðə; ði]	['floʊɪŋ]	[brʊks]	[	-	]
Still	**we**	**find**	**the**	**flowing**	**brooks**	**[**	**116**	**]**
仍然	我们	寻找	这	流动	布鲁克斯	[	-	]

我们仍然能找到潺潺的溪流[116]

[ɪn]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	['stɔːri]	-	[bʊks]	.
In	**the**	**picture**	**story**	**-**	**books**	**.**
在	这	图片	故事	-	图书	.

在图画故事书中。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['prɪti]	[θɪŋz]	[pʊt]	[baɪ]	,
All	**the**	**pretty**	**things**	**put**	**by**	**,**
全部	这	漂亮的	事物	放	经过	,

所有美好的事物都被搁置一旁，

[weɪt]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	['tʃɪldrənz]	[aɪ]	,
Wait	**upon**	**the**	**children's**	**eye**	**,**
等待	之上	这	孩子们的	眼睛	,

静候孩童的目光，

[ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] , [triːz] [ænd; ənd] [krʊks] ,
Sheep and shepherds , trees and crooks ,
羊 和 牧羊人 , 树木 和 骗子 ,

绵羊和牧羊人，树木和牧羊杖，

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .
In the picture story - books .
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ,
We may see how all things are ,
我们 可能 看 如何 全部 事物 是 ,

我们或许能看到万物的本来面目，

['siːz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,
Seas and cities , near and far ,
海域 和 城市 , 靠近 和 远的 ,

海洋和城市，近处和远处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɛəriz] - [lʊks] , [-]
And the flying fairies ' looks , [117]
和 这 飞行 仙女 - 看起来 , [-]

还有飞翔仙子的外貌，[117]

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .
In the picture story - books .
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [sɪŋ] [jʊr; jər] [preɪz] ,
How am I to sing your praise ,
如何 是 我 到 唱歌 你的 称赞 ,

我该如何歌颂你的赞美?

['hæpi] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [deɪz] ,
Happy chimney - corner days ,
快乐的 烟囱 - 角落 天 ,

祝您在壁炉角度过愉快的一天!

['sɪtɪŋ] [seɪf] [ɪn] ['nɜːrsəri] [nʊks] ,
Sitting safe in nursery nooks ,
坐着 安全的 在 苗圃 角落 ,

安稳地坐在育婴室的角落里，

['riːdɪŋ] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] ? [-]
Reading picture story - books ? [119]
阅读 图片 故事 - 图书 ? [-]

阅读图画故事书? [119]

[viː]
V
V

\/

[maɪ] ['treʒərz]
MY TREASURES
我的 宝藏

我的珍宝

[ðiːz] [nʌts] , [ðæt] [aɪ] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest]
THESE nuts , that I keep in the back of the nest
这些 坚果 , 那 我 保持 在 这 后退 的 这 巢

这些坚果，我放在鸟巢后面。

[wer] [ɔ:l][maɪ] [li:d] ['soʊldʒərz][ɑ:r; ər]['laɪɪŋ] [æt; ət][rest] ,

Where	all	my	lead	soldiers	are	lying	at	rest	,
在哪里	全部	我的	带领	士兵	是	说谎	在	休息	,

我所有的主力士兵都长眠于此，

[wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn] ['ɔ:təm] [baɪ] ['nɜ:rsi] [ænd; ənd][ˌem 'i:]

Were	gathered	in	autumn	by	nursie	and	me
是	聚集	在	秋天	经过	护士	和	我

秋天的时候，我和保姆一起收集的。

[ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

In	a	wood	with	a	well	by	the	side	of	the	sea	.
在	一个	木头	和	一个	出色地	经过	这	边	的	这	海	.

在海边的一片树林里，树林里有一口井。

[ðɪs] ['wɪs(ə)l] [wi:; wi] [meɪd] ([ænd; ənd] [haʊ] ['klɪrli] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] !)

This	whistle	we	made	(	and	how	clearly	it	sounds	!	)
这	哨	我们	制成	(	和	如何	清楚地	它	声音	！	）

我们做的这个哨子（声音真清晰！）

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

By	the	side	of	a	field	at	the	end	of	the	grounds	.
经过	这	边	的	一个	场地	在	这	结尾	的	这	理由	.

在场地尽头的田野边。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [-]

Of	a	branch	of	a	plane	,	with	a	knife	of	my	own	,	[	120	]
的	一个	分支	的	一个	飞机	,	和	一个	刀	的	我的	自己的	,	[	-	]

用我自己的刀，从飞机的一根树枝上砍下[120]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɜ:rsi] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['nɜ:rsi] [ə'loʊn] !

It	was	nursie	who	made	it	,	and	nursie	alone	!
它	曾是	护士	WHO	制成	它	,	和	护士	独自的	！

是保姆做的，而且只有保姆一个人做!

[ðə; ði] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [greɪ] ,

The	stone	,	with	the	white	and	the	yellow	and	grey	,
这	石头	,	和	这	白色的	和	这	黄色的	和	灰色的	,

这块石头，有白色、黄色和灰色三种颜色，

[wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ;

We	discovered	I	cannot	tell	how	far	away	;
我们	发现	我	不能	告诉	如何	远的	离开	；

我们发现我无法判断距离有多远；

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɔ:l'ðoʊ] ['wɪri] [ænd; ənd][koʊld] ,

And	I	carried	it	back	although	weary	and	cold	,
和	我	携带	它	后退	虽然	厌倦	和	寒冷的	,

尽管又累又冷，我还是把它带了回去。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['fɑ:ðər] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][goʊld] .

For	though	father	denies	it	,	I'm	sure	it	is	gold	.
为了	尽管	父亲	否认	它	,	我是	当然	它	是	金子	.

虽然父亲否认，但我确信它是黄金。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] ['treʒərz] [ðə; ði][læst][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ,

But	of	all	of	my	treasures	the	last	is	the	king	,
但	的	全部	的	我的	宝藏	这	最后的	是	这	国王	,

但在我所有的珍宝中，最后才是国王。

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz] ['veri] [fju:] ['tʃɪldrən] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

For	there's	very	few	children	possess	such	a	thing	;
为了	有	非常	很少	孩子们	具有	这样的	一个	事物	；

因为很少有孩子拥有这样的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] , [bəuθ]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [bleɪd] ,

And	that	is	a	chisel	,	both	handle	and	blade	,
和	那	是	一个	凿	,	两个都	处理	和	刀刃	,

那是一把凿子，包括手柄和刀刃。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər] [meɪd] . [-]

Which	a	man	who	was	really	a	carpenter	made	.	[	121	]
哪个	一个	男人	WHO	曾是	真的	一个	木匠	制成	.	[	-	]

这是由一位真正的木匠制作的。[121]

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[blɑːk] ['sɪti]

BLOCK	CITY
堵塞	城市

街区城市

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blɑːks] ?

WHAT	are	you	able	to	build	with	your	blocks	?
什么	是	你	有能力的	到	建造	和	你的	积木	?

你用这些积木能搭建出什么?

['kɑːslz] [ænd; ənd] ['pæləs] , ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [dɑːks] .

Castles	and	palaces	,	temples	and	docks	.
城堡	和	宫殿	,	寺庙	和	码头	.

城堡和宫殿，寺庙和码头。

[reɪn] [meɪ] [kiːp] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [goʊ][roʊm] ,

Rain	may	keep	raining	,	and	others	go	roam	,
雨	可能	保持	下雨	,	和	其他的	去	漫游	,

雨可能会一直下，而其他人则会四处游荡。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][hoʊm] .

But	I	can	be	happy	and	building	at	home	.
但	我	能	是	快乐的	和	建筑	在	家	.

但我可以在家快乐地工作和生活。

[let] [ðə; ði]['soʊfə][biː; bi] ['maʊntnz] , [ðə; ði]['kɑːrpɪt][biː; bi] [siː] ,

Let	the	sofa	be	mountains	,	the	carpet	be	sea	,
让	这	沙发	是	山脉	,	这	地毯	是	海	,

让沙发成为山峦，让地毯成为海洋。

[ðer; ðər] [aɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

There	I'll	establish	a	city	for	me	:
那里	患病的	建立	一个	城市	为了	我	:

我将在那里为自己建立一座城市:

[ə; eɪ][kɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæləs] [bɪ'saɪd] , [-]

A	kirk	and	a	mill	and	a	palace	beside	,	[	122	]
一个	柯克	和	一个	磨	和	一个	宫殿	旁	,	[	-	]

旁边有一座教堂、一座磨坊和一座宫殿[122]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [æz; əz] [wel] [wer] [maɪ]['ves(ə)lz] [meɪ] [raɪd] .

And	a	harbour	as	well	where	my	vessels	may	ride	.
和	一个	港口	作为	出色地	在哪里	我的	船只	可能	骑	.

还有一个港口，我的船只可以在那里航行。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] ['pɪlər] [ænd; ənd][wɔːl] ,

Great	is	the	palace	with	pillar	and	wall	,
伟大的	是	这	宫殿	和	支柱	和	墙	,

宫殿宏伟壮丽，有柱子和城墙。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

A	sort	of	a	tower	on	the	top	of	it	all	,
一个	种类	的	一个	塔	在	这	顶部	的	它	全部	,

顶端仿佛耸立着一座塔，

[ænd; ənd] [steps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] [weɪ]

And	steps	coming	down	in	an	orderly	way
和	步骤	未来	向下	在	一个	秩序	方式

台阶有序地向下延伸

[tuː; tə] [wer] [maɪ] [tɔɪ] ['ves(ə)lz] [laɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

To	where	my	toy	vessels	lie	safe	in	the	bay	.
到	在哪里	我的	玩具	船只	说谎	安全的	在	这	湾	.

我的玩具船安全地停泊在海湾里。

[ðɪs] [wʌn][ɪz] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] [muəd] :

This	one	is	sailing	and	that	one	is	moored	:
这	一	是	帆船	和	那	一	是	系泊	:

这艘船在航行，那艘船停泊着：

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn] [bɔːrd] !

Hark	to	the	song	of	the	sailors	on	board	!
听着	到	这	歌曲	的	这	水手们	在	木板	!

听听船上水手们的歌声！

[ænd; ənd] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] , [ðə; ði] [kɪŋz] [-]

And	see	on	the	steps	of	my	palace	,	the	kings	[	123	]
和	看	在	这	步骤	的	我的	宫殿	,	这	国王	[	-	]

看哪，在我宫殿的台阶上，国王们[123]

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [θɪŋz] !

Coming	and	going	with	presents	and	things	!
未来	和	去	和	礼物	和	事物	!

带着礼物和东西来来往往！

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] !

Now	I	have	done	with	it	,	down	let	it	go	!
现在	我	有	完毕	和	它	,	向下	让	它	去	!

我已经处理完了，放下它吧！

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][leɪd] [loʊ] .

All	in	a	moment	the	town	is	laid	low	.
全部	在	一个	片刻	这	镇	是	铺设	低的	.

顷刻间，整个小镇沦陷了。

[blɑːk] [ə'pɑːn] [blɑːk] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [ænd; ənd] [friː] ,

Block	upon	block	lying	scattered	and	free	,
堵塞	之上	堵塞	说谎	疏散	和	自由的	,

一块块散落在各处，没有支撑。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][left][ʌv; əv][maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] ?

What	is	there	left	of	my	town	by	the	sea	?
什么	是	那里	左边	的	我的	镇	经过	这	海	?

我的海边小镇还剩下什么呢?

[jet] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Yet	as	I	saw	it	,	I	see	it	again	,
然而	作为	我	锯	它	,	我	看	它	再次	,

然而，我再次看到了它，就像我看到的那样。

[ðə; ði][kɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,

The	kirk	and	the	palace	,	the	ships	and	the	men	,
这	柯克	和	这	宫殿	,	这	船舶	和	这	男人	,

教堂和宫殿，船只和士兵，

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][(h)weər'eə][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

And	as	long	as	I	live	and	where'er	I	may	be	,
和	作为	长的	作为	我	居住	和	哪里	我	可能	是	,

只要我活着，无论身在何处，

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] . [-]

I'll	always	remember	my	town	by	the	sea	.	[	125	]
患病的	总是	记住	我的	镇	经过	这	海	.	[	-	]

我永远都会记得我的海边小镇。[125]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['stɔːri] - [bʊks]

THE	LAND	OF	STORY	-	BOOKS
这	土地	的	故事	-	图书

童话世界

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz][lɪt] ,

AT	evening	when	the	lamp	is	lit	,
在	晚上	什么时候	这	灯	是	点燃	,

傍晚灯亮时，

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][maɪ] ['perənts] [sɪt] ;

Around	the	fire	my	parents	sit	;
大约	这	火	我的	父母	坐	;

我的父母围坐在火堆旁；

[ðeɪ] [sɪt][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

They	sit	at	home	and	talk	and	sing	,
他们	坐	在	家	和	讲话	和	唱歌	,

他们坐在家里聊天唱歌，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [pleɪ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

And	do	not	play	at	anything	.
和	做	不是	玩	在	任何事物	.

什么都别做。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [gʌn] , [aɪ] [krɔːl]

Now	,	with	my	little	gun	,	I	crawl
现在	,	和	我的	小的	枪	,	我	爬行

现在，我拿着我的小枪，匍匐前进。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

All	in	the	dark	along	the	wall	,
全部	在	这	黑暗的	沿着	这	墙	,

墙边一片漆黑，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [træk] [-]

And	follow	round	the	forest	track	[	126	]
和	跟随	圆形的	这	森林	追踪	[	-	]

沿着森林小路走[126]

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] [bæk] .

Away	behind	the	sofa	back	.
离开	在后面	这	沙发	后退	.

躲在沙发后面。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wer] [nʌn] [kæn; kən][spaɪ] ,

There	,	in	the	night	,	where	none	can	spy	,
那里	,	在	这	夜晚	,	在哪里	没有任何	能	间谍	,

在那夜色中，在无人能窥见的地方，

[ɔ:l][ɪn][maɪ] ['hʌntɚz] [kæmp][aɪ][laɪ] ,
All in my hunter's camp I lie ,
全部 在 我的 猎人的 营 我 说谎 ,

我躺在猎人的营地里，

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri:d]
And play at books that I have read
和 玩 在 图书 那 我 有 读

还会玩我读过的书里的游戏。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .
Till it is time to go to bed .
直到 它 是 时间 到 去 到 床 .

直到该睡觉的时候。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [hɪlz] , [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [wʊdz] ,
These are the hills , these are the woods ,
这些 是 这 丘陵 , 这些 是 这 树林 ,

这是山丘，这是树林。

[ði:z] [ɑ:r; ər][maɪ] ['stɑ:ri] ['spləˌtju:dz] ;
These are my starry solitudes ;
这些 是 我的 繁星 孤独 ;

这是我的星空独处时光;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['rɪvər][baɪ] [hu:z] [brɪŋk] [-]
And there the river by whose brink [127]
和 那里 这 河 经过 谁 边缘 [-]

那里有一条河，河岸边[127]

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['laɪənz] [kʌm] [tu:; tə][drɪŋk] .
The roaring lions come to drink .
这 咆哮 狮子 来 到 喝 .

咆哮的狮子们前来饮水。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɑ:r] [ə'weɪ]
I see the others far away
我 看 这 其他的 远的 离开

我看到其他人远远的

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['faɪərˌlɪt][kæmp] [ðeɪ] [leɪ] ,
As if in firelit camp they lay ,
作为 如果 在 篝火 营 他们 躺 ,

他们仿佛躺在篝火照亮的营地里，

[ænd; ənd][aɪ] , [laɪk][tu:; tə][æn; ən]['ɪndiən] [skaʊt] ,
And I , like to an Indian scout ,
和 我 , 喜欢 到 一个 印度 侦察 ,

而我，就像一个印第安侦察兵，

[ə'raʊnd] [ðer; ðər]['pɑ:rti] [praʊld] [ə'baʊt] .
Around their party prowled about .
大约 他们的 派对 潜行 关于 .

他们一行人四处游荡。

[soʊ] , [wen] [maɪ] [nɜ:rs] [kʌmz] [ɪn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
So , when my nurse comes in for me ,
所以 , 什么时候 我的 护士 来 在 为了 我 ,

所以，当我的护士进来接我的时候，

[hoʊm] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ,
Home I return across the sea ,
家 我 返回 穿过 这 海 ,

我跨越重洋，回到家乡。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] ['bækwərd] [lʊks]
And go to bed with backward looks
和 去 到 床 和 落后 看起来

带着回首往事的目光入睡

[æt; ət][maɪ] [dɪr] [lænd][ʌv; əv] ['stɔːri] - [bʊks] . [-]
At my dear land of Story - books . [129]
在 我的 亲爱的 土地 的 故事 - 图书 . [-]

在我亲爱的童话世界。[129]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['ɑːmiz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪər]
ARMIES IN THE FIRE
军队 在 这 火

烈火中的军队

[ðə; ði][læmps] [naʊ] ['glɪtər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;
THE lamps now glitter down the street ;
这 灯 现在 闪光 向下 这 街道 ;

街上的路灯闪闪发光;

['feɪntli] [saʊnd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fiːt] ;
Faintly sound the falling feet ;
淡淡的 声音 这 坠落 脚 ;

隐约听到脚步声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['iːv(ə)n] ['sloʊli] [fɔːlz]
And the blue even slowly falls
和 这 蓝色的 甚至 缓慢地 瀑布

就连蓝色也缓缓落下

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [triːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
About the garden trees and walls .
关于 这 花园 树木 和 墙壁 .

关于花园里的树木和围墙。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm]
Now in the falling of the gloom
现在 在 这 坠落 的 这 愁云

如今，在阴霾消散之际

[ðə; ði] [red] ['faɪər] [peɪnts] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] :
The red fire paints the empty room :
这 红色的 火 油漆 这 空的 房间 :

熊熊燃烧的火焰照亮了空荡荡的房间:

[ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [-]
And warmly on the roof it looks , [130]
和 热情地 在 这 屋顶 它 看起来 , [-]

屋顶上看起来很温暖，[130]

[ænd; ənd] ['flɪkɚz] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [bʊks] .
And flickers on the backs of books .
和 闪烁 在 这 背部 的 图书 .

书脊上闪烁着光芒。

['ɑːmiz] [mɑːrtʃ] [baɪ] ['taʊər] [ænd; ənd]['spaɪər]
Armies march by tower and spire
军队 行进 经过 塔 和 尖塔

军队行进经过塔楼和尖顶。

[ʌv; əv] ['sɪtiz] ['bleɪzɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ; —
Of cities blazing , in the fire ; —
的 城市 炽烈 , 在 这 火 ; —

城市燃起熊熊烈火；——

[tɪl] [æz; əz][aɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] ,
Till as I gaze with staring eyes ,
直到 作为 我 目光 和 凝视 眼睛 ,

直到我睁大双眼凝视，

[ðə; ði] ['ɑ:miz] [feɪd] , [ðə; ði] ['lʌstər] [daɪz] .
The armies fade , the lustre dies .
这 军队 褪色 , 这 光泽 死亡 .

军队消亡，光辉褪去。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [gloʊ] [rɪ'tɜ:rn] ;
Then once again the glow returns ;
然后 一次 再次 这 辉光 返回 ;

然后，光芒再次出现；

[ə'gen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['sɪti] [bɜ:rn] ;
Again the phantom city burns ;
再次 这 幻影 城市 烧伤 ;

幽灵之城再次燃烧；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [red] - [hɑ:t] ['væli] , [loʊ] ! [-]
And down the red - hot valley , lo ! [131]
和 向下 这 红色的 - 热的 谷 , 洛 ! [-]

沿着滚烫的山谷往下看！[131]

[ðə; ði] ['fæntəm] ['ɑ:miz] [maːtʃiŋ] [goʊ] !
The phantom armies marching go !
这 幻影 军队 行军 去 !

幽灵大军行进中！

['blɪŋkɪŋ] ['embərz] , [tel] [ˌem 'i:] [tru:]
Blinking embers , tell me true
眨眼 余烬 , 告诉 我 真的

闪烁的余烬，告诉我真相

[wer] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['ɑ:miz] [maːtʃiŋ] [tu:; tə] ,
Where are those armies marching to ,
在哪里 是 那些 军队 行军 到 ,

这些军队要向哪里进军？

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪti] [ɪz]
And what the burning city is
和 什么 这 燃烧 城市 是

而这座燃烧的城市又是什么呢？

[ðæt] ['krʌmblz] [ɪn][jʊr; jər] ['fə:nisiz] ! [-]
That crumbles in your furnaces ! [133]
那 碎屑 在 你的 熔炉 ! [-]

那东西在你们的炉子里会碎裂！[133]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd]
THE LITTLE LAND
这 小的 土地

小国

[wen] [æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] [aɪ] [sɪt]

WHEN	at	home	alone	I	sit
什么时候	在	家	独自的	我	坐

当我独自在家时，我会坐着

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	am	very	tired	of	it	,
和	是	非常	疲劳的	的	它	,

我真的厌倦了。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz]

I	have	just	to	shut	my	eyes
我	有	只是	到	关闭	我的	眼睛

我只需闭上眼睛

[tuː; tə] [goʊ] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] —

To	go	sailing	through	the	skies	—
到	去	帆船	通过	这	天空	—

乘着飞机翱翔天际——

[tuː; tə] [goʊ] ['seɪlɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ]

To	go	sailing	far	away
到	去	帆船	远的	离开

远航

[tuː; tə] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ʌv; əv] [pleɪ] ;

To	the	pleasant	Land	of	Play	;
到	这	令人愉快的	土地	的	玩	;

前往欢乐的游乐之地;

[tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] [lænd] [ə'fɑːr]

To	the	fairy	land	afar
到	这	仙女	土地	远方

前往遥远的仙境

[wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ;

Where	the	Little	People	are	;
在哪里	这	小的	人们	是	;

小矮人们在哪里?

[wer] [ðə; ði] ['kloʊvər] - [tɑːps] [ɑːr; ər] [triːz] ,

Where	the	clover	-	tops	are	trees	,
在哪里	这	三叶草	-	最高额	是	树木	,

三叶草顶端长成树木的地方,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] - [puːlz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['siːz] ,

And	the	rain	-	pools	are	the	seas	,
和	这	雨	-	游泳池	是	这	海域	,

而雨水汇聚成的就是海洋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [ʃɪps] [-]

And	the	leaves	like	little	ships	[	134	]
和	这	树叶	喜欢	小的	船舶	[	-	]

树叶像小船[134]

[seɪl] [ə'baʊt] [ɑːn] ['taɪni] [trɪps] ;

Sail	about	on	tiny	trips	;
帆	关于	在	微小的	旅行	;

进行短途航行;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['deɪzi] [triː]

And	above	the	daisy	tree
和	多于	这	雏菊	树

在雏菊树上方

[θruː] [ðə; ði] ['graːsiz] ,

Through	the	grasses	,
通过	这	草	,

穿过草丛，

[haɪ] [ðə; ði] ['bʌmb(ə)l] [biː]

High	o'erhead	the	Bumble	Bee
高的	头顶	这	大黄蜂	蜜蜂

高高地上，大黄蜂

[hʌmz] [ænd; ənd] ['paːsiz] .

Hums	and	passes	.
哼唱	和	通过	.

哼哼唧唧，然后过去。

[ɪn] [ðæt] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]

In	that	forest	to	and	fro
在	那	森林	到	和	弗

在那片森林里来回穿梭

[aɪ] [kæn; kən] ['wɑːndər] , [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] ;

I	can	wander	,	I	can	go	;
我	能	漫步	,	我	能	去	;

我可以四处游荡，我可以去；

[siː] [ðə; ði] ['spaɪdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪ] ,

See	the	spider	and	the	fly	,
看	这	蜘蛛	和	这	飞	,

看那只蜘蛛和苍蝇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ænts] [goʊ] [maːtʃɪŋ] [baɪ]

And	the	ants	go	marching	by
和	这	蚂蚁	去	行军	经过

蚂蚁列队行进。

['kæriɪŋ] ['pɑːrslz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fiːt]

Carrying	parcels	with	their	feet
携带	包裹	和	他们的	脚

用脚搬运包裹

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['græsi] [striːt] .

Down	the	green	and	grassy	street	.
向下	这	绿色的	和	草丛	街道	.

沿着绿草茵茵的街道走下去。

[aɪ] [kæn; kən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːrəl] [sɪt]

I	can	in	the	sorrel	sit
我	能	在	这	酢浆草	坐

我可以坐在酢浆草丛里

[wer] [ðə; ði] ['leɪdibɜːrd] [ə'lɪt] .

Where	the	ladybird	alit	.
在哪里	这	瓢虫	一	.

瓢虫落脚的地方。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd]

The	Little	Land
这	小的	土地

小国

[ɪn] [ðæt] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]

In	that	forest	to	and	fro
在	那	森林	到	和	弗

在那片森林里来回穿梭

[aɪ][kæn; kən]['wɑːndər] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] [-]
I **can** **wander** **,** **I** **can** **go** **[** **135** **]**
我 能 漫步 , 我 能 去 [-]

我可以四处游荡，我可以去[135]

[aɪ][kæn; kən][klaɪm][ðə; ði]['dʒɔɪntɪd][græs] ;
I **can** **climb** **the** **jointed** **grass** **;**
我 能 爬 这 关节 草 ;

我可以爬上节状草;

[ænd; ənd][ɑːn] [haɪ]
And **on** **high**
和 在 高的

在高处

[siː] [ðə; ði] ['greɪtər] ['swɔləuz] [pæs]
See **the** **greater** **swallows** **pass**
看 这 更大的 燕子 经过

看大燕子飞过

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
In **the** **sky** **,**
在 这 天空 ,

在天空中，

[ænd; ənd][ðə; ði][raʊnd] [sʌn] ['roʊlɪŋ] [baɪ]
And **the** **round** **sun** **rolling** **by**
和 这 圆形的 太阳 滚动 经过

圆圆的太阳缓缓滚落。

['hiːdɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] .
Heeding **no** **such** **things** **as** **I** **.**
听从 不 这样的 事物 作为 我 .

我根本不理会这些事。

[θruː] [ðæt] ['fɔːrɪst][aɪ][kæn; kən][pæs]
Through **that** **forest** **I** **can** **pass**
通过 那 森林 我 能 经过

穿过那片森林，我可以

[tɪl] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
Till **,** **as** **in** **a** **looking** **-** **glass** **,**
直到 , 作为 在 一个 寻找 - 玻璃 ,

直到，就像在镜子里一样，

['hʌmɪŋ] [flai][ænd; ənd]['deɪzi] [triː]
Humming **fly** **and** **daisy** **tree**
哼唱 飞 和 雏菊 树

蜂鸟和雏菊树

[ænd; ənd][maɪ]['taɪni][self][aɪ] [siː] ,
And **my** **tiny** **self** **I** **see** **,**
和 我的 微小的 自己 我 看 ,

我看到了渺小的自己，

['peɪntɪd] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] [niːt] [-]
Painted **very** **clear** **and** **neat** **[** **136** **]**
绘 非常 清除 和 整洁的 [-]

涂得非常清晰整洁[136]

[ɑːn][ðə; ði][reɪn] - [puːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
On **the** **rain** **-** **pool** **at** **my** **feet** **.**
在 这 雨 - 水池 在 我的 脚 .

脚下的雨水汇成一滩。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['liːflət] [kʌm] [tuː; tə][lænd]
Should a leaflet come to land
应该 一个 传单 来 到 土地

传单落地

['drɪftɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [aɪ][stænd] ,
Drifting near to where I stand ,
漂流 靠近 到 在哪里 我 站立 ,

漂流到我站立的地方附近，

[streɪt] [aɪl] [bɔːrd] [ðæt] ['taɪni][boʊt]
Straight I'll board that tiny boat
直的 患病的 木板 那 微小的 船

我马上就登上那艘小船。

[raʊnd] [ðə; ði][reɪn] - [puːl] [siː] [tuː; tə] [floʊt] .
Round the rain - pool sea to float .
圆形的 这 雨 - 水池 海 到 漂浮 .

绕着雨池海漂浮。

['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] ['kriːtʃərz] [sɪt]
Little thoughtful creatures sit
小的 周到 生物 坐

小家伙们若有所思地坐着

[ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [koʊsts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
On the grassy coasts of it ;
在 这 草丛 海岸 的 它 ;

在它绿草茵茵的海岸边；

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [aɪz]
Little things with lovely eyes
小的 事物 和 迷人的 眼睛

长着可爱眼睛的小东西

[siː] [ˌem 'iː] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
See me sailing with surprise .
看 我 帆船 和 惊喜 .

看我惊讶地航行。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][klæd][ɪn] ['ɑːrmər] [griːn] — [-]
Some are clad in armour green — [137]
一些 是 覆膜 在 盔甲 绿色的 — [-]

有些穿着绿色盔甲——[137]

([ðiːz] [hæv; həv] [ʃʊr] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [bɪn] !) —
(These have sure to battle been !) —
(这些 有 当然 到 战斗 到过 !) —

（这些肯定经历过战斗！）

[sʌm; səm][ɑːr; ər][paɪd][wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] [hjuː] ,
Some are pied with ev'ry hue ,
一些 是 馅饼 和 每一个 色调 ,

有些颜色五颜六色，

[blæk] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [goʊld][ænd; ənd] [bluː] ;
Black and crimson , gold and blue ;
黑色的 和 赤红 , 金子 和 蓝色的 ;

黑色和深红色，金色和蓝色；

[sʌm; səm][hæv; həv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [swɪft] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; —
Some have wings and swift are gone ; —
一些 有 翅膀 和 迅速 是 已消失 ; —

有些长着翅膀，却已飞走了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] ['kaɪndli][ɑːn] .
But they all look kindly on .
但 他们 全部 看 亲切地 在 .

但他们都面带和善的表情。

[wen] [maɪ] [aɪz] [aɪ][wʌns] [ə'gen]
When my eyes I once again
什么时候 我的 眼睛 我 一次 再次

当我再次睁开双眼时

['oʊpən] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [pleɪn] :
Open , and see all things plain :
打开 , 和 看 全部 事物 清楚的 :

敞开心扉，看清一切:

[haɪ] [ber] [wɔːlz] , [greɪt] [ber] [flɔːr] ;
High bare walls , great bare floor ;
高的 裸 墙壁 , 伟大的 裸 地面 ;

高高的裸露墙壁，宽敞的裸露地面;

[greɪt] [bɪg] [nɑːbz] [ɑːn] [drɔːr] [ænd; ənd] [dɔːr] ;
Great big knobs on drawer and door ;
伟大的 大的 旋钮 在 抽屉 和 门 ;

抽屉和门上都有很大的旋钮;

[greɪt] [bɪg] ['piːp(ə)l] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [tʃerz] ,
Great big people perched on chairs ,
伟大的 大的 人们 栖息 在 椅子 ,

几个身材高大的人坐在椅子上，

['stɪtʃɪŋ] [tʌks] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [terz] ,
Stitching tucks and mending tears ,
缝合 褶皱 和 修补 眼泪 ,

缝合褶皱，修补撕裂处

[iːtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][klaɪm] , [-]
Each a hill that I could climb , [138]
每个 一个 爬坡道 那 我 可以 爬 , [-]

每一座山都是我可以攀登的山[138]

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] —
And talking nonsense all the time —
和 说 废话 全部 这 时间 —

而且总是胡说八道——

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] ,
O dear me ,
哦 亲爱的 我 ,

天哪，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]
That I could be
那 我 可以 是

我可能

[ə; eɪ]['seɪlər][ɑːn][ðə; ðɪ][reɪn] - [puːl] [siː] ,
A sailor on the rain - pool sea ,
一个 水手 在 这 雨 - 水池 海 ,

雨水汇成的大海上的水手

[ə; eɪ]['klaɪmər][ɪn][ðə; ðɪ]['kloʊvər] [triː] ,
A climber in the clover tree ,
一个 登山者 在 这 三叶草 树 ,

三叶草树上的攀援植物

[ænd; ənd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] , [ə; eɪ] ['sliːpi] - [hed] ,
And **just** **come** **back** **,** **a** **sleepy** **-** **head** **,**
和 只是 来 后退 , 一个 困 - 头 ,

快回来吧，懒虫。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] . [-]
Late **at** **night** **to** **go** **to** **bed** **.** **[** **139** **]**
晚的 在 夜晚 到 去 到 床 . [-]

深夜才上床睡觉。[139]

['gɑːrdn] [deɪz] [-]
GARDEN **DAYS** **[** **141** **]**
花园 天 [-]

花园时光[141]

[aɪ]
I
我

我

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
NIGHT **AND** **DAY**
夜晚 和 天

日夜

[wen] [ðə; ði]['goʊldən] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
WHEN **the** **golden** **day** **is** **done** **,**
什么时候 这 金的 天 是 完毕 ,

当黄金日结束之时，

[θruː] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['pɔːrtl] ,
Through **the** **closing** **portal** **,**
通过 这 结束 门户网站 ,

通过关闭的入口，

[tʃaɪld] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , ['flaʊər] [ænd; ənd] [sʌn] ,
Child **and** **garden** **,** **flower** **and** **sun** **,**
孩子 和 花园 , 花 和 太阳 ,

孩子和花园，花朵和阳光

['vænɪʃ] [ɔːl] [θɪŋz] ['mɔːrt(ə)l] .
Vanish **all** **things** **mortal** **.**
消失 全部 事物 凡人 .

让一切凡物消亡。

[æz; əz][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl] ,
As **the** **blinding** **shadows** **fall** **,**
作为 这 失明 阴影 落下 ,

当刺眼的阴影落下时，

[æz; əz][ðə; ði]['reɪz] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
As **the** **rays** **diminish** **,**
作为 这 射线 减少 ,

随着光线减弱，

['ʌndər] ['iːvnɪŋz] [kloʊk] , [ðeɪ] [ɔːl] [-]
Under **evening's** **cloak** **,** **they** **all** **[** **142** **]**
在下面 晚上 披风 , 他们 全部 [-]

在晚礼服的掩映下，他们都[142]

[roʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
Roll **away** **and** **vanish** **.**
卷 离开 和 消失 .

滚开，消失不见。

['gɑ:rdn] ['da:kənd] , ['deɪzi] [ʃʌt] ,
Garden darkened , daisy shut ,
花园 变暗 , 雏菊 关闭 ,

花园昏暗，雏菊凋谢，

[tʃaɪld] [ɪn] [bed] , [ðeɪ] ['slʌmbər] —
Child in bed , they slumber —
孩子 在 床 , 他们 睡眠 —

孩子躺在床上，他们睡着了——

[gloʊ] - [wɜ:rm] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [rʌt] ,
Glow - worm in the highway rut ,
辉光 - 蠕虫 在 这 公路 发情 ,

公路车辙中的萤火虫

[maɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌmbər] .
Mice among the lumber .
小鼠 之中 这 木材 .

木材堆里有老鼠。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['haʊzɪz] [ʃaɪn] ,
In the darkness houses shine ,
在 这 黑暗 房屋 闪耀 ,

黑暗中，房屋闪闪发光。

['perənts] [mu:v] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ;
Parents move with candles ;
父母 移动 和 蜡烛 ;

父母带着蜡烛搬家；

[tɪl] [ɑ:n] [ɔ:l] , [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'vaɪn] [-]
Till on all , the night divine [143]
直到 在 全部 , 这 夜晚 神圣的 [-]

直到所有，神圣的夜晚[143]

[tɜ:rnz] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] ['hændlz] .
Turns the bedroom handles .
转弯 这 卧室 把手 .

转动卧室门把手。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz]
Till at last the day begins
直到 在 最后的 这 天 开始

直到一天终于开始。

[ɪn] [ðə; ði] [i:st] [ə; eɪ] - ['breɪkɪŋ] ,
In the east a - breaking ,
在 这 东方 一个 - 打破 ,

在东部 a-breaking，

[ɪn] [ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪn]
In the hedges and the whins
在 这 对冲 和 这 抱怨

在树篱和金雀花丛中

['sli:pɪŋ] [bɜ:rdz] [ə; eɪ] - ['weɪkɪŋ] .
Sleeping birds a - waking .
睡眠 鸟类 一个 - 醒来 .

睡着的鸟儿醒了。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
In the darkness shapes of things ,
在 这 黑暗 形状 的 事物 ,

在黑暗中，万物的形状显现出来。

['haʊzɪz] , [triːz] , [ænd; ənd] [hedʒz] ,
Houses , trees , and hedges ,
房屋 , 树木 , 和 对冲 ,

房屋、树木和树篱，

['klɪrər] [groʊ] ; [ænd; ənd] ['spæroʊz] [wɪŋz] [-]
Clearer grow ; and sparrow's wings [144]
更清晰 生长 ; 和 麻雀的 翅膀 [-]

更清晰地生长；以及麻雀的翅膀[144]

[biːt] [ɑːn] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .
Beat on window ledges .
打 在 窗户 壁架 .

敲打窗台。

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [meɪd] ;
These shall wake the yawning maid ;
这些 将 唤醒 这 打哈欠 女佣 ;

这些将唤醒打哈欠的少女；

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [dɔːr] [ʃæl; ʃəl]['oʊpən] —
She the door shall open —
她 这 门 将 打开 —

门将为她打开——

['faɪndɪŋ] [duː] [ɑːn] ['gɑːrdn] [gleɪd]
Finding dew on garden glade
寻找 露 在 花园 林间空地

在花园空地上发现露水

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['broʊkən] .
And the morning broken .
和 这 早晨 破碎的 .

清晨破碎了。

[ðer; ðər][maɪ] ['gɑːrdn] [grəuz] [ə'gen]
There my garden grows again
那里 我的 花园 生长 再次

我的花园又在那里生长了。

[griːn] [ænd; ənd]['roʊzi] ['peɪntɪd] ,
Green and rosy painted ,
绿色的 和 红润 绘 ,

绿色和玫瑰色的油漆，

[æz; əz][æt; ət] [iːv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪn] [-]
As at eve behind the pane [145]
作为 在 前夕 在后面 这 窗格 [-]

就像在窗格后面的夜晚[145]

[frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntɪd] .
From my eyes it fainted .
从 我的 眼睛 它 昏厥 .

它从我的眼前消失了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'weɪ] ,
Just as it was shut away ,
只是 作为 它 曾是 关闭 离开 ,

就像它被封存起来一样，

[tɔɪ] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ,
Toy - like , in the even ,
玩具 - 喜欢 , 在 这 甚至 ,

玩具般的，甚至，

[hɪr] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [deɪ]
Here I see it glow with day
这里 我 看 它 辉光 和 天

在这里，我看到它在阳光下闪耀。

['ʌndər] ['gloʊɪŋ] ['hev(ə)n] .
Under glowing heaven .
在下面 发光 天堂 .

在灿烂的天空下。

['evri] [pæθ] [ænd; ənd] ['evri] [plɑːt] ,
Every path and every plot ,
每一个 小路 和 每一个 阴谋 ,

每条路，每处地盘

['evri] [bʊʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] ,
Every bush of roses ,
每一个 衬套 的 玫瑰 ,

每一丛玫瑰，

['evri] [bluː] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [-]
Every blue forget - me - not [146]
每一个 蓝色的 忘记 - 我 - 不是 [-]

每朵蓝色的勿忘我[146]

[wer] [ðə; ði] [duː] [rɪ'pəʊziz] ,
Where the dew reposes ,
在哪里 这 露 休息 ,

露水停留之处，

" [ʌp] !
" Up !
" 向上 !

“向上!

" [ðeɪ] [kraɪ] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]
" they cry , " the day is
" 他们 哭 , " 这 天 是

他们哭喊着：“这一天是……”

[kʌm]
come
来

来

[ɑːn][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['væliz] ;
On the smiling valleys ;
在 这 微笑 山谷 ;

在微笑的山谷里；

[wiː; wi][hæv; həv] [biːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [drʌm] ;
We have beat the morning drum ;
我们 有 打 这 早晨 鼓 ;

我们已经敲响了晨鼓；

['pleɪmeɪt] , [dʒɔɪn][jʊr; jər]['ælaɪz] ! " [-]
Playmate , join your allies ! " [147]
玩伴 , 加入 你的 盟国 ! " [-]

玩伴，加入你的盟友吧！[147]

[iː]
II
二

[nest] [egz]
NEST **EGGS**
巢 鸡蛋

巢蛋

[bɜːrdz] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪ]
BIRDS **all** **the** **sunny** **day**
鸟类 全部 这 阳光明媚 天

阳光灿烂的一天，鸟儿们都在飞翔

['flʌtər] [ænd; ənd] ['kwɑːrəl]
Flutter **and** **quarrel**
扑 和 争吵

颤抖和争吵

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] - [laɪk]
Here **in** **the** **arbour** **-** **like**
这里 在 这 乔木 - 喜欢

这里，在凉亭般的

[tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɒːrəl] .
Tent **of** **the** **laurel** **.**
帐篷 的 这 月桂树 .

月桂树帐篷。

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrk]
Here **in** **the** **fork**
这里 在 这 叉

这里在岔路口

[ðə; ði] [braʊn] [nest] [ɪz] ['siːtɪd] ;
The **brown** **nest** **is** **seated** **;**
这 棕色的 巢 是 坐着 ;

棕色的鸟巢已经安放好了;

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] [bluː] [egz] [-]
Four **little** **blue** **eggs** **[** **148** **]**
四 小的 蓝色的 鸡蛋 [-]

四个小蓝蛋[148]

[ðə; ði] ['mʌðər] [kiːps] ['hiːtɪd] .
The **mother** **keeps** **heated** **.**
这 母亲 保持 加热 .

母亲体温保持升高。

[waɪl] [wiː; wi] [stænd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
While **we** **stand** **watching** **her** **,**
尽管 我们 站立 观看 她 ,

我们站在那里看着她，

['sterɪŋ] [laɪk] ['geɪbiz] ,
Staring **like** **gabies** **,**
凝视 喜欢 加比斯 ,

像加比鸟一样盯着看，

[seɪf] [ɪn] [iːtʃ] [eg] [ɑːr; ər] [ðə; ði]
Safe **in** **each** **egg** **are** **the**
安全的 在 每个 蛋 是 这

每个鸡蛋里都含有安全成分

['bɜ˞ːdz] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] .
Bird's **little** **babies** **.**
鸟类 小的 婴儿 .

鸟儿的小宝宝们。

[suːn] [ðə; ði] [freɪl] [egz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
Soon the frail eggs they shall
很快 这 脆弱 鸡蛋 他们 将

很快，这些脆弱的卵就会.....

[tʃɪp] , [ænd; ənd] ['ʌpspɪŋɪŋ]
Chip , and upspringing
芯片 , 和 爆发

芯片，以及涌现

[meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪprəl] [wʊdz] [-]
Make all the April woods [149]
制作 全部 这 四月 树林 [-]

让四月的森林[149]

['meri] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] .
Merry with singing .
欢乐 和 歌唱 .

载歌载舞，其乐融融。

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,
Younger than we are ,
年轻 比 我们 是 ,

比我们年轻，

[oʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [freɪlər] ,
O children , and frailer ,
哦 孩子们 , 和 更脆弱 ,

哦，孩子们，还有更脆弱的孩子们，

[suːn] [ɪn] [bluː] [er] [ðeɪl] [biː; bi] ,
Soon in blue air they'll be ,
很快 在 蓝色的 空气 他们会 是 ,

不久之后，他们就会翱翔在蓝天之上。

['sɪŋər] [ænd; ənd] ['seɪlər] .
Singer and sailor .
歌手 和 水手 .

歌手兼水手。

[wiː; wi] , [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
We , so much older ,
我们 , 所以 很多 老 ,

我们，年纪大得多，

['tɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ,
Taller and stronger ,
更高 和 更强 ,

更高更壮，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [-]
We shall look down on the [150]
我们 将 看 向下 在 这 [-]

我们将俯视[150]

['bɜːrdi] [noʊ] [lɔːŋgər] .
Birdies no longer .
小鸟球 不 更长 .

小鸟球不再出现了。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] ['flaɪɪŋ]
They shall go flying
他们 将 去 飞行

他们将飞翔

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz]
With **musical** **speeches**
和 音乐 演讲

伴有音乐演讲

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] [ɪn] [ðə; ði]
High **overhead** **in** **the**
高的 开销 在 这

高昂的运营成本

[tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃiz] .
Tops **of** **the** **beeches** **.**
最高额 的 这 山毛榉 .

山毛榉树顶。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wɪzdəm]
In **spite** **of** **our** **wisdom**
在 尽管如此 的 我们的 智慧

尽管我们有智慧

[ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] ,
And **sensible** **talking** **,**
和 明智的 说 ,

以及理性的谈话，

[wiː; wi] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [mʌst; məst] [goʊ]
We **on** **our** **feet** **must** **go**
我们 在 我们的 脚 必须 去

我们必须站着走

['plɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] . [-]
Plodding **and** **walking** **.** **[** **151** **]**
缓慢地 和 步行 . [-]

蹒跚而行。[151]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['flaʊərz]
THE **FLOWERS**
这 花朵

花朵

[ɔːl] [ðə; ði] [neɪmz] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [nɜːrs] :
ALL **the** **names** **I** **know** **from** **nurse** **:**
全部 这 姓名 我 知道 从 护士 :

我从护士那里知道的所有名字：

['gɑːrdənɚz] ['gɑːtəz] , ['ʃɛpɚdz] [pɜːrs] ,
Gardener's **garters** **,** **Shepherd's** **purse** **,**
园丁的 吊袜带 , 牧羊人的 钱包 ,

园丁的吊袜带，牧羊人的钱包，

['bætʃələz, 'bætʃləz] ['bʌtnz] , ['leɪdiːz] [smɑːk] ,
Bachelor's **buttons** **,** **Lady's** **smock** **,**
学士 按钮 , 女士的 罩衫 ,

单身汉的纽扣，女士的罩衫，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['hɑːlihɑːk] .
And **the** **lady** **Hollyhock** **.**
和 这 女士 蜀葵 .

还有霍莉霍克夫人。

['feri] ['pleɪsɪz] , ['feri] [θɪŋz] ,
Fairy places , fairy things ,
仙女 地方 , 仙女 事物 ,

仙境，仙物

['feri] [wʊdz] [wer] [ðə; ði][waɪld] [biː] [wɪŋz] ,
Fairy woods where the wild bee wings ,
仙女 树林 在哪里 这 荒野 蜜蜂 翅膀 ,

仙境森林，野蜂展翅飞翔的地方

['taɪni] [triːz] [fɔːr; fər]['taɪni] [deɪmz] — [-]
Tiny trees for tiny dames — [152]
微小的 树木 为了 微小的 女士们 — [-]

小树配小姑娘——[152]

[ðiːz] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['feri] [neɪmz] !
These must all be fairy names !
这些 必须 全部 是 仙女 姓名 !

这些一定都是仙女的名字!

['taɪni] [wʊdz] [bɪ'loʊ] [huːz] [baʊz]
Tiny woods below whose boughs
微小的 树林 以下 谁 树枝

树枝下的小树林

['ʃeɪdi] ['fɛəriz] [wiːv] [ə; eɪ] [haʊs] ;
Shady fairies weave a house ;
阴凉 仙女 编织 一个 房子 ;

阴暗的仙女编织着一座房子;

['taɪni] [triː] - [tɑːps] , [roʊz][ɔːr] [taɪm] ,
Tiny tree - tops , rose or thyme ,
微小的 树 - 最高额 , 玫瑰 或者 百里香 ,

细小的树梢，玫瑰或百里香，

[wer] [ðə; ði]['breɪvər] ['fɛəriz] [klaɪm] !
Where the braver fairies climb !
在哪里 这 更勇敢 仙女 爬 !

勇敢的仙子们攀登的地方!

[fer] [ɑːr; ər] [groʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] [triːz] ,
Fair are grown - up people's trees ,
公平的 是 生长 - 向上 人们的 树木 ,

成年人的树才算公平。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛrɪst] [wʊdz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ;
But the fairest woods are these ;
但 这 最公平 树林 是 这些 ;

但最美的树林是这些;

[wer] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][tɔːl] ,
Where , if I were not so tall ,
在哪里 , 如果 我 是 不是 所以 高的 ,

如果我不是那么高的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] . [-]
I should live for good and all . [153]
我 应该 居住 为了 好的 和 全部 . [-]

我应该好好活下去。[153]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['sʌmər]	[sʌn]
SUMMER	**SUN**
夏天	太阳

夏日阳光

[greɪt]	[ɪz][ðə; ði]	[sʌn]	,	[ænd; ənd]	[waɪd]	[hi:; hi]	[goʊz]
GREAT	**is**	**the**	**sun**	**,**	**and**	**wide**	**he**	**goes**
伟大的	是	这	太阳	,	和	宽的	他	去

太阳伟大，光芒四射

[θru:]	['empti]	['hev(ə)n]	[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'poʊz]	;
Through	**empty**	**heaven**	**without**	**repose**	**;**
通过	空的	天堂	没有	休息	;

穿过空旷无垠的天堂，没有安宁；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]	[blu:]	[ænd; ənd]	['gloʊɪŋ]	[deɪz]
And	**in**	**the**	**blue**	**and**	**glowing**	**days**
和	在	这	蓝色的	和	发光	天

在那些湛蓝而闪耀的日子里

[mɔ:r]	[θɪk]	[ðæn; ðən][reɪn][hi:; hi]	['ʃaʊɝz]	[hɪz; ɪz]['reɪz]
More	**thick**	**than**	**rain**	**he**	**showers**	**his**	**rays**
更多的	厚的	比	雨	他	淋浴	他的	射线

他倾泻的光芒比雨水还要浓稠

[ðoʊ]	['kloʊzər]	[stɪl]	[ðə; ði][blaɪndz]	[wi:; wi]	[pʊl]
Though	**closer**	**still**	**the**	**blinds**	**we**	**pull**
尽管	更近	仍然	这	百叶窗	我们	拉

我们拉开百叶窗，但距离更近了。

[tu:; tə]	[ki:p]	[ðə; ði]	['ʃeɪdi]	['pɑ:rlər]	[ku:l]	,
To	**keep**	**the**	**shady**	**parlour**	**cool**	**,**
到	保持	这	阴凉	客厅	凉爽的	,

为了保持阴凉客厅的凉爽，

[jet]	[hi:; hi]	[wɪl]	[faɪnd][ə; eɪ]	[tʃɪŋk]	[ɔ:r]	[tu:]	[	-	]
Yet	**he**	**will**	**find**	**a**	**chink**	**or**	**two**	**[**	**154**	**]**
然而	他	将要	寻找	一个	裂缝	或者	二	[	-	]

但他总能找到一两个漏洞[154]

[tu:; tə][slɪp][hɪz; ɪz]['goʊldən]['fɪŋgərz]	[θru:]	.
To	**slip**	**his**	**golden**	**fingers**	**through**	**.**
到	滑	他的	金的	手指	通过	.

让他的金手指伸进去。

[ðə; ði]	['dʌsti]	['ætɪk]	['spaɪdər]	-	[klæd]
The	**dusty**	**attic**	**spider**	**-**	**clad**
这	尘土飞扬	阁楼	蜘蛛	-	覆膜

布满灰尘、爬满蜘蛛的阁楼

[hi:; hi]	,	[θru:]	[ðə; ði]	['ki:hoʊl]	,	['meɪkɪθ]	[glæd]	;
He	**,**	**through**	**the**	**keyhole**	**,**	**maketh**	**glad**	**;**
他	,	通过	这	锁孔	,	制造	高兴的	;

他透过钥匙孔，使人快乐；

[ænd; ənd]	[θru:]	[ðə; ði]['broʊkən]	[edʒ]	[ʌv; əv][taɪlz]	,
And	**through**	**the**	**broken**	**edge**	**of**	**tiles**	**,**
和	通过	这	破碎的	边缘	的	瓷砖	,

透过破碎的瓷砖边缘，

['ɪntu:][ðə; ði]	['lædəd]	['heɪlɔ:ft]	[smaɪlz]	.
Into	**the**	**laddered**	**hayloft**	**smiles**	**.**
进入	这	梯子	干草阁楼	微笑	.

笑容映入眼帘，映照着架起梯子的干草阁楼。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [feɪs] [ə'raʊnd]
Meantime his golden face around
与此同时 他的 金的 脸 大约

与此同时，他那张金色的脸庞在周围

[hiː; hi] [bɛəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] [graʊnd] ,
He bares to all the garden ground ,
他 裸露 到 全部 这 花园 地面 ,

他向所有人展示了花园的土地，

[ænd; ənd] [ʃedz] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [lʊk] [-]
And sheds a warm and glittering look [155]
和 棚屋 一个 温暖的 和 闪闪发光 看 [-]

并散发出温暖闪亮的光芒[155]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪvɪz]['ɪnmoʊst] [nʊk] .
Among the ivy's inmost nook .
之中 这 常春藤 最 角落 .

在常春藤最深处的角落里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bluː] ,
Above the hills , along the blue ,
多于 这 丘陵 , 沿着 这 蓝色的 ,

山峦之上，沿着蓝色的海岸线，

[raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [er] [wɪð; wɪθ] ['fʊtɪŋ] [truː] ,
Round the bright air with footing true ,
圆形的 这 明亮的 空气 和 立足点 真的 ,

在明亮的空气中保持稳健的步伐，

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː; tə][peɪnt][ðə; ði][roʊz] ,
To please the child , to paint the rose ,
到 请 这 孩子 , 到 画 这 玫瑰 ,

为了取悦孩子，画玫瑰花，

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][goʊz] . [-]
The gardener of the World , he goes . [157]
这 园丁 的 这 世界 , 他 去 . [-]

他去了世界园丁那里。[157]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [dʌm] ['soʊldʒər]
THE DUMB SOLDIER
这 哑的 士兵

愚蠢的士兵

[wen] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [moʊn] ,
WHEN the grass was closely mown ,
什么时候 这 草 曾是 密切 修剪过的 ,

当草坪被修剪得很短时，

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ə'loʊn] ,
Walking on the lawn alone ,
步行 在 这 草地 独自的 ,

独自一人在草坪上散步

[ɪn][ðə; ði][tɜːrf][ə; eɪ][hoʊl][aɪ] [faʊnd]
In the turf a hole I found
在 这 草皮 一个 洞 我 成立

我在草皮上发现了一个洞。

[ænd; ənd][hɪd][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ˌʌndər'graʊnd] .
And **hid** **a** **soldier** **underground** **.**
和 隐藏 一个 士兵 地下 .

并将一名士兵藏在了地下。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪziz] [keɪm] [ə'peɪs] ;
Spring **and** **daisies** **came** **apace** **;**
春天 和 雏菊 来了 迅速 ;

春天和雏菊迅速到来;

['gra:siz] [haɪd][maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ;
Grasses **hide** **my** **hiding** **place** **;**
草 隐藏 我的 隐藏 地方 ;

草丛遮蔽了我的藏身之处;

['gra:siz] [rʌn] [laɪk][ə; eɪ] [gri:n] [si:] [-]
Grasses **run** **like** **a** **green** **sea** **[** **158** **]**
草 跑步 喜欢 一个 绿色的 海 [-]

草丛像绿色的海洋[158]

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [lɔ:n] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ni:] .
O'er **the** **lawn** **up** **to** **my** **knee** **.**
超过 这 草地 向上 到 我的 膝盖 .

草坪上积水没过了我的膝盖。

['ʌndər] [græs] [ə'loʊn][hi:; hi][laɪz] ,
Under **grass** **alone** **he** **lies** **,**
在下面 草 独自的 他 谎言 ,

他独自躺在草丛下,

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ledn] [aɪz] ,
Looking **up** **with** **leaden** **eyes** **,**
寻找 向上 和 铅灰色 眼睛 ,

抬起头，目光黯淡无光。

['skɑ:rlət][koʊt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [gʌn] ,
Scarlet **coat** **and** **pointed** **gun** **,**
猩红 外套 和 尖 枪 ,

猩红色外套和尖头枪,

[tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] .
To **the** **stars** **and** **to** **the** **sun** **.**
到 这 明星 和 到 这 太阳 .

致星辰，致太阳。

[wen] [ðə; ði] [græs] [ɪz][raɪp] [laɪk] [greɪn]
When **the** **grass** **is** **ripe** **like** **grain**
什么时候 这 草 是 成熟 喜欢 粮食

草熟得像谷粒一样。

[wen] [ðə; ði] [saɪð] [ɪz] [stoʊnd] [ə'gen] ,
When **the** **scythe** **is** **stoned** **again** **,**
什么时候 这 镰 是 吸食大麻 再次 ,

当镰刀再次被石头砸碎时,

[wen] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɪz] ['ʃeɪvn] [klɪr] , [-]
When **the** **lawn** **is** **shaven** **clear** **,** **[** **159** **]**
什么时候 这 草地 是 剃光 清除 , [-]

当草坪被剃光后，[159]

[ðen] [maɪ][hoʊl][ʃæl; ʃəl] [ˌri:ə'pɪr] .
Then **my** **hole** **shall** **reappear** **.**
然后 我的 洞 将 再现 .

然后我的洞就会再次出现。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] ,

I	shall	find	him	,	never	fear	,
我	将	寻找	他	,	绝不	害怕	,

别担心，我一定会找到他的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [ˌgrenə'dɪr] ;

I	shall	find	my	grenadier	;
我	将	寻找	我的	掷弹兵	;

我会找到我的掷弹兵；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæts] [gɔːn] [ænd; ənd] [kʌm] ,

But	for	all	that's	gone	and	come	,
但	为了	全部	那就是	已消失	和	来	,

但无论过去发生什么，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ]['soʊldʒər] [dʌm] .

I	shall	find	my	soldier	dumb	.
我	将	寻找	我的	士兵	哑的	.

我发现我的士兵是个哑巴。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

He	has	lived	,	a	little	thing	,
他	有	居住地	,	一个	小的	事物	,

他活了下来，一个微不足道的人，

[ɪn][ðə; ði] ['græsi] [wʊdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;

In	the	grassy	woods	of	spring	;
在	这	草丛	树林	的	春天	;

在春天绿草茵茵的树林里；

[dʌn] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [truː] , [-]

Done	,	if	he	could	tell	me	true	,	[	160	]
完毕	,	如果	他	可以	告诉	我	真的	,	[	-	]

如果他能告诉我真相，那就好了。[160]

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][duː] .

Just	as	I	should	like	to	do	.
只是	作为	我	应该	喜欢	到	做	.

正合我意。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['stɑːri] ['aʊərz]

He	has	seen	the	starry	hours
他	有	已见	这	繁星	小时

他曾见过星光璀璨的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ;

And	the	springing	of	the	flowers	;
和	这	弹簧	的	这	花朵	;

还有鲜花的绽放；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [θɪŋz] [ðæt] [pæs]

And	the	fairy	things	that	pass
和	这	仙女	事物	那	经过

还有那些经过的仙女们

[ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .

In	the	forests	of	the	grass	.
在	这	森林	的	这	草	.

在草地森林里。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd]

In	the	silence	he	has	heard
在	这	沉默	他	有	听到

在寂静中，他听到了

['tɔ:kɪŋ] [bi:] [ænd; ənd]['leɪdibɜ:rd] ,
Talking **bee** **and** **ladybird** **,**
说 蜜蜂 和 瓢虫 ,

会说话的蜜蜂和瓢虫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [hæz; həz] [floʊn] [-]
And **the** **butterfly** **has** **flown** **[** **161** **]**
和 这 蝴蝶 有 飞行 [-]

蝴蝶飞走了[161]

[ɔ:(r)] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'loʊn] .
O'er **him** **as** **he** **lay** **alone** **.**
超过 他 作为 他 躺 独自的 .

他独自躺着，我俯身看着他。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [wɪl] [hi:; hi][dɪs'kloʊz] ,
Not **a** **word** **will** **he** **disclose** **,**
不是 一个 单词 将要 他 透露 ,

他一个字也不肯透露。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [noʊz] .
Not **a** **word** **of** **all** **he** **knows** **.**
不是 一个 单词 的 全部 他 知道 .

他什么也没说。

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] ,
I **must** **lay** **him** **on** **the** **shelf** **,**
我 必须 躺 他 在 这 架子 ,

我必须把他搁置一边。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [maɪ'self] . [-]
And **make** **up** **the** **tale** **myself** **.** **[** **163** **]**
和 制作 向上 这 故事 我 . [-]

然后我自己编造这个故事。[163]

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

['ɔ:təm] [fairz]
AUTUMN **FIRES**
秋天 火灾

秋季火灾

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ga:dnz]
IN **the** **other** **gardens**
在 这 其他 花园

在其他花园里

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌp][ðə; ði] [veɪl] ,
And **all** **up** **the** **vale** **,**
和 全部 向上 这 谷 ,

整个山谷，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['bɔnˌfaiəz]
From **the** **autumn** **bonfires**
从 这 秋天 篝火

从秋季篝火

[si:] [ðə; ði] [smoʊk] [treɪl] !
See **the** **smoke** **trail** **!**
看 这 抽烟 踪迹 !

看那缕烟雾！

['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['oʊvər]
Pleasant **summer** **over**
令人愉快的 夏天 超过

愉快的夏天结束了

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmər] ['flaʊərz] ,
And **all** **the** **summer** **flowers** **,**
和 全部 这 夏天 花朵 ,

还有所有夏日的花朵，

[ðə; ði] [red] ['faɪər]['bleɪzɪz] , [-]
The **red** **fire** **blazes** **,** **[** **164** **]**
这 红色的 火 火焰 , [-]

红色的火焰熊熊燃烧着[164]

[ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] ['taʊərz] .
The **grey** **smoke** **towers** **.**
这 灰色的 抽烟 塔楼 .

灰色的烟雾滚滚升起。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['si:znz] !
Sing **a** **song** **of** **seasons** **!**
唱歌 一个 歌曲 的 季节 !

唱一首四季之歌!

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ɪn][ɔ:l] !
Something **bright** **in** **all** **!**
某物 明亮的 在 全部 !

一切都很美好!

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər]
Flowers **in** **the** **summer**
花朵 在 这 夏天

夏季的花朵

[fairz][ɪn][ðə; ði][fɔ:l] ! [-]
Fires **in** **the** **fall** **!** **[** **165** **]**
火灾 在 这 落下 ! [-]

秋季火灾！[165]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər]
THE **GARDENER**
这 园丁

园丁

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
THE **gardener** **does** **not** **love** **to** **talk** **,**
这 园丁 做 不是 爱 到 讲话 ,

园丁不爱说话。

[hi:; hi] [meɪks] [ˌem 'i:] [ki:p] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔ:k] ;
He **makes** **me** **keep** **the** **gravel** **walk** **;**
他 制作 我 保持 这 碎石 走 ;

他让我走碎石路;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [tu:lz] [ə'weɪ] ,
And **when** **he** **puts** **his** **tools** **away** **,**
和 什么时候 他 放置 他的 工具 离开 ,

当他把工具收起来的时候，

[hiː; hi] ['lɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [kiː] .

He	locks	the	door	and	takes	the	key	.
他	锁	这	门	和	需要	这	钥匙	.

他锁上门，拿走了钥匙。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [roʊ]

Away	behind	the	currant	row
离开	在后面	这	黑醋栗	排

在醋栗树后面

[wer] [noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət] [kʊk] [meɪ] [goʊ] ,

Where	no	one	else	but	cook	may	go	,
在哪里	不	一	别的	但	厨师	可能	去	,

除了厨师以外，其他人都不能去的地方

[fɑːr][ɪn][ðə; ði][plɑːts] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][dɪg] , [-]

Far	in	the	plots	,	I	see	him	dig	,	[	166	]
远的	在	这	图表	,	我	看	他	挖	,	[	-	]

在远处的地块里，我看到他在挖掘[166]

[oʊld][ænd; ənd] ['sɪriəs] , [braʊn] [ænd; ənd][bɪg] .

Old	and	serious	,	brown	and	big	.
老的	和	严肃的	,	棕色的	和	大的	.

老态龙钟，棕色皮肤，身材魁梧。

[hiː; hi][dɪgz][ðə; ði] ['flaʊərz] , [griːn] , [red] , [ænd; ənd] [bluː] ,

He	digs	the	flowers	,	green	,	red	,	and	blue	,
他	挖掘	这	花朵	,	绿色的	,	红色的	,	和	蓝色的	,

他喜欢这些花，绿色的、红色的、蓝色的。

[nɔːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] .

Nor	wishes	to	be	spoken	to	.
也不	愿望	到	是	说	到	.

也不愿与人交谈。

[hiː; hi][dɪgz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] [heɪ] ,

He	digs	the	flowers	and	cuts	the	hay	,
他	挖掘	这	花朵	和	削减	这	干草	,

他挖花、割草，

[ænd; ənd]['nevər] [siːmz] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] .

And	never	seems	to	want	to	play	.
和	绝不	似乎	到	想	到	玩	.

而且似乎从来都不想玩。

['sɪli] ['gɑːrdnər] !

Silly	gardener	!
愚蠢的	园丁	!

傻园丁！

['sʌmər] [goʊz] ,

summer	goes	,
夏天	去	,

夏天过去了，

[ænd; ənd]['wɪntər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['pɪntʃɪŋ] [toʊz] ,

And	winter	comes	with	pinching	toes	,
和	冬天	来	和	捏	脚趾	,

冬天还会带来脚趾被冻伤的烦恼，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ber] [ænd; ənd] [braʊn] [-]

When	in	the	garden	bare	and	brown	[	167	]
什么时候	在	这	花园	裸	和	棕色的	[	-	]

当花园光秃秃的，呈棕色时[167]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [jʊr; jər] ['bæroʊ] [daʊn] .
You must lay your barrow down .
你 必须 躺 你的 巴罗 向下 .

你必须放下你的手推车。

[wel] [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [steɪz] ,
Well now , and while the summer stays ,
出色地 现在 , 和 尽管 这 夏天 停留 ,

好啦，趁着夏天还没结束，

[tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] [ðiːz] ['gɑːrdn] [deɪz] ,
To profit by these garden days ,
到 利润 经过 这些 花园 天 ,

为了充分利用这些花园时光，

[oʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
O how much wiser you would be
哦 如何 很多 更明智 你 会 是

你会变得多么明智啊！

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['ɪndiən] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! [-]
To play at Indian wars with me ! [169]
到 玩 在 印度 战争 和 我 ! [-]

和我一起玩印第安战争游戏！[169]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]
HISTORICAL ASSOCIATIONS
历史 协会

历史协会

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɪm] , [ðɪs] ['gɑːrdn] [graʊnd]
DEAR Uncle Jim , this garden ground
亲爱的 叔叔 吉姆 , 这 花园 地面

亲爱的吉姆叔叔，这片花园

[ðæt] [naʊ] [juː; jʊ] [smoʊk] [jʊr; jər][paɪp] [ə'raʊnd] ,
That now you smoke your pipe around ,
那 现在 你 抽烟 你的 管道 大约 ,

现在你到处抽烟斗了，

[hæz; həz] [siːn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ækʃnz] [dʌn]
Has seen immortal actions done
有 已见 不朽 行动 完毕

目睹过不朽的壮举

[ænd; ənd]['væliənt] ['bætlz] [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn] .
And valiant battles lost and won .
和 英勇 战斗 丢失的 和 韩元 .

还有那些英勇的战斗，有输有赢。

[hɪr] [wiː; wi][hæd; həd] [best] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [tred] ,
Here we had best on tip - toe tread ,
这里 我们 有 最好的 在 提示 - 脚趾 踏 ,

这里我们用踮脚尖的方式走了最好的路，

[waɪl] [aɪ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [mɑːrtʃ] [ə'hed] ,
While I for safety march ahead ,
尽管 我 为了 安全 行进 前方 ,

为了安全起见，我继续向前走。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] [-]
For this is that enchanted ground [170]
为了 这 是 那 迷人的 地面 [-]

因为这就是那片神奇的土地[170]

[wer] [ɔːl] [huː] ['lɔɪtər] ['slʌmbər] [saʊnd] .
Where all who loiter slumber sound .
在哪里 全部 WHO 游荡 睡眠 声音 .

游荡者皆沉睡之处。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [siː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][sænd] ,
Here is the sea , here is the sand ,
这里 是 这 海 , 这里 是 这 沙 ,

这里是大海，这里是沙滩。

[hɪr] [ɪz]['sɪmp(ə)l] ['ʃɛpɚdz] [lænd] ,
Here is simple Shepherd's Land ,
这里 是 简单的 牧羊人的 土地 ,

这里是简朴的牧羊人之地，

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['feri] ['hɑːlihɑːk] ,
Here are the fairy hollyhocks ,
这里 是 这 仙女 蜀葵 ,

这是仙女蜀葵，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['æli]['bʌbəz, 'bɑːbəz]['rɑːks] .
And there are Ali Baba's rocks .
和 那里 是 阿里 巴巴的 岩石 .

还有阿里巴巴的石头。

[bʌt; bət]['jɑːndər] , [siː] !
But yonder , see !
但 远处 , 看 !

但是，看那边!

[ə'pɑːrt][ænd; ənd] [haɪ] ,
apart and high ,
除 和 高的 ,

分开且高，

['froʊz(ə)n][saɪ'bɪriə][laɪz] ; [wer] [aɪ] ,
Frozen Siberia lies ; where I ,
冷冻 西伯利亚 谎言 ; 在哪里 我 ,

冰封的西伯利亚，就在那里，

[wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] [bruːs] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [tel] , [-]
With Robert Bruce and William Tell , [171]
和 罗伯特 布鲁斯 和 威廉 告诉 , [-]

与罗伯特·布鲁斯和威廉·泰尔一起，[171]

[wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][æn; ən][ɛn'tʃæntɚz, ɪn'tʃæntɚz, ɛn'tʃænɚz, ɪn'tʃænɚz] [spel] .
Was bound by an enchanter's spell .
曾是 边界 经过 一个 魔法师的 拼写 .

被魔法师的咒语束缚。

[ðer; ðər] , [ðen] , [ə'waɪl] [ɪn] [tʃeɪnz] [wiː; wi] [leɪ] ,
There , then , awhile in chains we lay ,
那里 , 然后 , 一会儿 在 链条 我们 躺 ,

于是，我们就在那里，被锁链束缚着躺了一会儿。

[ɪn] ['wɪntri] ['dʌndʒənz] , [fɑːr][frʌm; frəm] [deɪ] ;
In wintry dungeons , far from day ;
在 冬季 地下城 , 远的 从 天 ;

在寒冷的地下城里，远离白昼;

[bʌt; bət] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,

But	ris'n	at	length	,	with	might	and	main	,
但	-	在	长度	,	和	可能	和	主要的	,

但最终，凭借着强大的力量，崛起了。

['aʊər; ɑːr]['aɪərn] ['fetərz] [bɜːrst][ɪn] [tweɪn] .

Our	iron	fetters	burst	in	twain	.
我们的	铁	镣铐	爆裂	在	马克·吐温	.

我们的铁镣铐断成了两截。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][hɔːrnz][wɜːr; wər] [bloʊn] [ɪn] [taʊn] ;

Then	all	the	horns	were	blown	in	town	;
然后	全部	这	角	是	吹	在	镇	;

然后全城的号角都吹响了;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ['klæŋɪŋ] [daʊn] ,

And	to	the	ramparts	clanging	down	,
和	到	这	城墙	叮当声	向下	,

城墙轰然倒塌，

[ɔːl][ðə; ði]['dʒaiənts] [liːpt] [tuː; tə] [hɔːrs] [-]

All	the	giants	leaped	to	horse	[	172	]
全部	这	巨人	跳跃	到	马	[	-	]

所有巨人都跳上马[172]

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [bɪ'haɪnd][juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [gɔːrs] .

And	charged	behind	us	through	the	gorse	.
和	带电	在后面	我们	通过	这	金雀花	.

然后冲到我们身后，穿过金雀花丛。

[ɑːn][wiː; wi][roʊd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ,

On	we	rode	,	the	others	and	I	,
在	我们	骑	,	这	其他的	和	我	,

我们继续骑行，我和其他人一起，

['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [bluː] , [ænd; ənd][baɪ]

Over	the	mountains	blue	,	and	by
超过	这	山脉	蓝色的	,	和	经过

越过蔚蓝的群山，然后

[ðə; ði]['sɪlvər] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] ,

The	Silver	River	,	the	sounding	sea	,
这	银	河	,	这	听起来	海	,

银河，波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbər] [wʊdz] [ʌv; əv]['tɑːtəri] .

And	the	robber	woods	of	Tartary	.
和	这	强盗	树林	的	鞑靼	.

还有鞑靼的强盗森林。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [wiː; wi] ['gæləpt] [fæst] ,

A	thousand	miles	we	galloped	fast	,
一个	千	英里	我们	疾驰	快速地	,

我们疾驰了一千英里，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [leɪn] [wiː; wi] [pæst] ,

And	down	the	witches	'	lane	we	passed	,
和	向下	这	女巫	-	车道	我们	通过了	,

我们沿着女巫小路走过，

[ænd; ənd][roʊd][ə'meɪn] , [wɪð; wɪθ] ['brændɪʃt] [sɔːrd] , [-]

And	rode	amain	,	with	brandished	sword	,	[	173	]
和	骑	主	,	和	挥舞	剑	,	[	-	]

骑马而去，挥舞着剑，[173]

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] [fɔːrd] .

Up	to	the	middle	,	through	the	ford	.
向上	到	这	中间	,	通过	这	福特	.

一直走到中间，穿过浅滩。

[læst] [wiː; wi] [druː] [reɪn] — [ə; eɪ] ['wɪri] [θriː] —

Last	we	drew	rein	—	a	weary	three	—
最后的	我们	画	缰绳	—	一个	厌倦	三	—

最后我们勒住了缰绳——疲惫的三人——

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] , [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [tiː] ,

Upon	the	lawn	,	in	time	for	tea	,
之上	这	草地	,	在	时间	为了	茶	,

在草坪上，正好赶上喝下午茶的时间，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [stiːdz] [ə'laɪt] [daʊn]

And	from	our	steeds	alighted	down
和	从	我们的	马匹	下车	向下

我们骑着马下了马。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['bæbilən] . [-]

Before	the	gates	of	Babylon	.	[	175	]
前	这	大门	的	巴比伦	.	[	-	]

在巴比伦城门前。[175]

['enˌvɔɪz] [-]

ENVOYS	[	177	]
使节	[	-	]

使节[177]

[aɪ]

I
我

我

[tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə]

TO	WILLIE	AND	HENRIETTA
到	威利	和	亨丽埃塔

致威利和亨丽埃塔

[ɪf] [tuː] [meɪ] [riːd] [ə'raɪt]

If	two	may	read	aright
如果	二	可能	读	好的

如果两个人都能正确阅读

[ðiːz] [raɪmz] [ʌv; əv] [oʊld] [dɪ'laɪt]

These	rhymes	of	old	delight
这些	韵律	的	老的	喜

这些古老的韵律令人愉悦

[ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [pleɪ] ,

And	house	and	garden	play	,
和	房子	和	花园	玩	,

还有房屋和花园游戏，

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] ['kʌznz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['oʊnli] , [meɪ] .

You	two	,	my	cousins	,	and	you	only	,	may	.
你	二	,	我的	表兄弟姐妹	,	和	你	仅有的	,	可能	.

只有你们两个，我的表兄弟，可以。

[juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [griːn]

You	in	a	garden	green
你	在	一个	花园	绿色的

你在花园里

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

With	me	were	king	and	queen	,
和	我	是	国王	和	女王	,

与我同行的有国王和王后，

[wɜːr; wər] ['hʌntər] , ['soʊldʒər] , [tɑːr] , [-]

Were	hunter	,	soldier	,	tar	,	[	178	]
是	猎人	,	士兵	,	焦油	,	[	-	]

猎人、士兵、焦油[178]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] .

And	all	the	thousand	things	that	children	are	.
和	全部	这	千	事物	那	孩子们	是	.

以及孩子所拥有的一切。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['eldəz] - [siːt]

Now	in	the	elders	'	seat
现在	在	这	长者	-	座位

如今坐在长老席上

[wiː; wi] [rest] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [fiːt] ,

We	rest	with	quiet	feet	,
我们	休息	和	安静的	脚	,

我们轻声休息，脚步轻盈。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [beɪ]

And	from	the	window	-	bay
和	从	这	窗户	-	湾

从窗边望去

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['aʊər; ɑːr] [sək'sesəz] , [pleɪ] .

We	watch	the	children	,	our	successors	,	play	.
我们	手表	这	孩子们	,	我们的	继承人	,	玩	.

我们看着孩子们，也就是我们的继承者们，玩耍。

" [taɪm] [wʌz; wəz] , " [ðə; ði]['goʊldən] [hed]

"	Time	was	,	"	the	golden	head
"	时间	曾是	,	"	这	金的	头

"时间是，"金色的头颅

[ɪ'revəkəbli] [sed] ;

Irrevocably	said	;
不可逆转地	说	;

已无可挽回地说过；

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən][baɪnd] ,

But	time	which	none	can	bind	,
但	时间	哪个	没有任何	能	绑定	,

但时间，无人能够束缚，

[waɪl] ['floʊɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] , [liːvz] [lʌv] [bɪ'haɪnd] . [-]

While	flowing	fast	away	,	leaves	love	behind	.	[	179	]
尽管	流动	快速地	离开	,	树叶	爱	在后面	.	[	-	]

爱情虽如流水般飞逝，却留下爱。[179]

[iː]

II
二

二

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]

TO	MY	MOTHER
到	我的	母亲

致我的母亲

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] ['mʌðər] ， [riːd] [maɪ] [raɪmz]
YOU too , my mother , read my rhymes
你 也 ， 我的 母亲 ， 读 我的 韵律

妈妈，你也读读我的童谣吧

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'ˆɔtən] [taɪmz] ,
For love of unforgotten times ,
为了 爱 的 难以忘怀 时代 ，

为了对难忘时光的热爱，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr]
And you may chance to hear once more
和 你 可能 机会 到 听到 一次 更多的

你或许有机会再次听到这个消息

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] . [-]
The little feet along the floor . [180]
这 小的 脚 沿着 这 地面 . [-]

小脚丫沿着地板走。[180]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[tuː; tə] ['ænti]
TO AUNTIE
到 阿姨

致阿姨

[tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ænt] — [nɑːt]['oʊnli][aɪ] ,
CHIEF of our aunts — not only I ,
首席 的 我们的 姑姑们 — 不是 仅有的 我 ，

我们姑姑们的首领——不仅仅是我，

[bʌt; bət][ɔːl][jʊr; jər]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːrslɪŋz] [kraɪ] —
But all your dozen of nurslings cry —
但 全部 你的 打 的 幼苗 哭 —

但你那十几个婴儿都在哭——

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [duː] ?
What did the other children do ?
什么 做过 这 其他 孩子们 做 ?

其他孩子都做了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldhʊd] ， ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] ? [-]
And what were childhood , wanting you ? [181]
和 什么 是 童年 ， 想要 你 ? [-]

童年时期，渴望的是你吗? [181]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tuː; tə] ['mɪni]
TO MINNIE
到 米妮

致米妮

[ðə; ði] [red] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt][bed]
THE red room with the giant bed
这 红色的 房间 和 这 巨大的 床

有张大床的红色房间

[wer] [nʌn] [bʌt; bət]['eldəz][leɪd][ðer; ðər] [hed] ;
Where none but elders laid their head ;
在哪里 没有任何 但 长者 铺设 他们的 头 ;

只有长者才能在那里安睡;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
The little room where you and I
这 小的 房间 在哪里 你 和 我

你和我的小房间

[dɪd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tə'geðər] [laɪ]
Did for awhile together lie
做过 为了 一会儿 一起 说谎

曾有一段时间一起撒谎

[ænd; ənd] , ['sɪmp(ə)l]['suːtər] , [aɪ][jʊr; jər][hænd]
And , simple suitor , I your hand
和 , 简单的 求婚者 , 我 你的 手

而你，亲爱的求婚者，我愿与你携手。

[ɪn] ['diːsnt] ['mærɪdʒ] [dɪd][dɪ'mænd] ;
In decent marriage did demand ;
在 体面的 婚姻 做过 要求 ;

体面的婚姻确实有这样的要求;

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ['nɜːrsəri] , [best][ʌv; əv][ɔːl] ,
The great day nursery , best of all ,
这 伟大的 天 苗圃 , 最好的 的 全部 ,

最棒的是，这家日托中心非常出色。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ['peɪstɪd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl]
With pictures pasted on the wall
和 图片 粘贴 在 这 墙

墙上贴着照片

[ænd; ənd] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][blaɪnd] —
And leaves upon the blind —
和 树叶 之上 这 瞎的 —

落叶落在盲人身上——

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] [wer'ɪn] [tuː; tə] [weɪk] [-]
A pleasant room wherein to wake [182]
一个 令人愉快的 房间 其中 到 唤醒 [-]

一个令人愉悦的房间，可以在那里醒来[182]

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['liːfi] ['gɑːrdn] [ʃeɪk]
And hear the leafy garden shake
和 听到 这 绿叶 花园 摇

听，绿树成荫的花园摇曳。

[ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɪnd] —
And rustle in the wind —
和 沙沙 在 这 风 —

风中沙沙作响——

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed]
And pleasant there to lie in bed
和 令人愉快的 那里 到 说谎 在 床

躺在床上很舒服。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ˌoʊvər'hed] —
And see the pictures overhead —
和 看 这 图片 开销 —

看看上面的图片——

[ðə; ði]['wɔrz] [ə'baʊt][si'bæstəpəul] ,
The wars about Sebastopol ,
这 战争 关于 塞瓦斯托波尔 ,

围绕塞瓦斯托波尔的战争

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['gʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The grinning guns along the wall ,
这 咧嘴笑 枪支 沿着 这 墙 ,

墙边那些咧嘴笑着的枪，

[ðə; ði] ['derɪŋ] [ˌeskə'leɪd] ,
The daring escalade ,
这 大胆 凯雷德 ,

大胆的攀登，

[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɪps] , [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʃiːp] ,
The plunging ships , the bleating sheep ,
这 骤降 船舶 , 这 咩咩叫 羊 ,

沉没的船只，咩咩叫的羊群，

[ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['æŋk(ə)l] - [diːp]
The happy children ankle - deep
这 快乐的 孩子们 踝 - 深的

孩子们快乐地玩水，水深及踝。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪd] :
And laughing as they wade :
和 笑 作为 他们 涉水 :

他们一边涉水一边笑着：

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['vænɪʃt] [kliːn] [ə'weɪ] ,
All these are vanished clean away ,
全部 这些 是 消失了 干净的 离开 ,

这一切都彻底消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mæns] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tə'deɪ] ;
And the old manse is changed today ;
和 这 老的 牧师住宅 是 已更改 今天 ;

如今，那座古老的牧师住宅已经面目全非；

[ˌaɪ 'tiː] [werz] [æn; ən] ['ɔːltərd] [feɪs]
It wears an altered face
它 穿着 一个 已修改 脸

它戴着一张变过的脸

[ænd; ənd] [ʃiːldz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [reɪs] .
And shields a stranger race .
和 盾牌 一个 陌生人 种族 .

并庇护了一个陌生的种族。

[ðə; ði]['rɪvər] , [ɑːn][frʌm; frəm] [mɪl] [tuː; tə] [mɪl] , [-]
The river , on from mill to mill , [183]
这 河 , 在 从 磨 到 磨 , [-]

河流，从一座磨坊到另一座磨坊，[183]

[floʊz] [pæst]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['gɑːrdn] [stɪl] ;
Flows past our childhood's garden still ;
流量 过去的 我们的 童年的 花园 仍然 ;

溪流依然流经我们童年的花园；

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊！

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] ['nevər] [mɔːr]
we **children** **never** **more**
我们 孩子们 绝不 更多的

我们这些孩子再也不会

[ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] - [dɔːr] !
Shall **watch** **it** **from** **the** **water** **-** **door** **!**
将 手表 它 从 这 水 - 门 !

我要从水门边观看!

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [juː] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz][ðer; ðər] —
Below **the** **yew** **—** **it** **still** **is** **there** **—**
以下 这 紫杉 — 它 仍然 是 那里 —

紫杉树下——它仍然在那里——

['aʊər; ɑːr] ['fæntəm] ['vɔɪsɪz] [hɔːnt] [ðə; ði] [er]
Our **phantom** **voices** **haunt** **the** **air**
我们的 幻影 声音 出没 这 空气

我们幽灵般的声音萦绕在空气中。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [pleɪ] ,
As **we** **were** **still** **at** **play** **,**
作为 我们 是 仍然 在 玩 ,

我们当时还在玩耍,

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm][kɔːl][ænd; ənd] [seɪ] :
And **I** **can** **hear** **them** **call** **and** **say** **:**
和 我 能 听到 他们 称呼 和 说 :

我仿佛能听到他们在喊:

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bæbilən] ?
" **How** **far** **is** **it** **to** **Babylon** **?**
" 如何 远的 是 它 到 巴比伦 ?

到巴比伦有多远?

" [ɑː] , [fɑːr] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] ,
" **Ah** **,** **far** **enough** **,** **my** **dear** **,**
" 啊 , 远的 足够的 , 我的 亲爱的 ,

"啊，够远了，亲爱的。"

[fɑːr] , [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [hɪr] —
Far **,** **far** **enough** **from** **here** **—**
远的 , 远的 足够的 从 这里 —

离这里很远，非常远——

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːrðər] [gɔːn] !
Yet **you** **have** **farther** **gone** **!**
然而 你 有 更远 已消失 !

然而，你走得更远了!

" [kæn; kən][aɪ][get][ðer; ðər][baɪ] ['kændllaɪt] ?
" **Can** **I** **get** **there** **by** **candlelight** **?**
" 能 我 得到 那里 经过 烛光 ?

我可以点着蜡烛走到那里吗?

" [soʊ][goʊz][ðə; ði][oʊld] [rɪ'freɪn] .
" **So** **goes** **the** **old** **refrain** **.**
" 所以 去 这 老的 避免 .

"老话说得好。"

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [pər'tʃæns] [juː; jʊ] [maɪt] —
I **do** **not** **know** **—** **perchance** **you** **might** **—**
我 做 不是 知道 — 或许 你 可能 —

我不知道——或许你知道——

[bʌt; bət]['oʊnli] , ['tʃɪldrən] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] , [-]
But **only** **,** **children** **,** **hear** **it** **right** **,** **[** **184** **]**
但 仅有的 , 孩子们 , 听到 它 正确的 , [-]

但是，孩子们，请听清楚[184]

[ɑ:] , ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] !
Ah **,** **never** **to** **return** **again** **!**
啊 , 绝不 到 返回 再次 !

啊，再也不回来了!

[ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [dɑ:n] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
The **eternal** **dawn** **,** **beyond** **a** **doubt** **,**
这 永恒 黎明 , 超过 一个 怀疑 ,

永恒的黎明，毋庸置疑。

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɑ:n] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
Shall **break** **on** **hill** **and** **plain** **,**
将 休息 在 爬坡道 和 清楚的 ,

将在山丘和平原上爆发，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔ:l] [stɑ:rz] [ænd; ənd] ['kændlz] [aʊt] ,
And **put** **all** **stars** **and** **candles** **out** **,**
和 放 全部 明星 和 蜡烛 出去 ,

把所有的星星和蜡烛都熄灭，

[er] [wi:; wi] [bi:; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .
Ere **we** **be** **young** **again** **.**
埃雷 我们 是 年轻的 再次 .

我们还能重返青春吗?

[tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] ['dɪstənt] ['ɪndiə] , [ði:z]
To **you** **in** **distant** **India** **,** **these**
到 你 在 遥远 印度 , 这些

致远在印度的你，这些

[aɪ] [send] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] ,
I **send** **across** **the** **seas** **,**
我 发送 穿过 这 海域 ,

我跨越重洋，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

[nɔːr] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][fɑːr] [əˈkrɔːs] .
Nor count it far across .
也不 数数 它 远的 穿过 .

也不要把它算得太远。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [fəˈgets]
For which of us forgets
为了 哪个 的 我们 忘记了

我们当中谁会忘记呢?

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['kæbɪnəts] ,
The Indian cabinets ,
这 印度 橱柜 ,

印度内阁,

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['æntɪloʊp] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['ælbətrɑːs] ,
The bones of antelope , the wings of albatross ,
这 骨头 的 羚羊 , 这 翅膀 的 信天翁 ,

羚羊的骨骼，信天翁的翅膀,

[ðə; ði] [paɪd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [biːnz] ,
The pied and painted birds and beans ,
这 馅饼 和 绘 鸟类 和 豆子 ,

斑斓的彩鸟和豆子,

[ðə; ði] [dʒʌŋk] [ænd; ənd] ['bæŋglz] , [biːdz] [ænd; ənd] [skriːnz] ,
The junks and bangles , beads and screens ,
这 垃圾 和 手镯 , 珠子 和 屏幕 ,

帆船、手镯、珠子和屏风,

[ðə; ði] [gɔdz] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['belz] , [-]
The gods and sacred bells , [185]
这 神 和 神圣 铃铛 , [-]

诸神和圣钟[185]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd] - ['hʌmɪŋ] , ['twɪstɪd] ['ʃɛlz] ?
And the loud - humming , twisted shells ?
和 这 大声 - 哼唱 , 扭曲 贝壳 ?

还有那些发出嗡嗡声、形状扭曲的贝壳?

[ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [flɔːr]
The level of the parlour floor
这 等级 的 这 客厅 地面

客厅地板的水平

[wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , ['hoʊmli] , ['skɑːtɪʃ] [ʃɔːr] ;
Was honest , homely , Scottish shore ;
曾是 诚实的 , 家常的 , 苏格兰 支撑 ;

诚实、朴实、苏格兰海岸;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ,
But when we climbed upon a chair ,
但 什么时候 我们 攀登 之上 一个 椅子 ,

但当我们爬上椅子时,

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [iːst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

Behold	**the**	**gorgeous**	**East**	**was**	**there**	**!**
看哪	这	华丽的	东方	曾是	那里	!

瞧，美丽的东方就在那里!

[biː; bi] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][bɪˈhoʊld]

Be	**this**	**a**	**fable**	**;**	**and**	**behold**
是	这	一个	寓言	;	和	看哪

愿这只是个寓言；看哪

[ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Me	**in**	**the**	**parlour**	**as**	**of**	**old**	**,**
我	在	这	客厅	作为	的	老的	,

我像往常一样待在客厅里，

[ænd; ənd] [ˈmɪni] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː][set]

And	**Minnie**	**just**	**above**	**me**	**set**
和	米妮	只是	多于	我	放

而米妮就在我上方。

[ɪn][ðə; ði][kweɪnt] [ˈɪndiən][ˈkæbɪnət] !

In	**the**	**quaint**	**Indian**	**cabinet**	**!**
在	这	古雅	印度	内阁	!

在古色古香的印度橱柜里!

[ˈsmaɪlɪŋ][ænd; ənd][kaɪnd] , [juː; jʊ] [greɪs] [ə; eɪ] [ʃelf]

Smiling	**and**	**kind**	**,**	**you**	**grace**	**a**	**shelf**
微笑	和	种类	,	你	优雅	一个	架子

你面带微笑，和蔼可亲，为书架增添了一抹亮色。

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪˈself] .

Too	**high**	**for**	**me**	**to**	**reach**	**myself**	**.**
也	高的	为了	我	到	抵达	我	.

对我来说太高了，我够不着。

[riːtʃ] [daʊn] [ə; eɪ][hænd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [teɪk]

Reach	**down**	**a**	**hand**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**take**
抵达	向下	一个	手	,	我的	亲爱的	,	和	拿

亲爱的，伸出手来，拿

[ðiːz] [raɪmz] [fɔːr; fər][oʊld] [əˈkweɪntəns] - [seɪk] . [-]

These	**rhymes**	**for**	**old**	**acquaintance**	**'**	**sake**	**.**	**[**	**187**	**]**
这些	韵律	为了	老的	熟人	-	清酒	.	[	-	]

为老相识而作的这些韵律。[187]

[viː]

V
V

V

[tuː; tə][maɪ] [neɪm] - CHILD1

TO	**MY**	**NAME**	**-**	**CHILD1**
到	我的	姓名	-	CHILD1

致我的名字-孩子1

[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [ðɪs] [ˈraɪmɪŋ] [ˈvɑːljəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˈprɑːpər] [spiːd] ,

Some	**day**	**soon**	**this**	**rhyming**	**volume**	**,**	**if**	**you**	**learn**	**with**	**proper**	**speed**	**,**
一些	天	很快	这	押韵	体积	,	如果	你	学习	和	恰当的	速度	,

如果你以适当的速度学习，不久的将来，你就能读到这本韵律诗集了。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈluːɪs] [ˈsæntʃɛz] , [wɪl] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .

Little	**Louis**	**Sanchez**	**,**	**will**	**be**	**given**	**you**	**to**	**read**	**.**
小的	路易斯	桑切斯	,	将要	是	给定	你	到	读	.

我会把《小路易斯·桑切斯》这本书交给你阅读。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [dɪˈskʌvər] , [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [daʊn] [-]

Then	shall	you	discover	,	that	your	name	was	printed	down	[	188	]
然后	将	你	发现	,	那	你的	姓名	曾是	打印	向下	[	-	]

然后你会发现，你的名字被印了下来[188]

[baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] ['printərz] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] , [ɪn] [ˈlʌndən] [taʊn] .

By	the	English	printers	,	long	before	,	in	London	town	.
经过	这	英语	打印机	,	长的	前	,	在	伦敦	镇	.

很久以前，伦敦的英国印刷商就已如此印刷。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ˈsɪti] [wer] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑːr; ər] [met] ,

In	the	great	and	busy	city	where	the	East	and	West	are	met	,
在	这	伟大的	和	忙碌的	城市	在哪里	这	东方	和	西方	是	遇见	,

在这座东西方交汇的繁华大都市里，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈletərz] [dɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈprɪntər] [set] ;

All	the	little	letters	did	the	English	printer	set	;
全部	这	小的	信件	做过	这	英语	打印机	放	;

所有的小字母都是由英文印刷商排版的;

[waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ,

While	you	thought	of	nothing	,	and	were	still	too	young	to	play	,
尽管	你	想法	的	没有什么	,	和	是	仍然	也	年轻的	到	玩	,

当你什么都没想，而且年纪还太小不能玩耍的时候，

[ˈfɔːrən] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ˈpleɪsɪz][fɑːr] [əˈweɪ] .

Foreign	people	thought	of	you	in	places	far	away	.
外国的	人们	想法	的	你	在	地方	远的	离开	.

远方的外国人都会想起你。

[eɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] , [ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [lændz]

Ay	,	and	while	you	slept	,	a	baby	,	over	all	the	English	lands
哎	,	和	尽管	你	睡着了	,	一个	婴儿	,	超过	全部	这	英语	土地

哎，在你睡觉的时候，一个婴儿，遍布整个英格兰的土地。

[ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ;

Other	little	children	took	the	volume	in	their	hands	;
其他	小的	孩子们	采取	这	体积	在	他们的	双手	;

其他小孩子也把书拿在手里;

[ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ˈkwestʃənd] , [ɪn][ðer; ðər][ˈhoʊmz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːz] :

Other	children	questioned	,	in	their	homes	across	the	seas	:
其他	孩子们	被质问	,	在	他们的	房屋	穿过	这	海域	:

其他一些孩子，身处海外的家中，也接受了询问:

[huː] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈluːɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , [ˈmʌðər] , [pliːz] ? [-] [ˌtuːˈtuː]

Who	was	little	Louis	,	won't	you	tell	us	,	mother	,	please	?	[	189	]	2
WHO	曾是	小的	路易斯	,	惯于	你	告诉	我们	,	母亲	,	请	?	[	-	]	2

小路易是谁？妈妈，请您告诉我们好吗？[189]2

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [spelt] [jʊr; jər][ˈles(ə)n] , [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ,

Now	that	you	have	spelt	your	lesson	,	lay	it	down	and	go	and	play	,
现在	那	你	有	拼写	你的	课	,	躺	它	向下	和	去	和	玩	,

既然你已经学完了课程内容，那就把它放下，去玩吧。

[ˈsiːkɪŋ] [ˈʃɛlz] [ænd; ənd] [ˈsiːwiːd] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ˌmɑːntəˈreɪ] ,

Seeking	shells	and	seaweed	on	the	sands	of	Monterey	,
寻求	贝壳	和	海藻	在	这	沙子	的	蒙特雷	,

在蒙特雷的沙滩上寻找贝壳和海藻

[ˈwɑtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈweɪlboʊn] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈberid] [baɪ][ðə; ði] [briːz] ,

Watching	all	the	mighty	whalebones	,	lying	buried	by	the	breeze	,
观看	全部	这	强大的	鲸骨	,	说谎	埋葬	经过	这	微风	,

看着那些巨大的鲸骨，被微风掩埋着，

['taɪni]['sændi] - ['paipəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ][pə'sɪfɪk] ['si:z] .

Tiny	sandy	-	pipers	,	and	the	huge	Pacific	seas	.
微小的	沙	-	风笛手	,	和	这	巨大的	太平洋	海域	.

小小的沙鹬，以及浩瀚的太平洋。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪn][jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [si:] - [fɑ:g] [roʊlz][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

And	remember	in	your	playing	,	as	the	sea	-	fog	rolls	to	you	,
和	记住	在	你的	玩耍	,	作为	这	海	-	多雾路段	卷	到	你	,

记住，在你演奏的时候，当海雾向你涌来时，

[lɔ:ŋ] [er] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ;

Long	ere	you	could	read	it	,	how	I	told	you	what	to	do	;
长的	埃雷	你	可以	读	它	,	如何	我	讲述	你	什么	到	做	;

在你能够读懂之前，我已经告诉你该怎么做了；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] , ['nɪrli] [hæf][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'weɪ]

And	that	while	you	thought	of	no	one	,	nearly	half	the	world	away
和	那	尽管	你	想法	的	不	一	,	几乎	一半	这	世界	离开

而当你丝毫没有想到任何人的时候，远在地球的另一端，却有人在暗中思念你。

[sʌm; səm][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntə'reɪ] ! [-]

Some	one	thought	of	Louis	on	the	beach	of	Monterey	!	[	190	]
一些	一	想法	的	路易斯	在	这	海滩	的	蒙特雷	!	[	-	]

有人在蒙特雷海滩上想起了路易！[190]

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[tu:; tə] ['eni] ['ri:dər]

TO	ANY	READER
到	任何	读者

致所有读者

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [si:z]

AS	from	the	house	your	mother	sees
作为	从	这	房子	你的	母亲	看到

从你母亲看到的房子

[ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tri:z] ,

You	playing	round	the	garden	trees	,
你	玩耍	圆形的	这	花园	树木	,

你们在花园的树丛周围玩耍，

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk]

So	you	may	see	,	if	you	will	look
所以	你	可能	看	,	如果	你	将要	看

所以，如果你仔细观察，你可能会发现这一点。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

Through	the	windows	of	this	book	,
通过	这	视窗	的	这	书	,

透过这本书的窗口，

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

Another	child	,	far	,	far	away	,
其他	孩子	,	远的	,	远的	离开	,

另一个孩子，远在天边。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['gɑ:rdn] , [pleɪ] .

And	in	another	garden	,	play	.
和	在	其他	花园	,	玩	.

在另一个花园里，孩子们在玩耍。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət][ɔːl] ,

But	do	not	think	you	can	at	all	,
但	做	不是	思考	你	能	在	全部	,

但千万别以为你完全可以做到。

[baɪ] ['nɔkiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kɔːl]

By	knocking	on	the	window	,	call
经过	敲门	在	这	窗户	,	称呼

敲窗户，打电话

[ðæt] [tʃaɪld][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .

That	child	to	hear	you	.
那	孩子	到	听到	你	.

那个孩子想听你说话。

[hiː; hi] [ɪn'tent] [-]

He	intent	[	191	]
他	意图	[	-	]

他意图[191]

[ɪz][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['bɪznəs] [bent] .

Is	all	on	his	play	-	business	bent	.
是	全部	在	他的	玩	-	商业	弯曲	.

这一切都与他热衷演艺事业的倾向有关。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] ,

He	does	not	hear	;	he	will	not	look	,
他	做	不是	听到	;	他	将要	不是	看	,

他听不见，也不愿看。

[nɔːr] [jet] [biː; bi] ['lʊrd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

Nor	yet	be	lured	out	of	this	book	.
也不	然而	是	诱饵	出去	的	这	书	.

还未被这本书所诱惑。

[fɔːr; fər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

For	,	long	ago	,	the	truth	to	say	,
为了	,	长的	前	,	这	真相	到	说	,

因为，很久以前，真相就是.....

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

He	has	grown	up	and	gone	away	,
他	有	生长	向上	和	已消失	离开	,

他已经长大成人，离开了家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [er]

And	it	is	but	a	child	of	air
和	它	是	但	一个	孩子	的	空气

它不过是空气之子。

[ðæt] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] .

That	lingers	in	the	garden	there	.
那	徘徊不去	在	这	花园	那里	.

那景象仍然留在花园里。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [left] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

Punctuation	was	left	exactly	as	it	appears	in	the	original	text	.
标点	曾是	左边	确切地	作为	它	出现	在	这	原来的	文本	.

标点符号完全保留了原文的样子。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðə; ði][fɜːrst]['stænzə][ʌv; əv] " ['sʌmər] [sʌn] " [hæz; həz][noʊ]['kloʊzɪŋ]
Thus , **for** **example** , **the** **first** **stanza** **of** " **Summer** **Sun** " **has** **no** **closing**
因此 , 为了 例子 , 这 第一的 诗节 的 " 夏天 太阳 " 有 不 结束
[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] .
punctuation .
标点 .

例如，《夏日阳光》的第一节没有结尾标点符号。

[lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] , [ðə; ði][fɜːrst] " [baɪ] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][fɑːnt] - [staɪl] [ʌv; əv]
List **of** **Books** , **the** **first** " **By** " **was** **changed** **to** **match** **the** **font** - **style** **of**
列表 的 图书 , 这 第一的 " 经过 " 曾是 已更改 到 匹配 这 字体 - 风格 的
[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['taɪtəlz] .
the **remaining** **titles** .
这 其余的 标题 .

书籍列表中，第一个“作者”的字体样式已更改为与其余标题的字体样式一致。

[peɪdʒ] - , " [iː] . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Page **10** , " **II** . " **changed** **to** " **III** .
页 - , " 二 . " 已更改 到 " 三、 .

第 10 页，“II.”改为“III.

" ([ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [tuː; tə] ['ænti])
" (**III** . **TO** **AUNTIE**)
" (三、 . 到 阿姨)

（三、致阿姨）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神